PALÆSTINÆ

DESCRIPTIONES

EX SÆCULO IV., V. ET VI.

ITINERARIUM BURDIGALA HIEROSOLYMAM
PEREGRINATIO S. PAULAE
EUCHERIUS DE LOCIS SANCTIS
THEODORUS DE SITU TERRAE SANCTAE.

Nach
druck- und handschriften mit bemerkungen
herausgegeben
von

Titus Tobler.

St. Gallen.
Verlag von Huber & Comp. (F. Fehr).
London. 1869. **Paris.**
Williams & Norgate. **Librairie A. Franck.**
14 Henrietta-Street. Covent-Garden. **Rue de Richelieu 67.**

Buchdruckerei von J. Buff
in St. Gallen.

I.

Itinerarium Burdigala Hierusalem usque.

I. Cæsarea Palæstina, mons Syna, Maximianopolis, Stradela, Scythopolis, Aser.

Civitas Cæsarea Palæstina, id est Judæa M. VIII.

Fit a Tyro Cæsaream Palæstinam millia LXXIII, mutationes II, mansiones III.

Ibi est balneus Cornelii centurionis, qui multas eleemosynas faciebat.

In tertio milliario est mons Syna, ubi fons est, in quem mulier, si laverit, gravida fit.

Civitas Maximianopolis M. XVII.

Civitas Stradela M. X.

Ibi sedit Achab rex, et Helias prophetavit. Ibi est campus, ubi David Goliat occidit.

Civitas Scythopolis M. XII.

Aser, ubi fuit villa Job M. VI.

II. Neapolis, mons Garizim, Sichem, Sichar.

Civitas Neapolis M. XV.

Ibi est mons Garizim. Ibi dicunt samaritani Abraham sacrificium obtulisse, et ascenditur usque ad summum montem gradibus numero CCC. Inde ad pedem montis ipsius locus est, cui nomen est Sichem. Ibi est monumentum, ubi positus est Joseph in villa, quam dedit ei Jacob, pater ejus. Inde rapta est Dina, filia Jacob, a filiis Amorræorum. Inde passus mille locus est, cui nomen Sichar, unde descendit mulier samaritana ad eundem locum, ubi Jacob puteum fodit, ut de eo aquam impleret, et Dominus Jesus Christus cum ea locutus est: ubi sunt et arbores platani, quas plantavit Jacob, et balneus, qui de eo puteo lavatur.

III. Bethar.

Inde millia XXVIII euntibus Hierusalem in parte sinistra est villa, quæ dicitur Bethar. Inde passus mille est locus, ubi Jacob, cum iret in Mesopotamiam, dormivit, et ibi est arbor amygdala, et vidit visum, et angelus cum eo luctatus est. Ibi fuit rex Hierobeam, ad quem missus fuit propheta, ut converteretur ad Deum excelsum: et jussum fuerat prophetæ, ne cum

pseudopropheta, quem rex secum habebat, manducaret. Et quia seductus est a pseudopropheta et cum eo manducavit, redienti occurrit prophetæ leo in via, et occidit eum. Inde Hierusalem mill. XII. Fit a Cæsarea Palæstina Hierusalem usque mill. CXVI, mansiones IV, mutationes IV.

IV. Hierusalem: piscinæ, Bethsaida, crypta Salomonis, turris excelsa, lapis reprobatus, palatium Salomonis, exceptoria aquæ, locus templi, statuæ Hadriani, lapis pertusus, domus Ezechiæ.

Sunt in Hierusalem piscinæ magnæ duæ ad latus templi, id est, una ad dexteram, alia ad sinistram, quas Salomon fecit; interius vero in civitate sunt piscinæ gemellares, quinque porticus habentes, quæ appellantur Bethsaida. Ibi ægri multorum annorum sanabantur; aquam autem habent piscinæ in modum cocci turbatam. Est et ibi crypta, ubi Salomon dæmones torquebat. Et ibi est angulus turris excelsissimæ, ubi Dominus ascendit, et dixit ei, qui tentabat eum: Si filius Dei es, mitte te deorsum. Et ait ei Dominus: Non tentabis Dominum Deum tuum, sed illi soli servies. Ibi est lapis angularis magnus, de quo dictum est: Lapidem, quem reprobaverunt ædifi-

cantes, hic factus est ad caput anguli. Et sub pinna turris ipsius sunt cubicula plurima, ubi Salomon palatium habebat. Ibi etiam constat cubiculum, in quo sedit et Sapientiam descripsit; ipsum vero cubiculum uno lapide est tectum. Sunt ibi et exceptuaria magna aquæ subterranea et piscinæ magno opere ædificatæ. Et in æde ipsa, ubi templum fuit, quod Salomon ædificavit, in marmore ante aram sanguinem Zachariæ dicunt hodie fusum; etiam parent vestigia clavorum militum, qui eum occiderunt, per totam aream, ut putes in cera fixum esse. Sunt ibi et statuæ duæ Hadriani, et est non longe de statuis lapis pertusus, ad quem veniunt judæi singulis annis, et unguent eum, et lamentant se cum gemitu, et vestimenta sua scindunt, et sic recedunt. Est ibi et domus Ezechiæ, regis Judæ.

V. Piscina Siloe.

Item exeunti Hierusalem, ut ascendas Sion, in parte sinistra et deorsum in valle, juxta murum, est piscina, quæ dicitur Siloa et habet quadriporticum, et alia piscina grandis foras. Hic fons sex diebus atque noctibus currit, septimo vero die, qui est sabbatum, in totum nec nocte, nec die currit.

VI. Sion, locus domus Caiphæ, palatium David, synagoga.

Inde eadem via ascenditur Sion, et paret, ubi fuit domus Caiphæ sacerdotis, et columna adhuc ibi est, in qua Christum flagellis ceciderunt. Intus autem, intra murum Sion, paret locus, ubi palatium habuit David. Ex septem synagogis, quæ illic fuerant, una tantum remansit; reliquæ autem arantur et seminantur, sicut Isaias propheta dixit.

VII. Porta neapolitana, parietes prætorii veteris, Golgotha, sepulcrum Domini, basilica Constantini.

Inde ut eas foras murum de Sion, eunti ad portam neapolitanam ad partem dexteram, deorsum in valle sunt parietes, ubi domus fuit sive prætorium Pontii Pilati: ubi Dominus auditus est, antequam pateretur. A sinistra autem parte est monticulus Golgotha, ubi Dominus crucifixus est. Inde quasi ad lapidis missum est crypta, ubi corpus ejus positum fuit, et tertio die surrexit. Ibidem modo jussu Constantini imperatoris basilica facta est, id est, dominicum miræ pulchritudinis, habens ad latus exceptoria, unde aqua levatur, et balneum a tergo, ubi infantes lavantur.

VIII. Vallis Josaphat, petra traditionis, palma Christi, monumenta Isaiæ et Ezechiæ.

Item ab Hierusalem eunti ad portam, quæ est contra orientem, ut ascendatur in montem Oliveti, vallis, quæ dicitur Josaphat. Ad partem sinistram, ubi sunt vineæ, est et petra, ubi Judas Iscarioth Christum tradidit; ad partem vero dexteram est arbor palmæ, de qua infantes ramos tulerunt et, veniente Christo, substraverunt. Inde non longe, quasi ad lapidis missum, sunt monumenta duo, monubiles miræ pulchritudinis, facta: in unum positus est Isaias propheta, qui est vere monolithus, et in alium Ezechias, rex judæorum.

IX. Mons Oliveti, locus discipulorum Dominum audientium, basilica Constantini, locus visionis, Bethania.

Inde ascendis in montem Oliveti, ubi Dominus ante passionem discipulos docuit. Ibi facta est jussu Constantini basilica miræ pulchritudinis. Inde non longe est monticulus, ubi Dominus ascendit orare, et apparuit illic Moyses et Elias, quando Petrum et Joannem secum duxit. Inde ad orientem passus mille quingen-

tos est villa, quæ appellatur Bethania. Ibi est crypta, ubi Lazarus positus fuit, quem suscitavit Dominus.

X. Hiericho, sycomorus, fons Helisæi, domus Rachab, lapides XII filiorum Israel, locus circumcisionis.

Item ab Hierusalem in Hiericho mill. XVIII. Descendentibus de monte in parte dextera, retro monumentum, est arbor sycomori, in quam Zachæus ascendit, ut Christum videret. A civitate passus mille quingentos est fons Helisæi prophetæ. Antea si qua mulier ex ipsa aqua bibebat, non faciebat natos. Ad latus est vas fictile. Helisæus misit in id salem, et venit et stetit super fontem, et dixit: Hæc dicit Dominus: Sanavi aquas has; ex eo fonte si qua mulier biberit, filios faciet. Supra eundem vero fontem est domus Rachab fornicariæ, ad quam exploratores introierunt, et occultavit eos, quando Hiericho eversa est, et sola evasit. Ibi fuit civitas Hiericho, cujus muros gyraverunt cum arca testamenti filii Israel, et ceciderunt muri. Ex eo non paret nisi locus, ubi fuit arca testamenti et lapides duodecim, quos filii Israel de Jordane levaverunt. Ibidem Jesus, filius Nave, circumcidit filios Israel, et circumcisiones eorum sepelivit.

XI. Mar Mortuum, Jordanis, locus baptismi, et ascensionis Heliæ.

Item ab Hiericho ad mare Mortuum millia novem. Est aqua ipsius valde amarissima, ubi in totum nullius generis piscis est nec aliqua navis, et si quis hominum miserit se, ut natet, ipsa aqua eum versat. Inde ad Jordanem, ubi Dominus a Joanne baptizatus est, mill. V. Ibi est locus super flumen, monticulus in illa ripa, ubi raptus est Helias in cœlum.

XII. Monumentum Rachel, Bethleem, basilica Constantini, monumenta regum.

Item ab Hierusalem euntibus Bethleem millia sex. Super strata, in parte dextera, est monumentum, ubi Rachel posita est, uxor Jacob. Inde millia duo, a parte sinistra, est Bethleem, ubi natus est Dominus Jesus Christus. Ibi basilica facta est jussu Constantini. Inde non longe est monumentum Ezechiel, Asaph, Job, Jesse, David, Salomon, et habet in ipsa crypta, ad latus deorsum descendentibus, hebræis litteris nomina suprascripta.

XIII. Bethasora, Terebinthus, habitatio Abrahæ, basilica Constantini, Chebron, sepulcra patriarcharum.

Inde Bethasora mill. XIV. Ibi est fons, in quo Philippus eunuchum baptizavit. Inde ad Terebinthum mill. VIII. Ibi Abraham habitavit, et puteum fodit sub arbore terebintho, et cum angelis locutus est, et cibum sumsit. Ibi basilica miræ pulchritudinis facta est jussu Constantini. Inde Terebintho Chebron mill. II. Ibi est memoria per quadrum ex lapidibus miræ pulchritudinis, in qua positi sunt Abraham, Isaac, Jacob, Sara, Rebecca et Lia.

XIV. Nicopolis, Lydda, Antipatris, Betthar, Cæsarea.

Item ab Hierosolyma sic:

civitas Nicopolis	M. XXII.
civitas Lydda	M. X.
mutatio Antipatrida	M. X.
mutatio Betthar	M. X.
civitas Cæsarea	M. XVI.

II.

S. Paulæ peregrinatio auctore S. Hieronymo.

C. I. Quum orientis et occidentis episcopos ob quasdam ecclesiarum dissensiones Romam imperiales litteræ contraxissent, vidit admirabiles viros Christique pontifices, Paulinum, antiochenæ urbis episcopum, et Epiphanium Salaminæ Cypri, quæ nunc Constantia dicitur: quorum Epiphanium etiam hospitem habuit, Paulinum, in aliena manentem domo, quasi proprium humanitate possedit. Quorum accensa virtutibus per momenta patriam deserere cogitabat. Non domus, non liberorum, non familiæ, non possessionum, non alicujus rei, quæ ad sæculum pertinet, memor, sola, si dici potest, et incomitata ad eremum Antoniorum atque Paulorum pergere gestiebat.

C. II. Tandemque exacta hieme, aperto mari, redeuntibus ad ecclesias suas episcopis, et ipsa voto cum eis ac desiderio navigavit. Quid ultra differo? Descendit ad portum, fratre, cognatis, affinibus et, quod his

majus est, liberis prosequentibus et clementissimam matrem pietate vincere cupientibus. Jam carbasa tendebantur et remorum ductu navis in altum protrahebatur. Parvus Toxotius supplices manus tendebat in littore; Ruffina, jam nubilis, ut suas exspectaret nuptias, tacens fletibus obsecrabat. Et tamen illa siccos tendebat ad cælum oculos, pietatem in filios pietate in Deum superans. Nesciebat se matrem, ut Christi probaret ancillam. Torquebantur viscera et, quasi a suis membris distraherentur, cum dolore pugnabat: in eo cunctis admirabilior, quod magnam vinceret caritatem. Inter hostium manus et captivitatis duram necessitatem nihil crudelius est quam parentes a liberis separari. Hoc contra jura naturæ plena fides patiebatur, immo gaudens animus appetebat, et, amorem filiorum majore in Deum amore contemnens, in sola Eustochio, quæ et propositi et navigationis ejus comes erat, acquiescebat. Sulcabat interim navis mare et, cunctis, qui cum ea vehebantur, littora respicientibus, ipsa aversos tenebat oculos, ne videret, quos sine tormento videre non poterat. Fateor, nulla sic amavit filios, quibus, antequam proficisceretur, cuncta largita est, exhæredens se in terra, ut hæreditatem inveniret in cœlo.

C. III. Delata ad insulam *Pontiam*, quam clarissimæ quondam fœminarum sub Domitiano principe, pro confessione nominis christiani, Flaviæ Domitillæ nobilitavit exsiliumv, idensque cellulas, in quibus illa longum martyrium duxerat, sumtis fidei alis, Hierosolymam et sancta loca videre cupiebat. Tardi erant venti et omnis pigra velocitas. Inter Scyllam et Charybdem adriatico se credens pelago, quasi per stagnum venit *Methonem*, ibique refocillato paululum corpusculo,

Et sale tabentes artus in littore ponens,
per Maleam et Cytheram sparsasque per æquor
Cycladas, et crebris freta concita terris,

post Rhodum et Lyciam, tandem vidit *Cyprum*, ubi sancti et venerabilis Epiphanii pedibus provoluta decem ab eo diebus retenta est non in refectionem, ut ille arbitrabatur, sed in opus Dei, ut re comprobatum est. Nam omnia illius regionis lustrans monasteria, prout potuit, refrigeria sumtuum fratribus dereliquit, quos amor sancti viri de toto illuc orbe conduxerat.

C. IV. Inde brevi cursu transfretavit *Seleuciam*, de qua ascendens *Antiochiam* sancti confessoris Paulini modicum caritate detenta, media hieme calente ardore fidei, femina nobilis, quæ prius eunuchorum

manibus portabatur, asello sedens profecta est. Omitto *Cœles Syriæ* et *Phœnicis* iter: neque enim hodœporicon ejus disposui scribere: ea tantum loca nominabo, quæ sacris voluminibus continentur. *Beryto,* romana colonia, et antiqua urbe *Sidone* derelicta, in *Sareptæ* littore Heliæ est ingressa turriculam, in qua, adorato Domino salvatore, per arenas *Tyri,* in quibus genua Paulus fixit, pervenit *Acco;* quæ nunc Ptolemais dicitur, et per campos *Megiddo* Josiæ necis conscios intravit *terram Philistim.*

C. V. Mirata ruinas Dor, urbis quondam potentissimæ, et, versa vice, Stratonis turrim ab Herode, rege Judææ, in honorem Cæsaris Augusti *Cæsaream* nuncupatam, in qua Cornelii domum, Christi vidit ecclesiam, et Philippi ædiculas et cubicula quatuor virginum prophetarum, deinde *Antipatrida,* semirutum oppidulum, quod de patris nomine Herodes vocaverat, et *Lyddam* versam in Diospolim, Dorcadis atque Æneæ resurrectione ac sanitate inclytam, haud procul ab ea *Arimathiam,* viculum Joseph, qui Dominum sepelivit, et *Nobe,* urbem quondam sacerdotum, nunc tumulum occisorum, *Joppen* quoque, fugientis portum Jonæ et, ut aliquid perstringam de fabulis poetarum, religat æad saxum Andromedæ spectatricem, repetito-

que itinere, *Nicopolim,* quæ prius Emmaus vocabatur, apud quam in fractione panis cognitus Dominus Cleophæ domum in ecclesiam dedicavit.

C. VI. Atque inde proficiscens ascendit *Bethoron* inferiorem et superiorem, urbes a Salomone conditas, sed varia postea bellorum tempestate deletas, ad dexteram aspiciens *Ajalon* et *Gabaon,* ubi Jesus, filius Nave, contra quinque reges dimicans, soli imperavit et lunæ, et Gabaonitas, ob dolos et insidias fœderis impetrati, in aquarios lignariosque damnavit. In *Gabaa,* urbe usque ad solum diruta, paululum substitit recordata ejus et concubinæ in frusta divisæ et tribus Benjamin in trecentos viros propter Paulum apostolum reservatos. Quid diu moror? Ad lævam mausoleo Helenæ derelicto, quæ Adiabenorum regina in fame populum frumento juverat, ingressa est **Hierosolymam,** urbem trinominem, Jebus, Salem, Jerusalem, quæ ab Aelio, portea Hadriano, de ruinis et cineribus civitatis in Aeliam suscitata est. Quumque proconsul Palæstinæ, qui familiam ejus optime noverat, præmissis apparitoribus, jussit parari prætorium, elegit humilem cellulam, et cuncta loca tanto ardore ac studio circumivit, ut, nisi ad reliqua festinaret, a primis non posset abduci. Prostrataque ante crucem, quasi pen-

dentem Dominum cerneret, adorabat; ingressa sepulcrum resurrectionis osculabatur lapidem, quem ab ostio monumenti amoverat angelus, et ipsum corporis locum, in quo Dominus jacuerat, quasi sitiens desideratas aquas, fideli ore lambebat. Quid ibi lacrymarum, quantum gemituum, quid doloris effuderit, testis est cuncta Hierosolyma, testis est ipse Dominus, quem rogabat.

C. VII. Inde egrediens ascendit Sion, quæ in arcem vel speculam vertitur. Hanc urbem quondam expugnavit et reædificavit David. Unde de expugnata scribitur: *Væ tibi, civitas Ariel,* id est, leo Dei, et quondam fortissima, *quam expugnavit David,* et de ea dictum est: *Fundamenta ejus in montibus sanctis. Diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob:* non eas portas, quas hodie cernimus in favillam et cinerem dissolutas, sed portas, quibus non prævalet infernus et per quas credentium ad Christum ingreditur multitudo. Ostendebatur illic columna ecclesiæ porticum sustinens, infecta cruore Domini, ad quam vinctus dicitur et flagellatus; monstrabatur locus, ubi super centum viginti credentium animas spiritus sanctus descendisset, ut Joelis vaticinium compleretur.

C. VIII. Deinde, pro facultatula sua, pauperibus atque conservis pecunia distributa, perrexit **Bethleem**, et in dextera parte itineris stetit ad *sepulcrum Rachel*, in quo Benjamin, non, ut mater vocaverat moriens, Benoni, hoc est filius doloris mei, sed, ut pater prophetavit in spiritu, filium dexteræ procreavit. Atque inde Bethleem ingressa et in specum salvatoris introiens, postquam vidit sacrum virginis diversorium et stabulum, in quo *agnovit bos possessorem suum et asinus præsepe Domini sui*, ut illud impleretur, quod in eodem propheta scriptum est: *Beatus, qui seminat super aquas, ubi bos et asinus calcant*, me audiente jurabat cernere se oculis fidei infantem pannis involutum, vagientem in præsepe Dominum, magos adorantes, stellam fulgentem desuper, matrem virginem, nutritium sedulum, pastores nocte venientes, ut viderent verbum, quod factum erat, et jam tunc evangelistæ Joannis principium dedicarent: *In principio erat verbum, et verbum caro factum est*, parvulos interfectos, Herodem sævientem, Joseph et Mariam fugientes in Ægyptum. Mixtisque gaudio lacrymis loquebatur: Salve, Bethleem, domus panis, in qua natus est ille panis, qui de cœlo descendit; salve, Ephrata, regio uberrima atque *καρποφόρε*, cujus fertilitas Deus est.

De te quondam Michæas vaticinatus est: *Et tu, Bethleem Ephrata, non minima es in millibus Juda. Ex te mihi egredietur qui sit princeps in Israel, et egressus ejus ab initio, a diebus æternitatis. Propterea dabis eos usque ad tempus parientis. Pariet, et reliquiæ fratrum ejus convertentur ad filios Israel.* In te enim natus est princeps, qui ante luciferum genitus est: cujus de patre nativitas omnem excedit ætatem. Et tamdiu in te davidici generis origo permansit, donec virgo pareret, et reliquiæ populi credentis in Christum converterentur ad filios Israel et libere prædicarent: *Vobis oportebat primum loqui verbum Dei, sed quoniam repulistis illud, et indignos vos judicastis æternæ vitæ, ecce convertimur ad gentes.* Dixerat enim Deus: *Non veni nisi ad oves perditas domus Israel.* Et eo tempore Jacob super eo verba completa sunt: *Non deficiet princeps ex Juda et dux de femoribus ejus, donec veniat cui repositum est, et ipse erit exspectatio gentium.* Bene David jurabat, bene vota faciebat dicens: *Si introiero in tabernaculum domus meæ, si ascendero in lectum strati mei, si dedero somnum oculis meis et palpebris meis dormitationem et requiem temporibus meis, donec inveniam locum Domino, tabernaculum Deo Jacob.* Et statim quid

desideraret, exposuit, atque oculis prophetalibus, quem nos venisse jam credimus, ille venturum esse cernebat. *Ecce audivimus illum in Ephrata, invenimus eum in campis silvæ.* Zo quippe sermo hebraicus, ut te docente didici, non Mariam, matrem Domini, hoc est *ἀντὴν*, sed ipsum, id est *ἀντὸν*, significat. Unde loquitur confidenter: *Introibimus in tabernaculum ejus, adorabimus in loco, ubi steterunt pedes ejus.* Et ego, misera et peccatrix, digna sum judicata deosculari præsepe, in quo Dominus parvulus vagiit, orare in spelunca, in qua virgo puerpera Dominum fudit infantem? Hæc requies mea, quia Domini mei patria est. Hic habitabo, quoniam salvator elegit eam. *Paravi lucernam Christo meo. Anima mea illi vivet, et semen meum serviet ipsi.*

C. IX. Haud procul inde descendit ad *turrim Ader,* id est gregis, juxta quam Jacob pavit greges suos, et pastores nocte vigilantes audire meruerunt: *Gloria in excelsis Deo et super terram pax hominibus bonæ voluntatis.* Dumque servant oves, invenerunt agnum Dei puro et mundissimo vellere, quod in ariditate totius terræ cœlesti rore completum est, et cujus sanguis tulit peccata mundi, et exterminatorem Aegypti littus in postibus fugavit.

C. X. Statimque concito gradu cœpit per viam veterem pergere, quæ ducit Gazam ad potentiam vel divitias Dei, et tacita secum volvere, quomodo eunuchus æthiops, gentium populos præfigurans, mutaverit pellem suam, et dum vetus relegit instrumentum, fontem reperit Evangelii, atque inde ad dexteram transiit. A *Bethsur* venit *Escol,* quæ in botrum vertitur. Unde in testimonium terræ fertilissimæ et in typum ejus, qui dicit: *Torcular calcavi solus, et de gentibus non est vir mecum,* exploratores botrum miræ magnitudinis portaverunt.

C. XI. Nec post longum spatium intravit Saræ cellulas, videns incunabula Isaac et vestigia quercus Abraham, sub qua vidit diem Christi et lætatus est. Atque inde consurgens ascendit *Hebron.* Hæc est Cariatharbe, id est oppidum virorum quatuor, Abraham, Isaac, Jacob et Adam magni, quem ibi conditum, juxta librum Jesu Nave, hebræi autumant, licet plerique Caleb quartum putent, cujus ex latere memoria monstratur. His inspectis, noluit pergere ad Cariathsepher, id est viculum litterarum, quia, contemnens occidentem litteram, repererat spiritum vivificantem. Magisque mirabatur superiores et inferiores aquas, quas Othoniel, filius Jephone Cenez, pro australi terra et

arida possessione susceperat et quarum ductu siccos prioris instrumenti agros faciebat irriguos, ut redemptionem veterum peccatorum in aquis baptismi reperiret.

C. XII. Altero die, orto jam sole, stetit in supercilio *Caphar Barucha,* id est villæ benedictionis, quem ad locum Abraham Dominum prosecutus est. Unde latam despiciens solitudinem ac terram quondam Sodomæ et Gomorræ, Adamæ et Seboim, contemplata est hortum balsami et vineas in *Engaddi,* et *Segor* vitulam conternantem, quæ prius Bala vocabatur et in Zoaram, id est parvulam, syro sermone translata est. Recordabatur speluncæ Loth et, versa in lacrymas, virgines socias admonebat cavendum esse vinum, in quo est luxuria: cujus opus moabitæ sunt et ammonitæ. Diu hæreo in meridie, ubi sponsa cubantem reperit sponsum et Joseph inebriatus est cum fratribus suis.

C. XIII. Revertar Hierosolymam per *Thecuam* atque Amos, rutilantem *montis Oliveti* crucem aspiciam, de quo salvator ascendit ad patrem: in quo per annos singulos vacca rufa in holocaustum Domino cremabatur, et cujus cinis expiabat populum Israel: in quo, juxta Ezechielem, Cherubim de templo transmigrantes ecclesiam Domini fundaverunt. Post ingressa

sepulcrum Lazari: Mariæ et Marthæ vidit hospitium, et *Bethphage,* villam sacerdotalium maxillarum et locum, in quo pullus lasciviens gentium Dei frena suscepit apostolorumque stratus vestibus mollia terga præbuit ad sedendum.

C. XIV. Rectoque itinere descendebat Hiericho, recogitans illum de Evangelio vulneratum ac, sacerdotibus et levitis mentis feritate prætereuntibus, clementiam samaritæ, id est custodis, qui seminecem suo jumento impositum ad stabulum ecclesiæ deportavit: et locum *Adomim,* quod interpretatur sanguinum, quia multus in eo sanguis crebris latronum fundebatur incursibus: et arborem sycomorum Zachæi, id est bona pœnitentiæ opera, quibus cruenta dudum et noxia rapinis peccata calcabat excelsumque Dominum de excelso virtutum intuebatur: et juxta viam cæcorum loca, qui, receptis luminibus, utriusque populi credentis in Dominum sacramenta præmiserant. Ingressa *Hiericho* vidit urbem, quam fundavit Hiel in Abiram, primogenito suo, et cujus portas posuit in Segub, novissimo filiorum. Intuita est castra *Galgalae* et acervum præputiorum et secundæ circumcisionis mysterium, et duodecim lapides, qui, de Jordanis illuc translati alveo, duodecim apostolorum fundamenta firmaverant, et

fontem quondam legis amarissimum et sterilem, quem vero *Helisaeus* sua condivit sapientia et in dulcorem ubertatemque convertit. Vix nox transierat, ferventissimo æstu venit ad *Jordanem,* stetit in ripa fluminis et, orto sole, solis justitiæ recordata est, quomodo in medio amnis alveo sicca sacerdotes posuerint vestigia et ad Heliæ et Helisæi imperium, stantibus ex utraque parte aquis, iter unda præbuerit pollutasque diluvio aquas et totius humani generis interfectione maculatas suo Dominus mundaverit baptismo.

C. XV. Longum est, si velim de *valle Achor* dicere, id est tumultus atque turbarum, in qua furtum et avaritia condemnata est, et de *Bethel,* domo Dei, in qua super nudam humum nudus et pauper dormivit Jacob et, posito subter caput lapide, qui in Zacharia septem oculos habere describitur et in Isaia lapis dicitur angularis, vidit scalam usque ad cœlum tendentem, in qua Dominus desuper innitebatur ascendentibus porrigens manum et negligentes de sublimi præcipitans. Sepulcra quoque in monte Ephraim Jesu, filii Nave, et Eleazari, filii Aron sacerdotis, e regione venerata est, quorum alter conditus est in *Thamnathsare* a septentrionali parte montis Gaas, alter in *Gabaa* filii sui Phinees, satisque mirata est, quod

distributor possessionum sibi montana et aspera delegisset.

C. XVI. Quid narrem *Silo,* in qua altare dirutum hodieque monstratur, et raptum sabinarum a Romulo tribus benjamitica præcucurrit? Transivit *Sichem,* non, ut pleriques errante legunt, Sichar, quæ nunc *Neapolis* appellatur, et ex latere montis *Garizim* exstructam circa *puteum Jacob* intravit ecclesiam: super quo residens Dominus, sitiensque et esuriens, samaritanæ fide satiatus est, quæ, quinque mosaicorum voluminum viris sextoque, quem se habere jactabat, errore Dosithei derelicto, verum messiam et verum reperit salvatorem. Atque inde divertens vidit duodecim patriarcharum sepulcra et *Sebastem,* id est Samariam, quæ in honorem Augusti ab Herode græco sermone Augusta est nominata. Ibi siti sunt Helisæus et Abdias prophetæ et, quo major inter natos mulierum non fuit, Joannes Baptista: ubi multis intremuit mirabilibus; namque cernebat variis dæmones rugire cruciatibus et ante sepulcra sanctorum ululare homines more luporum, vocibus latrare canum, fremere leonum, sibilare serpentum, mugire taurorum, alios rotare caput et post tergum vertice tangere, suspensisque pede fœminis vestes defluere in faciem. Miseraba-

tur omnium et, singulis effusis lacrymis, Christi clementiam deprecabatur. Et sicut erat invalida, ascendit pedibus montem, in cujus duabus speluncis, persecutionis et famis tempore, Abdias propheta centum prophetas aluit pane et aqua.

C. XVII. Inde cito itinere percurrit *Nazareth,* nutriculam Domini, *Cana* et *Capharnaum,* signorum ejus familiares, *lacum Tiberiadis* navigante Domino sanctificatum et solitudinem, in qua multa populorum millia paucis saturata sunt panibus, et de reliquiis vescentium repleti sunt cophini duodecim tribuum Israel. Scandebat *montem Tabor,* in quo transfiguratus est Dominus; aspiciebat procul montes *Hermon* et *Hermoniim,* et campos latissimos Galilææ, in quibus Sisara et omnis exercitus ejus, Barach vincente, prostratus est: *torrens Cison,* qui mediam planitiem dividebat, et oppidum juxta *Naim,* in quo viduæ suscitatus est filius, monstrabatur.

C. XVIII. Dies mihi prius quam sermo deficiet, si voluero cuncta percurrere, quæ Paula venerabilis fide incredibili pervagata est. Transibo ad *Aegyptum,* et in *Sochoth* atque apud *fontem Samson,* quem de molari maxillæ dente produxit, subsistam parumper et arentia ora colluam, ut refocillatus videam *Mo-*

rasthim, sepulcrum quondam Michææ prophetæ et nunc ecclesiam. Et ex latere derelinquam *Chorræos* et *Gethæos*, *Maresa*, *Idumæam* et *Lachis*. Et per arenas mollissimas pergentium vestigia subtrahentes latamque eremi vastitatem veniam ad Aegypti *fluvium Sior*, qui interpretatur turbidus, et quinque Aegypti transeam civitates, quæ loquuntur lingua chananitide, et terram *Gessen* et campos taneos, in quibus fecit Deus mirabilia, et urbem No, quæ postea versa est in *Alexandriam*, et oppidum Domini *Nitriam*, in quo purissimo virtutum nitro sordes lavantur quotidie plurimorum. Quod quum vidisset, occurrente sibi sancto et venerabili episcopo Isidoro confessore et turbis innumerabilibus monachorum, ex quibus multos sacerdotalis et leviticus sublimabat gradus, lætabatur quidem ad gloriam Domini, sed se indignam tanto honore fatebatur. Quid ergo narrem Macarios, Arsenios, Serapionas et reliqua columnarum Christi nomina? Cujus non intravit cellulam? Quorum pedibus non advoluta est? Per singulos sanctos Christum se videre credebat, et quidquid in illos contulerat, in Dominum se contulisse lætabatur. Mirus ardor et vix in femina credibilis fortitudo: oblita sexus et fragilitatis corporeæ inter tot millia monachorum cum puellis suis habitare cu-

piebat. Et forsitan, cunctis eam suscipientibus, impetrasset, ni majus sanctorum locorum retraxisset desiderium.

C. XIX. Atque propter ferventissimos æstus, de Pelusio Majumam navigatione perveniens, tanta velocitate reversa est, ut avem putares. Nec multo post in sancta Bethleem mansura perpetuo, angusto per triennium mansit hospitiolo, donec exstrueret cellulas ac monasteria et diversorum peregrinorum juxta viam conderet mansiones: in qua Maria et Joseph hospitium non invenerant. Huc usque iter ejus descriptum sit, quod multis virginibus et filia comite peragravit.

III.

S. Eucherii epitome de aliquibus locis sanctis.

Hierusalem ab Aelio Hadriano *Aelia* vocitatur. Nam, post subversionem Titi, conditoris Aelii nomen cum opere suscepit. Natura loci edita, ajunt, qualibet ex parte haud dubie ascendendum erit; diutino quippe, sed molli tractu assurgit. Situs ipse urbis pene in orbem circumactus, non parvo murorum ambitu, quo etiam montem Sion, quondam vicinum, jam intra se recipit, qui, a meridie positus, pro arce urbi supereminet. Major civitatis pars infra montem jacet in planitie humilioris collis posita.

Mons Sion latere uno, quod aquilonem respicit, clericorum religiosorumque habitationibus frequentatur: cujus in vertice planitiem monachorum cellulæ obtinent ecclesiam circumdantes, quæ illic, ut fertur, ab apostolis fundata pro loci resurrectionis dominicæ reverentia: ob quod promissum quondam per Dominum paracleto repleti sunt spiritu.

Celebriores tres sunt portarum exitus: unus ab occasu, alter ab oriente, tertius a septentrionali parte urbis.

Primum de locis sanctis. Pro conditione platearum divertendum est ad basilicam, quæ martyrium appellatur, a Constantino magno cultu exstructa. Dehinc cohærentia ab occasu insunt *Golgotha* atque anastasis; sed anastasis in loco est resurrectionis, Golgotha vero, medius inter anastasim ac martyrium, locus est dominicæ passionis: in quo etiam rupes apparet, quæ quondam ipsam, affixo Domini corpore, crucem pertulit. Atque hæc tum extra montem Sion posita cernuntur, quo se ad aquilonem deficiens loci tumor porrigit.

Templum vero, in inferiori parte urbis in vicinia muri ab oriente locatum magnificeque constructum, quondam miraculum fuit, ex quo parietis unius in ruinis quædam pinna stat super reliquis ad fundamenta usque destructis. Paucæ illic cisternæ in usum aquarum ostenduntur in ea parte civitatis, quæ ad septentrionem in vicinia templi extenditur.

Bethesda gemino apparet insignis lacu: alter hibernis plerumque impletur imbribus, alter rubris est discolor aquis.

Ab ea fronte montis Sion, quæ prærupta rupe orientalem plagam spectat, infra muros atque e radicibus collis *fons Siloa* prorumpit, qui non semper, sed in certis horis diebusque emanat per antra saxaque decurrens; aquarum accessu in meridiem fluit. Juxta murum Jerusalem vel templi ab oriente *Geennon* occurrit sive *vallis Josaphat* a septentrione in austrum porrecta, per quam torrens, siquando pluvias aquas recipit, decurrit.

Circumjecta hierosolymitanæ urbis aspera et montosa cernuntur, quæ etiam *montem Oliveti* mille a se discretum passibus in orientem prospectat. Duæ in eo ecclesiæ celeberrimæ habentur: una in eodem fundata loco, in quo Dominus ad discipulos suos habuisse dicitur sermones, altera in loco, de quo cœlum ascendisse traditur.

Sex millibus *Bethleem* ab Hierosolyma in meridiano latere secedit, quæ humili muro et absque turribus angustissimo spatio circumdatur: ubi præsepe Domini, exornatum insuper argento atque auro, fulgenti cella ambitur.

Hiericho vero ab Hierusalem in oriente æstivo octodecim millibus excurrit. *Jordanis* quoque ab eadem cœli parte Judææ terræ protenditur, quarto

et XX. lapide ab Aelia separatur: qui, primum *mare Tiberiadis* insecans atque ex hoc emergens, largis deinde ac placidis fluentibus aquis in *mare Mortuum* conditur: quod mare Hierosolyma viginti circiter millibus respicit. Jordanis ideo dictus est, quod duo fontes in unum confluant, quorum alter dicitur *Jor,* alter *Dan* appellatur.

Chebron, civitas quondam gigantum, lapide ferme XXII. ab Hierusalem ad meridianam plagam distat. Mare Magnum nusquam vicinius quam juxta *Joppem* oppidum, quod XL ab ea in occasum æstivum millibus abest.

Longitudo terræ a Dan usque Bersabee protenditur, ab aquilonari plaga ad meridiem producta. *Dan* quoque vicus exiguus est in exterioribus Judææ, quæ septentrionalem plagam contuetur, in quarto a Paneade milliario Tyrum pergentibus .. Cæterum *Bersabee,* ut supra diximus, ad austrum vergens vicus est maximus XX a Chebron millibus.

IV.

Theodori liber de situ Terræ Sanctæ.

1. Ubi est Hierusalem, provincia Palæstina dicitur: terra Canaan. Ipsa civitas sancta in monte excelso est posita. Hierusalem habet portas majores sex extra postitia. Porta Benjamin exit ad Jordanem.

2. In medio civitatis est basilica. A parte occidentis intras in sanctam resurrectionem, ubi est sepulcrum Domini nostri Jesu Christi. Et est ibi mons Calvariæ, ad quem montem per gradus callis est. Ibi Dominus crucifixus est, et ibi est altare grande: sub uno tecto est. De sepulcro Domini usque in Calvariæ locum sunt passus numero XV. In monte Calvariæ Abraham obtulit filium suum in holocaustum, et quia mons petræus est, in ipso monte, hoc est ad pedem montis ipsius, fecit Abraham altare. Super altare eminet mons.

3. Et in circuitu montis sunt cancelli de argento. Et ibi est esca, ubi fuit resuscitatus, per quem fuit

crux Christi declarata: cubiculum, ubi posita est crux Domini nostri Jesu Christi. Et ipsa crux est de auro et gemmis ornata, et cœlum desuper aureum, et deforis habet cancellum. Ibi est illud missorium, ubi portatum fuit caput Joannis Baptistæ ante Herodem regem. Et ibi est cornu illud, unde unctus est David. Et ibi plasmatus est Adam.

4. Postea intras in basilicam, in Golgotham, ubi inventæ sunt tres cruces absconditæ. Et est ibi altare de auro et argento. Et habet columnas novem aureas, quæ sustinent illud altare. Et est in media basilica lancea, unde percussus fuit Dominus Jesus Christus in latus suum. Et de ipsa lancea facta est crux, et sic lucet per noctem sicut sol per diem.

De Calvariæ loco usque in Golgotham passus sunt numero XV.

5. Inventio sanctæ crucis. Quando inventa est ab Helena, matre Constantini, XVII kal. octobris et per septem dies in Hierusalem ad sanctum sepulcrum Domini missæ celebrantur, et ipsa crux ostenditur.

6. De Golgotha usque in sanctam Sion passus numero CC, quæ est mater omnium ecclesiarum: quam Sion Dominus noster Christus cum apostolis fundavit. Ipsa fuit domus sancti Marci evangelistæ. Columna,

quæ fuit in domo Caiphæ, ad quam Dominus Christus flagellatus, est modo in Sancta Sion. Jussu Domini ipsa columna secuta est, et quomodo eam, dum flagellaretur, amplexavit, sicut in cera, sic brachia ejus, manus vel digiti in ea hæserunt, et hodie paret, sed et faciem omnem, mentum, nasum vel oculos ejus, sicut in cera, designavit. Et est ibi in media basilica corona spinea, unde coronatus fuit Dominus apud judæos, et misit manum suam super coronam. Inde venis ad sacrarium. Et ibi est lancea. Et ibi est lapis ille, unde lapidatus est sanctus Stephanus. Ibi docebat Dominus discipulos suos, quum cœnavit cum eis.

De sancta Sion ad domum Caiphæ, quæ est modo ecclesia sancti Petri, sunt plus minus passus numero L.

7. De domo Caiphæ ad prætorium Pilati plus minus passus numero C. Ibi est ecclesia sanctæ Sophiæ. Juxta se missus est sanctus Hieremias in lacum.

8. Piscina Siloa a lacu, ubi missus est Hieremias propheta, habet passus numero C, quæ piscina intra murum est. A domo Pilati usque ad piscinam probaticam plus minus passus numero C. Ibi Dominus Christus paralyticum curavit, cujus lectus adhuc ibi stat. Juxta piscinam probaticam est ecclesia dominæ Mariæ, ubi se lavabant infirmi et sanabantur.

9. Et venis ad illam pinnam templi, ubi tentavit satanas Dominum nostrum Jesum Christum, et est ibi basilica in cruce posita. Sanctus Jacobus, quem Dominus manu sua episcopum ordinavit, post ascensionem Domini de pinna templi præcipitatus est, et nihil ei nocuit, sed fullo eum de vecte, quem reportare consueverat, occidit, et positus est in monte Oliveti.

10. Sanctus Stephanus foras portam Galilææ lapidatus est. Ibi et ecclesia ejus est, quam fabricavit domina Eudocia, uxor Theodosii imperatoris.

11. Ibi est vallis Josaphat. Ibi judicaturus est Dominus justos et peccatores. Et ibi est fluvius *Πύρινος*, qui ignem vomit in consummationem sæculi. Et ibi est basilica sanctæ Mariæ, matris Domini, et ibi est sepulcrum ejus. Et ibi Dominum Judas tradidit. Et ibi est locus, ubi Dominus cœnavit cum discipulis suis. Ibi et Dominus lavit pedes apostolorum. Ibi sunt quatuor accubitus, ubi Dominus cum apostolis ipse medius accubuit, qui accubitus ternos homines recipiunt. Modo aliquanti pro religiositate ibi cum venerint, excepta carne cibaria sua comedere delectantur, et accendunt luminaria, ubi ipse Dominus apo-

stolis pedes lavit, quia ipse locus in spelunca est, et descendunt ibi modo CC monachi.

12. A pinna templi subtus monasterium est castimonialium, et quando aliqua earum transierit de sæculo, ibi intus in monasterio ipso reponitur, et quæ illuc intraverint, usquedum vivunt, inde non exeunt. Quando aliqua de sanctimonialibus illuc converti voluerit, aut alicui pœnitenti huc tantummodo ipsæ portæ aperiuntur; nam semper clausæ sunt. Victualia per murum accipiunt, et aquam de cisterna, quam apud se habent.

13. Deinde ascendis in montem. De Hierusalem usque in montem Oliveti, quod scribitur, stadia septem sive milliarium unum. Inde Dominus ascendit in cœlum. Ibi sunt fabricatæ XXIIII ecclesiæ, et ibi prope est spelunca, quæ dicitur μάζα, quod interpretatur discipulorum, ubi Dominus, quando prædicabat in Hierusalem, requiescebat. In monte Oliveti posuit Dominus humeros super lapidem, in quo fixi ambo humeri adhuc apparent sicut in cera molli, qui locus ideo icona vocatur. Et est illic etiam fabricata ecclesia, juxta quam est ecclesia, in qua sancta Pelagia requiescit. Et ibi sunt duæ basilicæ, ubi docebat Christus discipulos suos. Et inde venis ad Galilæam, ubi

discipuli viderunt Dominum Jesum, postquam resurrexit a mortuis.

Sanctus Jacobus et sanctus Zacharias et sanctus Simeon in una memoria positi sunt, quam memoriam ipse sanctus Jacobus fabricavit, corpora illorum ipse ibi recondidit et se ibi cum eis præcepit poni.

14. Est et e vicino Bethphage. Inde pullus asinæ, super quem Dominus sedit, adductus est: cum quo intravit de porta Benjamin in Hierusalem. De Hierusalem usque Bethaniam sunt millia II, ubi resuscitavit Dominus Jesus Christus Lazarum, et in resuscitatione sancti Lazari in ipso loco ante pascham die dominico omnis populus congregatur et missæ celebrantur.

15. De Hierusalem usque Anathot, ubi natus est dominus Hieremias propheta, ubi et requiescit, millia VI. De monte Oliveti usque in vicum, ubi dormivit Abimelech sub arbore ficus annis XLVI, milliarium unum, qui Abimelech discipulus fuit sancti Hieremiæ. Ibi fuit Baruch propheta.

16. A porta Benjamin ad Hiericho millia XVIII, inde ad Jordanem millia VII. Memoria sancti Helisæi ibi est, ubi fontem illum benedixit, et super ipsa memoria ecclesia fabricata est. De Hiericho

usque ad fontem Helisæi millia II. Ibi erat domus Raab publicanæ, quæ excepit exploratores. De Hiericho usque Galgala milliarium unum. Ibi sunt duodecim lapides, quos levaverunt filii Israel de Jordane. Ibi est ager Domini, qui irrigatur de fonte Helisæi: ubi Dominus Jesus Christus unum sulcum de manu sua aravit; sevit plus minus modios sex. Aratur mense februario medius ipse ager, et messis occurrit ad pascham, et in cœna Domini et pascha communicatur. Et alia medietas, cum collectum fuerit, aratur et cum alia messe occurrit. Ibi est et vitis, quam Dominus posuit, quæ vitis in pentecosten fructum dat, et inde communicatur. Constantinopolim exinde tam de agro, quam de vite transmittitur suo quoque tempore.

17. In loco, ubi Dominus baptizatus est, ibi est una columna marmorea, et in ipsa columna facta est crux ferrea. Ibi est ecclesia sancti Joannis Baptistæ, quam fabricavit Anastasius imperator: quæ ecclesia super cameras majores excelsa fabricata est pro Jordane, quando implet, in qua ecclesia monachi morantur, qui monachi senos solidos per annum accipiunt pro vita sua transigenda. Ubi Dominus baptizatus est trans Jordanem, ibi est mons modicus, qui appellatur

Hermoniim: mons Tabor in Galilæa est: ibi sanctus Helias raptus est. Circa Jordanem monticelli sunt multi, et quando Dominus ad baptismum descendit, ipsi montes ante ipsum ambulabant gestiendo, et hodie velut saltantes videntur.

18. Ab unde Dominus baptizatus est usque ubi Jordanis in mare Mortuum intrat, sunt millia quinque. Et ipsum est mare Mortuum, ubi Sodoma et Gomorra dimerserunt cum aliis tribus, quia quinque civitates fuerunt juxta mare Mortuum. Ibi est uxor Loth, quæ facta est statua salis, et quomodo crescit luna, crescit et ipsa, et quomodo minuitur luna, diminuitur et ipsa.

19. Civitas Liviada trans Jordanem habens de Hiericho millia XII. In ipsa Liviada Moyses lapidem de virga percussit, et fluxerunt aquæ. Inde major aqua exit, quæ ipsam Liviadam omnem irrigat. Ibi habet dactalum Nicolaum majorem. Ibi et Moyses de sæculo transivit. Et ibi aquæ calidæ sunt, ubi Moyses lavit, et in ipsis aquis calidis leprosi curantur.

20. Est locus tertio milliario de Hierusalem civitate, dum domina Maria, mater Domini, iret in Bethleem, descendit de asina, et sedit super petram et benedixit eam. Urbicius dicebatur præpositus imperii, qui ad septem imperatores præpositus fuit et coronas

ipsis imperatoribus in capite ponebat et ipse eas de eorum capite deponebat et ipse eos castigabat. Ipse vero præpositus Urbicius ipsum lapidem incidit et fecit eum quadrum in modum altaris, volens eum Constantinopolim dirigere, et dum ad portam sancti Stephani veniret, jam amplius eum movere non potuit, quem lapidem unum jugum bovum ducebat. Et dum viderent, quod nullatenus potuerunt eum in antea movere, revocatus est ad sepulcrum Domini, et ibi altare de ipsa petra factum est, et de ipso altare communicatur. Tamen post sepulcrum Domini est. Ipse vero Urbicius præpositus sub Anastasio imperatore Constantinopoli moritur, et sepelierunt eum: quem Urbicium terra non accepit, sed tertio die eum sepulcrum foris jactavit.

21. De Hierusalem usque ubi baptizavit Philippus eunuchum millia XVI. Inde usque ad Terebinthum, quæ appellatur ilex Mambræ, millia II. De Terebintho usque ad speluncam duplicem, ubi requiescunt patriarchæ, millia IIII. De spelunca duplice usque in Chebron millia II, ubi habitavit sanctus David septem annis, quando fugiebat ante Saul.

22. De porta urbis usque ubi pugnavit David cum Golia in monte Buzana, quod interpretatur lu-

cerna, **. De Buzana usque Eleutheropolim millia XV. De Eleutheropoli usque in locum, ubi jacet sanctus Zacharias, millia VI, et de ipso loco usque ad Ascalonam millia XX.

23. De Ascalona usque ad Gazam millia XII. Inter Ascalonam et Gazam civitates duæ, id est, Antionoda et Majuma. De Gaza usque ad Raphiam millia XXIIII. De Raphia usque ad Bethuliam, ubi Holofernes mortuus est, millia XII.

24. De Hierusalem in Rama, ubi requiescit Samuel, millia V. De Hierusalem usque ubi salutavit sancta Maria sanctam Elisabeth, matrem domini Joannis Baptistæ, sunt millia V. De Hierusalem usque in Beth-Semes, ubi fuit arca testamenti, millia VIIII. De Beth-Semes usque Emmaum, quæ nunc Nicopolis dicitur, millia VIIII: in qua Emmao sanctus Cleophas cognovit Dominum in confractione panis; ibi et martyrium pertulit. De Emmao usque in Diospolim millia XII, ubi sanctus Georgius martyrizatus est; ibi et corpus ejus est et multa mirabilia fiunt.

25. De Diospoli in Joppen millia XII, ubi sanctus Petrus resuscitavit sanctam Tabitham, et ibi cetus jactavit sanctum Jonam. De Joppe ad Cæsaream

Palæstinam millia XXX. Ibi baptizatus est dominus Cornelius a domino Petro et martyrizatus est.

26. De Cæsarea usque in Diocæsaream millia XXX. Inde fuit Simon Magus. De Diocæsarea usque in Canam Galilææ millia V. De Diocæsarea usque in Nazareth millia V. De Nazareth in Itabyrion millia VII. Ibi Dominus post resurrectionem apostolis apparuit.

27. Item de Hierusalem usque in Bethel millia XII, in quo Bethel Jacob vidit in somnio angelos ascendentes et descendentes de cœlo. De Bethel usque in Sichem, quod dicitur nunc Neapolis, millia XXVIII. Ibi est puteus, quem fabricavit Jacob. Ibi sunt ossa sancti Joseph. De Sichem usque in Sebasteam millia VII. Ibi dominus Joannes decollatus est ab Herode.

28. De Sebastea usque in Scythopolim millia XXX. Ibi dominus Basilius martyrizatus est. De Scythopoli usque Tiberiadam millia XXIIII. Ibi Dominus pedibus ambulavit. De Tiberiada usque Magdalam, ubi domina Maria nata est, sunt millia II. De Magdala usque ad septem fontes, ubi Dominus Christus baptizavit apostolos, millia II: ubi et saturavit populum quinque millium de quinque panibus et duobus piscibus. Inde fuit mulier, quam Dominus Christus liberavit a fluxu sanguinis: nomen ipsius mulieris Mariosa. Ibi

est statua Domini erecta in ecclesia, quam Mariosa fecit. De septem fontibus usque in Capharnaum millia II. De Capharnao usque Bethsaidam millia VI. Inde nati sunt apostoli Petrus, Andreas, Philippus et filii Zebedæi.

29. De Bethsaida usque in Paneadam millia XL. Inde exit Jordanis de duobus locis: Jor et Dan. Per ipsam Paneadam in medio aquas mittunt et subtus civitate conjuncti apparent. Inde accepit nomen Jordanis. Ibi habet caput mons Libanus.

30. Sarapha Sidoniæ, quod scriptum, est in ipsa Phœnicia. Secunda Syria juxta Carmelum XII millia habet. De Sarapha usque in Sidonam **. Et propter hoc dicta est Sarephtha Sidoniæ, quia ipso tempore metropolis erat Sidona; at modo Sarephtha est metropolis: ubi sanctus Helias missus est ad viduam illam, quæ eum pasceret, et filium ejus suscitavit. Ibi ecclesia sancti Heliæ est; nam nomine mulier non dicitur nisi tantummodo vidua.

Vorläufer der noten zu I (p. 1 sqq.): Itinerarium Burdigala Hierusalem usque.

Es wäre, dünkt mir, beinahe ebenso schwer, den namen des pilgers ausfindig zu machen, als mit der hand den mond zu berühren; es müsste denn sein, dass handschriften aufschlüsse ertheilen könnten. Wenn man annimmt, dass der verfasser des itinerarium von Bordeaux gebürtig war, so führt dazu der anfang der reise aus dieser stadt. Der erste herausgeber des itinerarium, Pierre Pithou, sagte, dass der pilger aus der Guyenne gewesen sein dürfte (hominis, ut nobis quidem visum est, Aquitani). Fast gleich drückt sich Wesseling in seiner dissertazion zum itinerarium aus (537): Scriptum videtur ab homine Aquitano, quod itineris sui initium Burdigalam fecerit. C. A. Walckenaer schreibt in seiner Notice bibliographique, critique, et géographique, sur l'itinéraire de Bordeaux à Jérusalem, in Michaud's Histoire des Croisàdes 1, 490 wol etwas zu bestimmt: L'auteur de cet extrait était un chrétien de Bordeaux.

Nicht so schwer ist die bestimmung der zeit, in welche die Bordeaux-Jerusalemfahrt fällt. Nach der ankunft in

Konstantinopel überliefert der pilger: Item ambulavimus Dalmatio et Zenophilo cons. III. kal. Jun. a Chalcedonia et reversi sumus Constantinopolim VII. kal. jan. cons. suprascript. Flavius Valerius Dalmatius, bruder des kaisers Konstantin, und Marcus Aurelius Xenophilus waren neben einander konsuln im jahr 333. Walckenaer l. c. 489 sq. Mithin fällt die reise von Chalcedon (Kaeli Kevi unweit Skutari) aus durch Kleinasien und Syrien nach Palästina in den zeitraum vom 30. mai bis 26. dezember 333. Zieht man den 26. dezember als den tag des aufbruches nach Jerusalem vor, so müsste man VII. kal. jun. lesen, die reise käme dann allerdings ins jahr 334 und die rückreise in eine für seefahrten günstigere jahreszeit. Die Jerusalemfahrt von Bordeaux war eine landreise, hingegen die rückreise von Jerusalem, d. h. Cæsarea Palæstina, welches diesmal auf der strasse von Nikopolis, Antipatris und Betthar erreicht wurde, über Konstantinopel nach Heraklea (Eregli am Marmarameer) unzweifelhaft eine seereise. Begreiflich vermied der wanderer auf dem hin und her die gleichen routen.

Wegen des hohen alters ist unser itinerarium etwas sehr schätzbares, sonst aber trocken, ein wegweiser mit distanzangaben auf der heerstrasse. Jene fussen augenscheinlich auf vermessungen kaiserlicher beamteter, und der pilger, ohne dass er eine weitere mühe hatte, konnte die marschrouten fertig vom kaiserlichen kriegsamte erhalten. Sehr viel ähnlichkeit hat das büchlein unsers pilgers mit dem Itinerarium provinciarum imp. Antonini Au-

gusti, welches ebenfalls die marschrouten, allein weit umfassender, enthält. Beide itinerarien sind als offizielle aktenstücke im ganzen genau und zuverlässig. Doch stimmen dieselben, wenn auch wesentlich, nicht überall auf die meile mit einander überein, weil etwa später, vielleicht in folge von verbesserungen einiger strassen, neue vermessungen vorgenommen wurden. Indessen unterscheidet sich das itinerarium hierosolymitanum dadurch, dass der wanderer einzig seinen besondern zweck als Jerusalemfahrer vor augen hatte, dass er daher nur angibt die strasse von Bordeaux über Mailand, Aquileia, Belgrad, Philippopolis, Heraklea, Constantinopolis, Kleinasien und Syrien nach Jerusalem, dann zurück über Lydda und Antipatris nach Cæsarea Palæstina, über Konstantinopel, das gleiche Heraklea, über Apris, Trajanopolis, Neapolis (Cavale), Thessalonich, Aulona, Brindusium (Brindisi), Rom nach Mailand, wo der routier aufhört, weil er von Bordeaux nach dieser stadt schon auf der hinreise verzeichnet wurde.

Besonders aber in Palästina tritt der zweck des pilgers aus der Guyenne deutlich hervor. Angelangt in dem palästinischen Cäsarea, besucht er überhaupt die heiligen stätten, bringt anklänge an die heil. schrift, und es tauchen tradizionen auf. Am ausführlichsten verbreitet er sich über Jerusalem; doch vermisst man in der beschreibung noch eine menge einzelheiten, z. B. eine genaue darstellung der alterthümer auf dem Moriah, die angabe der hospizien und priesterhäuser. Man wird einräumen, dass zur zeit des Bordeaux-Jerusalemfahrers die heil. stadt etwas ver-

ödet und dünn bevölkert war; allein dies hält vom glauben nicht ab, dass in der beschreibung vieles, und zwar für den alterthumsforscher gerade das interessanteste, übergangen wurde. Der autor war kein topograph, kein archäolog, sondern nur frommer pilger, welchem das auf die bibel sich beziehende fast einzig anlag. Immerhin mag das büchlein seiner zeit eine brauchbare anleitung für die pilger gewesen sein; denn eben begannen, seit der kaiser Konstantin der grosse die christliche kirche als staatskirche erklärt und den christen in Palästina seinen schutz verliehen hatte, zahlreichere wallfahrten, und das bedürfniss einer sichern wegweisung musste sich fühlbar machen.

Von Cäsarea wendet sich der pilger nach Maximianopolis und Stradela (Jesrael), nach Scythopolis und Aser. Man muss sich ordentlich wundern, dass er nicht gen Nazareth kam, welches doch von der heil. Paula (s. Peregrinatio, c. XVII) besucht wurde, nicht auf den Tabor, noch nach dem see Galiläas mit der umgegend voll grosser erinnerungen an das leben Jesu Christi. Auch fällt die lücke von Sebaste auf. In Neapolis und Sichar findet man den pilger wieder, welcher darauf nach Bethar (Bethel) und Jerusalem zieht. Von hier aus kommt er ins Thal Josaphat und auf den Oelberg, nach Bethanien, Jericho, Gilgal, zum asphaltischen See, zum Jordan und zurück nach Jerusalem. Von hier pilgert der autor nach dem grabe Rahels, nach Bethlehem, Bethasora, der terebinthe Abrahams und nach Hebron, worauf die palästinische wande-

rung von Jerusalem über Nikopolis, Lydda, Antipatris und Betthar in Cäsarea, dem ausgangspunkte, ihr ende erreicht.

Billig wurde seit dem wiederaufleben der wissenschaften im sechszehnten jahrhundert dem pilgerbüchlein grössere aufmerksamkeit geschenkt, und war man bemüht, es durch den druck zu verbreiten. Nach den verschiedenen drucken gehe ich auf die handschriften über.

1. Itinerarivm | a Burdigala | Hiervsalem vsq. | & ab Heraclea per Aulonam & per | vrbem Romam | Mediolanum vsque, | Ante annos mille & ducentos sim- | plici sermone scriptum, ex | antiquissimo exemplari | nunc primum | editum. | CIƆIƆLXXXVIIII. Ohne angabe des ortes und des druckers. Endet: hoc et Gallice, Hoc & Hebraice dicitur. 12. 18 blätter, von 2 an beziffert. Walckenaer führt (l. c. 488) den ersten druck auf 1588 zurück. Dies ist entschieden ein druckfehler; denn wie man a. a. o. 503 sieht, trifft die seitenzahl 14 (dominicum miræ pulchritudinis) mit dem druck von 1589, blatt 14ᵃ, zusammen. Sowol im Vatikan fand ich 1589, als im werthvollen, meine Bibliographia geographica an mehrern stellen bereichernden, 1866 herausgegebenen katalog von de l'Escalopier (2, 374), dessen bibliothek nun in Amiens geborgen ist, wahrscheinlich, wie der graf Riant mir schreibt, im exemplar von Walckenaer. Vom büchlein scheint, wie bereits Dr. Pinder bemerkte, eine nur sehr kleine anzahl abgezogen worden zu sein, und es ist wenigstens äusserst selten, wie auch in dem von mir erst zu Leyden flüchtig eingesehenen, später durch die güte des niederländischen

generalkonsuls Suter Vermeulen vermittelst der schweizerischen bundeskanzlei* mir aus der dortigen öffentlichen bibliothek zugesandten exemplar handschriftlich steht, nebst: Cfr. L. de Laborde, Commentaire géographique sur l'Exode et les Nombres. Paris 1841. Introduction p. XI, note 5. Das exemplar in Leyden gehörte dem berühmten Is. Voss und hat einige handschriftliche bemerkungen von mehr oder minder werth. Die ausgabe von 1589 ist wirklich so selten, dass Wesseling schrieb (545), er habe sich streng an jene von A. Schott gehalten, primam enim Pithœi videre non licuit, und Parthey und Pinder behaupteten geradezu (XXXV): quam enim Wesselingius p. 545 editionem Pithœi primam dicit, ea nunquam prodiit. Dies ist der standpunkt, welchen beide herausgeber 1847 einnahmen; allein lehrreiche briefliche mittheilungen, die ich 1868 vom geheimerath Dr. Pinder in Berlin erhielt, zeigen, dass jener standpunkt ein überwundener sei. Gestützt auf die Vie de Pierre Pithou von Grosley (Paris 1756. 2, 75) und auf die Mémoires von J.-P. Niceron (Paris 1729. 5, 60) und weil Schott nur 11 jahre später sich so bestimmt ausdrückte, dass seine ausgabe des Itinerarium hierosolymi-

---

* Ich nehme hier anlass, dankbar zu erwähnen, dass, ausser den vorständen der stadtbibliothek in Zürich und der stiftsbibliothek in St. Gallen, mehrere männer, wie der graf Barthélemy in Paris, Dr. J. C. M. Laurent, Dr. Theodor Menke, professor J. A. Messmer in München, P. Wilh. Ant. Neumann in Heiligenkreuz, geheimerath Pinder, graf Riant, bibliothekar G. M. Thomas, mich mit grosser gefälligkeit unterstützten.

tanum die erste sei, so konnten die herausgeber wol leicht nach ihm seine ausgabe als die erste ansehen. Uebrigens suchte Pinder hierüber durch neue genaue erkundigung gewissheit zu erlangen, welche ihm durch Prof. T. Rettig zu theil wurde. Es fand sich nämlich ein mir entgangenes oder erst seit 1857 angeschafftes druckexemplar auf der stadtbibliothek zu Bern vom jahr 1589, das nach der genauen angabe im schreiben Pinders kein anderes ist als das leydener oder des grafen de l'Escapolier. In dem berner-exemplar steht nach Pinder oben auf dem titelblatte handschriftlich Bongarsii, darunter von anderer hand a Pe. Pithœo; es ist zwischen 2 unvollständige exemplare mitten hineingebunden. Nach allem, schliesst der akademiker seinen brief, sollte man meinen, dass dieser druck wirklich nicht ausgegeben worden, wenigstens nicht in den buchhandel gekommen ist.

2. Itinerarivm *Antonini Augusti*, et Bvrdigalense. Quorum hoc nunc primum est editum: Illud ad diuersos manusc. codices & impressos comparatum, emendatum, & Hieronymi Svritae Cæsaraugustani, doctissimo commentario explicatum. Colon. Agripp., Birckmann, 1600. Kl. 8. In der widmung (And. Schottvs Antverp. Abrahamo Ortelio geographo regio, civique cariss. S. P. D.) und im vorworte nennt sich And. Schott als herausgeber. Auf s. 135 folgt der besondere titel: Itinerarivm a Bvrdigala Hiervsalem vsque, et ab Heraclea per Aulonam, & per vrbem Romam, Mediolanum vsque. Ante annos mille et ducentos simplici sermone scriptum, ex antiquissimo exemplari nunc

primum editum. Das itinerarium burdigalense reicht bis s. 160. Nun sagt Schott in seiner inhaltsübersicht das wenige: Itinerarium a Burdigala Hierusalem a P. Pithœo nunc primum editum, und weiter vorne (* 3) im vorworte selbst: Itinerarium Burdigala Hierosolymam usque a P. Pithœo viro doctissimo in membranis repertum, und weiter gibt er nichts, keine kritischen bemerkungen, sondern nur das, was P. P. (bei Schott Petrus Pithœus) lectori beschert hat und der editio princeps voran steht: Hoc Itinerarium hominis et cæt., und in welcher einleitung bemerkt ist, dass der anhang des Itinerarium hierosolymitanum zum Itinerarium Antonini Augusti von Pattison besorgt und seinem fleisse zu verdanken sei. S. Bibliogr. geogr. Pal. 5. Nur ist zu rügen, dass bei Schott ein paar fehler sich einschlichen, z. b. muss es heissen: jam lubentes (gerne, statt labentes Schott) aliis lampadem tradimus, auch peri stephanon (statt Peristephanon Sch.). Sonst ist, so weit ich nachsah, alles, bis an nichts nennenswerthes, gleich, selbst der titel, wie man hier sieht. Nun aber stösst noch etwas an. Auf dem titel, welchen Schott liefert, finden sich gerade die worte: nunc primum editum, welche man in der ausgabe von 1589 liest. Dort ist eine thatsächliche unrichtigkeit nicht zu verkennen. Die vorrede Schotts aber wurde in Tarragona 1585 geschrieben. Wie lassen sich diese sachen zusammenreimen? Schott musste eine kopie von Patisson und die einleitung von Pierre Pithou (Pithœus) sammt dem titel in der hand haben, willens, dieses itinerarium unverweilt zu veröffent-

lichen. Da kam die edizion von 1589 zuvor, und da Schott von dieser keine kunde hatte, so mochte er, wenn auch irrthümlich, dem titel: nunc primum editum voransetzen. Auch das buch von Schott, mithin seine ausgabe der Bordeaux-Jerusalemfahrt, ist sehr selten, und ich lese aufmeinem exemplar: Liber extremæ raritatis. Vide J. Vogt, Catal. Hist. Crit. p. 651.

3. Itinerarivm a Bvrdigala Hiervsalem vsque, et ab Heraclea per Avlonam, et per vrbem Romam Mediolanum vsque, in P. Bertius' Theatri geographiæ veteris tomvs posterior in quo Itinerarivm Antonini Imperatoris terrestre & maritimum provinciarvm romanarvm Libellus, Civitates provinciarum gallicarum, Itinerarivm a Burdigala Hierosolymam vsque, Tabula Peutingeriana . . Amstelodani 1619. Fol. P. 39—46. Es ist dies keine selbständige ausgabe, sondern ein abdruck derjenigen von 1589 oder 1600, aber ohne die einleitung von Peter Pithou. So weit ich verglich, ist der nachdruck bis an ein paar kleinigkeiten genau.

4. Vetera Romanorum Itineraria, sive Antonini Augusti Itinerarium, cum integris Jos. Simleri, Hieron. Suritæ, et And. Schotti notis. Itinerarium hierosolymitanum; Hieroclis Grammatici Synecdemus. Curante Petro Wesselingio, Qui & suas addidit adnotationes. Amstelædami, J. Wetsten., 1735. 4. S. 535—617 unter dem besondern titel: Itinerarium a Burdigala Hierusalem usque, et ab Heraclea per Aulonam, & per urbem Romam, Mediolanum usque. Ante annos mille et trecentos simplici sermone

scriptum, ex antiquissimo P. Pithœi exemplari editum cum P. Wesselingii animadversionibus. Es ist diese ausgabe die erste kritische, obschon der text an manchen stellen noch verdorben genug aussieht. Manche bemerkungen sind dankenswerth. Indess genügt der kommentar nicht, weil dem Wesseling ein grösseres historisch-topographisches material, so wie die örtliche anschauung mangelte und zudem ihm nur ein codex oder vielmehr der abdruck desselben zu gebote stand; denn er schreibt ausdrücklich, scripto codice non fuisse usum. Gleichwol bezieht sich der herausgeber dann und wann auf ein manuskript, welches ohne zweifel Vossius zu den excerpta diente. So weit ich nachschaute, kommt es wesentlich mit den korrupten formen der handschrift bei Parthey und Pinder überein. Jene excerpta, welche Vossius bei der schott'schen ausgabe anbrachte, schrieb für Wesseling aus dem exemplar auf der bibliothek in Leyden Fr. Oudendorp ab. Parthey und Pinder stellen die noch nicht begründete behauptung auf (XXXIV), dass die vossischen excerpta von einer neuern abschrift des codex von Pithou herrühren.

5. Itinerarium a Burdigala Hierusalem usque, et ab Heraclea per Aulonam, et per urbem Romam, Mediolanum usque; ante annos mille et trecentos simplici sermone scriptum, ex antiquissimo P. Pithœi exemplari editum, cum P. Wesselingii animadversionibus. In F. A. de Chateaubriand's Itinéraire, t. 3. p. 221—257, 2. ed. Paris 1811. Der titel enthält 2 fehler: einmal hat Wesseling mit bedacht das ‚vor 1200 jahren‘ in der ausgabe von 1589

und von Schott in ‚vor 1300 jahren‘ abgeändert, und so hätte Chateaubriand nicht Wesseling kopiren dürfen, sondern er hätte ante annos mille et quadringentos drucken lassen sollen; dann führt der zusatz cum P. Wesselingii animadversionibus zum irrthum, weil der leser annimmt, dass die reichhaltigen anmerkungen Wesselings ebenfalls nachgedruckt wurden, während man mit sternchen bezeichnet nur 3 findet, die auf lücken oder wucherung des textes aufmerksam machen. Es ist unnöthig, zu bemerken, dass Chateaubriand's abdruck der ausgabe Wesselings entnommen und zwar bis an ein paar kleinigkeiten danach genau ist.

6. Anno Domini 333. Anonymi Itinerarium A Burdigala Hierusalem usque et ab Heraclea per Aulonam et per urbem Romam ante annos mille et trecentos simplici sermone scriptum ex antiquissimo codice P. Pithœi editum, enthalten in J. P. Migne's Patrologiæ cursus completus, 1844, t. 8. p. 784—795. Es ist nichts als ein textesabdruck der wesseling'schen ausgabe mit weglassung der noten, ausser jenen drei, die auch Chateaubriand aufgenommen hat; nur verschlichen sich in die anmerkung, welche sich auf monumenta duo bezieht, nicht weniger als 2 druckfehler. S. die anmerkung zu kap. VIII.

7. PP. Itinerarium Antonini Augusti et hierosolymitanum ex libris manv scriptis edidervnt G. Parthey et M. Pinder. Berolini, F. Nicolai, 1848. Auf s. 261: Itinerarium a Burdigala Hierusalem usque et ab Heraclea per Aulonam et per urbem Romam Mediolanum usque. Das

itinerarium reicht bis s. 290. Die herausgeber folgten dem Wesseling, brachten übrigens überall die variante nach einer einzigen handschrift, dem codex parisiensis regius 4808, Colbert 2565, einst eigenthum Pierre Pithou's, welcher seinen namen auf das erste blatt schrieb. Parthey und Pinder sahen es nicht darauf ab, die nomina propria richtig zu schreiben; auch gradi für gradus, hæc fons ist in den text aufgenommen. Es kann diese ausgabe keineswegs als eine eigentlich kritische gelten. Der sonst sehr bequeme index hinten genügt in dieser beziehung nicht, da die deutung von keiner selbständigkeit zeugt, vielmehr ohne begründung an andere, z. b. Lapie, der keine autorität ist, sich anlehnt. Vom drucke 1589 bis zu der ausgabe 1848 ist im texte wenig fortschritt zu bemerken.

8. Itinerarium a Bordegala Hierusalem usque et ab Heraclea per Aulonam et per orbem Romam Mediolanum usque. Gedruckt nach der kopie von D. Detlefsen unter der überschrift (98): Itinéraire de Bordeaux à Jérusalem d'après un manuscrit de la bibliothèque du chapitre de Vérone. Suivi d'une description des lieux saints tirée d'un manuscrit de la bibliothèque impériale (Paris), in der Revue archéologique ou Recueil de Documents et de Mémoires . . de l'antiquité et du moyen age. Nouvelle série. Paris, août 1864, 10, 99—108. Der abdruck ist von keinen kritischen bemerkungen begleitet.

Jetzt gehe ich zur übersicht der handschriften über:

a. V oder codex veronensis. Siehe gerade davor nr. 8. Er ist nr. 52, schmal 8., aus dem 8. jahrhundert, s. 226—238.

Dies ist die älteste handschrift, die ich schon 1846 als eine leicht leserliche auf der öffentlichen bibliothek in Verona einsah, und auf die ich in der Topographie von Jerusalem 1, XIII aufmerksam machte; Top. 2, 159 ist sie zitirt. Nach Detlefsen fehlen in der pergamenthandschrift 2 blätter, wesswegen man den theil des itinerars von Cæsarea und Terracina nicht findet. Von Dr. Pinder vernehme ich brieflich, dass er 1860 in der philosophisch-historischen klasse der akademie der wissenschaften in Berlin eine abhandlung las: Ueber das Itinerarium Burdigalense und die bisher unbenutzte Veroneser Handschrift desselben, die er aber nicht drucken liess, weil ihr inhalt für eine ausgabe dieses itinerarium bestimmt war, welche er mit seinem freunde Dr. Parthey damals herauszugeben willens war. Beide waren im besitz einer von dem sel. Dr. Ed. Philippi mit der grössten genauigkeit gefertigten kollazion und abschrift des veroneser-codex. Nach mittheilungen von Pinder dürfte der abdruck in der Revue archéologique ganz genau sein. Dieser codex verdient über die andern den vorzug, so korrupt hier und da ein wort, z. b. seodopropheta für pseudopropheta, Vetaidæ für Bethsaida, geschrieben ist.

b. G oder codex sangallensis. Eine pergamenthandschrift der alten abtei in St. Gallen, nr. 732, klein 4., aus dem jahr 811, von s. 104 bis 114. Voran geht: Lex allamannorum; s. 115 folgt die apokryphe Assumptio Beatæ Virginis Mariæ: In Christi nomine incipit adsumptio sanctæ beatissimæ Mariæ matris Domini nostri Jesu Christi. Die

stofffolge findet sich übrigens gar nicht wie in den codd. V und P. Seite 104 unter der rubrik: De uirtutibus Hierusalem, kommt: Sunt in Hierusalem piscinæ u. s. f. (kap. IV ff.) bis s. 112: Rebecca et Lia (kap. XIII). Dann erst folgt s. 112 f.: Est ciuitas Neapolim. Ibi est mors agar (kap. II) u. s. f., und geht dann bis: usque Hierusalem Mil. CXVI. Mansiones IV. Mutationes IV (kap. III). Ausser dieser versetzung der Neapolis-Jerusalemroute hinter die Bethlehem-Hebronroute ist noch anzuführen, dass im cod. G alles andere, was das itinerarium hierosolymitanum enthält und nicht auf Palästina bezug hat, fehlt. Es ist vielleicht keine ganz müssige frage, ob nicht ursprünglich das stück über das heil. Land für sich bestand, und dass ein pilger aus der Guyenne aus diesem stücke und dem offiziellen römischen wegweiser ein ganzes, das sich für den Jerusalemfahrer eignete, zusammenschrieb. Was den werth der bisher übersehenen, bis an ein paar wörter leicht leserlichen handschrift betrifft, so schlage ich ihn nicht sehr hoch an; man wird sie jedoch immerhin als gehülfin bei der rezension des textes willkommen heissen.

c. P oder codex Pithœi oder codex parisiensis regius 4808. S. oben nr. 7, s. 54; PP oder ausgabe von Parthey und Pinder, namentlich nach dieser handschrift. Sie ist von pergament, auf 7 blättern, fol., genau geschrieben. PP XIII und XXXIV sq. Dieser cod. ist nur wenig jünger als der st. galler, und übertrifft letztern an werth.

Es sollen nach Parthey und Pinder (XXXIV), welche sich auf Montfalcon's Bibliotheca bibliothecarum 1, 81 93

stützen, noch 2 exemplare in der vatikanischen bibliothek sich vorfinden, konnten jedoch von H. Brunn nicht ausgemittelt werden. Parthey und Pinder führen (XV, XVII, XXXIV) auch eine papierhandschrift von Orleans an; sie sei aber ohne werth, nur eine abschrift des codex von Pithou aus dem 16. oder 17. jahrhundert, hier und da hypothetisch verbessert, wenigstens etwas anders geschrieben, wie ich mir vorstelle. Vgl. Aurès in der s. 58 angeführten schrift 44.

Aus dieser darlegung des materials ergibt sich, dass eine kritische ausgabe nach massgabe der druck- und handschriften auf dem heutigen standpunkte der landeskunde von Palästina lebhaftes bedürfniss ist. Bisher wurde der text nur nach dem codex Pithou's 1589 von Patisson besorgt, 1600 von A. Schott und 1848 von Parthey und Pinder herausgegeben. Die edizionen, die zwischen 1600 und 1848 liegen, sind nur fernere abdrücke ohne rücksicht auf die gleiche handschrift, die allen ausgaben zur basis diente. Der in der Revue archéologique abgedruckte codex ist bisher noch nicht kritisch verwerthet. Dazu kommt die st. galler-handschrift, die bis anjetzt so gut als unbekannt blieb. Mit diesem rüstzeug konnte der text an mehreren stellen sicher oder doch sicherer gestellt, verbessert und so auch eine verständlichere fassung erreicht werden. Dürfte hier und da die reformirung etwas kühn erscheinen, so mag man nicht vergessen, dass man es mit nachlässigen abschreibern zu thun hat, welche wahrscheinlich nur handwerksmässig bücher machten, nicht aber mit

verständniss kopirten, sich auch um eingeschlichene fehler und lücken wenig bekümmerten, theils auch deswegen, um nicht die schrift auf dem kostspieligen pergament zu verunstalten, und die mühe für einen stückweisen codex rescriptus darf man ihnen kaum zumuthen.

Ich gebe nicht das ganze itinerarium des Bordeaux-Jerusalemfahrers, sondern nur das stück über Palästina. So hat auch der oberingenieur A. Aurès in seiner gründlichen und dankenswerthen schrift: Concordance des vases Apollinaires et de l'itinéraire de Bordeaux à Jérusalem dans toutes les parties qui leur sont communes, et comparaison de ces textes avec l'itinéraire d'Antonin et avec la table Théodosienne (Nimes 1868) nur ein stück unsers itinerarium, ohne das heil. land zu berühren, vergleichend erklärt. Die leser (wenige ausgenommen), welche dasselbe im auge behalten, verlangen nicht mehr, und da zu hoffen ist, dass andere den übrigen theilen die studien widmen, so mag erst später eine gesammtausgabe gerathen sein.

Zum ersten mal erscheint das stück über Palästina eingetheilt in kapitel mit überschriften aus meiner feder. Nicht nur wird der leser so mehr klarheit und sich leichter zu recht finden, sondern ich war auch dazu genöthigt, wenn ich den kommentar nicht am fusse der seiten, sondern hinten anbringen wollte, weil das aufsuchen der im texte entsprechenden stelle unnöthiger weise viel zeitverlust verursacht hätte.

So möge denn der pilgerführer, der vor anderhalb tausend jahren den weg in und durch das heil. Land zeigte, in bereinigter sprache auch heute uns willkommen sein.

Noten zu I.

I. *Judæa M.* VIII] nämlich 8 meilen von einer ungenannten stazion (mutatio certa, bei Parthey und Pinder Certha), südlich vom Karmel. — *mutationes* II] PP schreiben (276): mutationes sunt VII. — *Cornelii*] ms. Cornili bei Wesseling 585, bei PP. — *Maximianopolis*] Maxianopoli P. S. Wesseling 586. — *Stradela*] Ist Jesrael. S. Reland. lib. 2. c. 4, Wesseling, meinen Antoninus Martyr 105 f. — *Scythopolis*] Sciopoli P. S. Wesseling 586 sq.

II. *Civitas Neapolis*] Neapolini V, Neapolim G, Neapoli P. Es ist zu lesen: Civitas Neapolis distat. — *mons Garizim*] Agazaren P, Agazam, ubi V, mors agar G. Der Garizim, im arabischen Kerîzîm und Dscherîzîm, heisst bei Eupolemos Ἀργαριζὶν, bei Malala Ἀρπαρίζιν. Agazaren ist mithin das verstümmelte Argarizin. S. Reland's Miscellan. p. 1, III. Diss. de monte Garizim pag. 121 sq., Palæstina 1, 53. Vgl. Wesseling 587ᵇ. — *samaritani*] VG, samaretani P bei PP. — *sacrificium*] Das von Abraham beabsichtigte opfer wurde später auf die kreuzigungsstätte verlegt. S. Golgatha 330 f. Vgl. Wesseling l. c. Noch heutzutage steht, nach den samaritanern, der opferaltar auf dem Garizim, H. Petermann 1, 286. Die 2. ausgabe von 1865 ist eine titelausgabe. — *ascenditur . . gradibus*] G, ascenduntur . . gradus P, gradi V. — *usque ad summum*] P, ohne usque V, usque montem summum G. Der gipfel des berges ist etwa 700' höher als das griechische kloster in Nâbulus (Neapolis). S. von de Velde's Mem. 178, Not. 41. Wenn man nun auf 300 stufen hinaufstieg, so ist

es sicher, dass die treppe aus verschiedenen stücken bestand, zwischen denen, ohne dass treppenstufen erforderlich waren, die steigung eine sanftere war. De Saulcy dagegen (Voyage autour de la Mer Morte. 2, 424) überschätzt die höhe des berges auf 5 bis 600 meter, und liest willkürlich 1500 für 300 stufen, indess alle 3 codd. mit einander übereinstimmen. Dies ist übrigens noch eine sehr mässige zahl gegen 600,001 stufen nach der angabe von Prokopios aus Gaza. S. Wesseling. Die treppe, deren einstige existenz ebensowenig bezweifelt werden darf als die stiege, welche im 6. und 7. jahrhundert vom Josaphatsthale zum goldthore hinaufführte (s. meine ausgabe des Antoninus Martyr 90), ist spurlos verschwunden. — *Sichem*] G, Sicem V, ad pede . . Sechim P bei PP. — *est monumentum*] monimentum V, positum est monumentum GP. — *ubi positus est Joseph*] VP, ibi positus J. G. Nach dem buch Josua 24, 32 wurden die gebeine Josephs zu Sichem im stück boden, das Jakob von den kindern des Hemor gekauft hatte, begraben. Vgl. A. Knobel, die Bücher Numeri, Deuteronomium und Josua. Leipz. 1861. 487. Da nach jüdischem gesetze die bestattung nicht im orte selbst stattfinden durfte, so muss man lesen: neben Sichem, oder: in der Gegend von Sichem. Zur Zeit des bordeauxer-pilgers stand da ein grabmal. Nach Eusebios (Onomast., art. Sichem) wurde das alte Sichem neben dem grabe Josephs gezeigt, wo dann aber die angabe stutzend macht, dass ein anderes Sichem (ἦν δὲ καὶ Συχὲμ, fuit autem et altera Sichem in monte Ephraim [Hieronymus]) auf dem berge Ephraim es gab, wo Josephs irdische überreste beigesetzt waren. Nach dem bordeauxer-pilger, Eusebios und Hieronymus gedachte erst wieder Arculfus der grabstätte Josephs (Sichem . . habetur in tribu Manasse et in monte Ephraim, ubi et ossa Joseph sunt humata. 2, 21), offenbar nicht als augenzeuge. Sonderbarer weise verlegt Säwulf die gebeine Josephs nach Hebron: Ossa vero Joseph . . quasi in extremis partibus castelli humilius cæteris sunt tumulata. 37. Schon aber Antoninus Martyr erwähnte die gebeine

Josephs in Hebron (XXX, meine ed. 32). Dagegen bringt der lateinische anonymus bei de Vogüé 424 uns wieder auf die rechte fährte: In Sichem relata sunt ossa Joseph ex Aegypto et sepulta. Ebenso Eugesippus-Fretellus 111, Theodoric. 94 sq. Bei letzterem bemerkt man doch einige verschlingung mit Hebron; denn er kommt nach den worten: In Sichem relata sunt ossa Joseph ex Aegypto, sogleich auf eine, sonst in Hebron freilich mit anderer tradizion gezeigte, terebinthe, unter welcher Rahel die gestohlenen götzen verborgen hatte. Uebrigens scheint bei den schriftstellern der kreuzzüge kein grabmal Josephs verstanden zu sein, sondern lediglich die benutzung des anlasses zu geschichtlichem wiedergeben. Bestimmt dagegen findet man noch ein grab Josephs bei Baldensel (von Boldensele): Non longe (von Sichem) sepulchrum est beatissimi Joseph . . Hunc locum Judæi plurimum reverentur (ed. Grotefend 277). Aber auch andere christliche pilger, wie Maundeville (ed. Wright 181), waren auf das grab Josephs aufmerksam; mehr jedoch die jüdischen, wie Benjamin von Tudela (ed. l'Empereur 39) nach der angabe der samaritaner, Jakob von Paris (bei Carmoly 186), Ishak Chelo (ibi 251), Gerson de Scarmela (ibi 386), Uri de Biel (ibi 445). Letztere zwei autoren bemerken, dass in der gegend von Sichem das dorf mit dem grabe El-Belata heisse. Vgl. das noch vorhandene Belât, einen weiler in der mitte der thalmündung östlich von Nâbulus, südlich vom grab Josephs, bei Robinson 2, 274 sq., Belâtah auf der karte van de Velde's. Das grab Josephs bei Nâbulus wird bis auf diesen tag von juden, christen und mohammedanern im andenken behalten. S. Thomson, The Land 2, 206 sq., Frankl 2, 431. Mir wurde das sogenannte grab etwa 1/2 viertelstunde nördlich vom Jakobsbrunnen gezeigt. Es stellt dasselbe eine art sarkophag vor, ein kunstloses werk offenbar neuern ursprungs und mit kapellenförmigem überbau. Die araber nennen das grab weli schêch Jûsuf. — *est Dina*] VP, est et D. G. — *passus mille*] VP, milia G. — *Sichar*] G, Sechar P, Sicar discendit V. Der bordeauxer hebt Sichem von

Sichar heraus, welches letztere von ersterem eine meile oder 20 minuten abliege. Im Onomasticum unterscheidet Hieronymus mit Eusebios ein Sichem, das verödete, in den vorstädten von Neapolis, von Sichar vor Neustadt (ante Neapolim), neben dem felde Josephs, wo beim brunnen der heiland mit dem samaritanischen weibe ein gespräch führte, und in der Peregrinatio s. Paulæ (s. oben s. 23) erklärt sich Hieronymus dahin, dass fälschlich Sichar für Sichem gelesen werde. Die Form Sichar Σιχὰρ kommt nicht im alten testamente, sondern einzig bei Johannes 4, 5 vor. Die meisten nehmen beide formen identisch, wie Arculfus (hebraice dicitur Sichem, græca vero et latina consuetudine Sicima nominatur: quæ, quamlibet vitiose, et Sichar vocitari solet. 2, 16), Theodericus (Sichem sive Sichar, nunc vero Neapolis. 93), van Adrichom (tempore Christi corrupte dicebatur Sichar. Theatr. ed. 1690, 30), Sanson (Sichem, Sichima, Sichar. Geographia Sacra, ed. Amstel 98 sq.). Vgl. Reland's oben s. 59 angeführte diss. 140 sqq. Andere aber wiederum wollen Sichem von Sichar unterschieden wissen. Dafür gibt sich besonders v. Noroff bei Daniel 94 f. mühe; allein letzterer bringt nur den namen gebirge von Sichem und hier den brunnen, in welchen Joseph gestürzt worden, etwa 2 stunden vom dorfe Josephs oder Sichar, welches $^1/_2$ werste (etwa $^1/_6$ stunde) von der stadt der samaritaner, Neapolis, lag. Es ist dabei nur so viel klar, dass Daniel an der hand des evangelisten Johannes die gegend des Jakobsbrunnens Sichar nannte. Sei letzteres eine korrupte oder nicht korrupte form, wahrscheinlich war zur zeit Christi die form Sichem verloren gegangen, um Sichar platz zu machen. Sichar oder Sachâr hat sich bis auf den heutigen tag für einen weiler am südfusse des berges Ebal erhalten, wie uns W. M. Thomson (The Land 2, 206) belehrt: There is a village north of it (Jakobsquelle) now called Aschâr. Durch eine nicht seltene sprachliche operazion per metathesin ergibt sich Sachâr. Vgl. Raumer (4.) 162 f. Was die ausdehnung des alten Sichem betrifft, so ist es sehr wahrscheinlich, dass es sich viel weiter

gegen ost, zumal auf der seite des Ebal, hinzog, weil auf der seite des Garizim wegen der quellen und gärten der bau von häusern dicht bei einander nicht räthlich erscheinen mochte. Rosen schrieb ausführlich über Nâbulus, und ich bedaure, dass ich diese arbeit, so wie seine meisten andern zerstreuten artikel nicht bei der hand hatte, um sie mitprüfen zu können. — *Jacob puteum*] Nâbulus ist bekanntlich sehr quellenreich, und ich schrieb 1846: Die stadt Nâbulus liegt in einem thale, welches durch seine reichen, hier wahrhaftig überraschenden wasserquellen sich einer ungemeinen fruchtbarkeit erfreut. Wie thut es so wol, wenn man am fusse der berge Garizim und Ebal wieder das bächlein rauschen und murmeln hört. Die stadt besetzt gerade die wasserscheide; auch das gegen das Mittelmeer abfällige thal, welches noch weiter unten, wenigstens im merz, von wasser überfloss, verkündigte überschwängliche fruchtbarkeit. Sollte man, fragt man, an einem orte, wo der quellenreichthum geradezu ausserordentlich ist, einen brunnen graben? Wollte man nicht lieber die lebendige quelle benutzen? Ganz in der nähe von Sichem wäre es allerdings überflüssig gewesen, einen brunnen zu graben; allein weiter hinab sollte es wol geschehen, weil die quellbächlein gegen ost nicht so weit hinunterreichten. Auf jeden fall verzichtete das grundstück, welches der erzvater Jakob, wenn hier, besass, auf die auszeichnung, das fruchtbarste zu sein, und sein bestreben war daher, durch einen brunnen ihm grössere ergibigkeit abzugewinnen. Vgl. Thomson l. c. 2, 209. Schwerlich kann übrigens mit gutem grund die lage des brunnens, welchen Jakob gegraben, bezweifelt werden. Er zog daher auch die aufmerksamkeit der pilger in hohem grade auf sich, so dass ihn beinahe jeder mehr unterrichtete besuchte. Eine kirche zur zeit des Eusebios und des pilgers von Bordeaux stand wohl noch nicht, weil sie einer solchen nicht gedachten; erst von Hieronymus erhält man davon kunde, sowol in einem zusatze des Onomasticum von Eusebios: Samaritanæ mulieri ad puteum loquitur, ubi nunc ec-

clesia fabricata est, als in Paula's Peregrinatio (c. XVI). Dass selbst Karl von Raumer (4., 164) das märchen vom bau einer kirche durch Helena aufwärmen konnte, beweiset, dass er in den gegenstand nicht mit unbefangenheit eingedrungen ist. Den gleichen tadel trifft in noch neuerer zeit Sepp (Jerusalem 2, 39), der ebenso unrichtig wie Raumer dem Antoninus Martyr einen kirchenbau in die feder legt. Dagegen gibt einen genauern bericht von der kirche Arculf (2, 21). Auch Willibald erwähnt sie, allein sie scheint in einem der kreuzzüge zerstört worden zu sein; denn der lateinische anonymus bei de Vogüé (425), der, nebenbei gesagt, nach dem Onomasticum Sichem von Sichar unterscheidet (Milliario a Sychem, Sichar oppidum), schreibt bestimmt: ubi (beim brunnen die samariterin die unterredung gepflogen) *nunc* fabricatur ecclesia, während Theoderich (94) von einer exstructa spricht. Vgl. daselbst 170. Nach Bonifazio Stefani müssen seiner zeit in Neapolis ein paar kirchen gestanden haben: Hæc civitas et ejus suburbana aquis irrigantur sicut paradisus . . . In hac vidi ecclesias magnas dirutas (284). Ich fand (1846) diesen brunnen (Bîr Jakûb) 25 minuten östlich von der stadt, gleich unten am übergange des thales von Nâbulus in das gefilde Jakobs, in der nähe alter trümmer. Die mündung war mit einem steine gesperrt, so dass man den eigentlichen brunnen nicht erblickte. Hebt man aber diesen stein weg, was mit einigen schwierigkeiten verbunden ist, so gelangt man, nach mündlicher versicherung, in eine kammer, und dann zu dem brunnen, den man als eine sehenswürdigkeit bezeichnete. Ebenso ist der vertikale zugang zum sogenannten versiegelten brunnen (Ain Sâleh) über den borak (Salomosteiche) mit einem steine verstopft, unten aber eine ziemlich geräumige felsenkammer, in welcher die quelladern meine bewunderung erregten. Dagegen beruht Medschîr ed-Dîn's erzählung von einer höhle mit förmlichem eingang im Hiobsbrunnen bei Jerusalem auf täuschung, wie ich mich durch autopsie 1865 überzeugte (mein Nazareth 326 ff.). — *aquam impleret*] G, aquam implerit V, aqua

impleret P. — *sunt et arbores platani*] V, sunt arb. P, plantati G. Letzteres wort wäre ja überflüssig. — *quas plantavit*] VG, quos P. — *balneus*] VP, palneos G. Ein wasserbecken (trog), welches aus dem brunnen gefüllt wurde, auch zum waschen oder baden diente, und an welchem brunnen Jakob nach orientalischer sitte sich wusch. — *lavatur*] VG, lavabatur P.

III. *Bethar*] GP, Betar V. Nach Lapie bei PP 313 Beteser. Wahrscheinlicher ist nach Wesseling (589) Bethel zu verstehen. R und l vertreten einander nicht selten. Vgl. den jesuiten Bourquemond im Organ des Vereins vom h. Grabe: Das h. Land, 1869, 52, IX. stück. Der begeisterte schweizer veröffentlichte überhaupt in diesem blatte sehr interessante ‚Nachforschungen in der Niederung des Stammes Juda.' Der abstand von 28 meilen zwischen Neapolis und Bethar = stark $^2/_3$ des weges von dort nach Jerusalem und die distanz von 12 meilen zwischen letzterem und Bethar, wie auch, wenn man dieses für Bethel nimmt, Eusebios und Hieronymus im Onomasticum angeben, = schwach $^1/_3$, stimmt mit der heutigen karte überein. Dazu kommt, dass in der nähe von Bethar, nur 1 meile = 20 minuten davon, der ort gezeigt wurde, an welchem Jakob, nach der reise ins land Mesopotamien, den traum hatte (1. Mos. 28, 11 ff.; 31, 13), und welchem er den namen Bethel gab, nachdem er amygdala (mandelbaum), auf hebräisch Lus oder Luza geheissen hatte. Nach Bethel (1. Kön. 13, 1 ff.) kam auch ein mann Gottes aus Juda, und der könig Jerobeam stand dort beim altar, um zu räuchern. Dass auch der kampf mit dem engel gen Bethel verlegt wurde, ist so manchen irrigen tradizionen zuzuschreiben; er hat in Pnuel (nach der Vulgata Phanuel) stattgefunden (1. Mos. 32, 24 ff.). Vgl. Betthar im XIV. kap. — *passus mille est locus*] P, passus mil et locus G, mille locus V. — *ubi Jacob*] VP, ohne ubi G. — *in Mesopotamiam*] P, ohne in G, in Mesopotamia V. — *dormivit*] V, obdormivit G, addormit P. — *amygdala*] P, ibi arbor amigdale V, ibi a. amigdoli G. —

luctatus] VP, locutus G. — *Deum*] GP, dominum V. — *jussum fuerat*] VP, fuerit G. — *ne cum*] VP, ne tum G]. — *pseudopropheta*] GP, seodoprophetam V. — *quem rex*] V, aber rex nach habebat, und P, aber rex vor diesem worte; quos rex G. — *seductus*] P, secutus ad V. — *pseudopropheta*] seodopropheta V, pseudoprophetam P bei PP. Die stellen von Et quia bis redeunti (sic) fehlen gänzlich in G. — *redeunti*] rediens VGP. — *et occidit eum*] V, ohne et G, et occ. eum leo P. — *a Cæsarea*] VP, ad Cesarea G. — *Hierusalem usque*] P, usque H. VG. — *mill.* CXVI] Alle codd. haben diese irrige zahl; denn Wesseling rechnete richtig aus, dass, wenigstens nach dem cod. P, von Cæsarea über den berg Syna, über Maximianopel, Stradela, Scythopolis, Neapel und Bethel nach Jerusalem nur 105 meilen herausgebracht werden können. Dagegen haben Parthey und Pinder ein facit von C. Im cod. P soll, nach diesen, mans. III stehen; Pithou selbst las aber doch IIII.

IV. *ad latus*] V, a latus G, P bei PP. — *ad dexteram*] P, ad dextera V, ad dextris G. — *ad sinistram*] P, ad sinistra V, a sinistris G. — *in civitate*] Ich interponirte *in;* ciuitate V, ciuitatis GP, eivitati wahrscheinlich schreibfehler bei PP. — *piscinæ gemellares*] P, gemillares V, pigne gemellares G. — *porticus*] VP, porticos G, P bei PP. — *Bethsaida*] Bethsaide G, Betsaida P, Veitaida V, uaetaida P bei PP; auch Voss sah, nach Wesseling (589), in einem ms. Vaëtaida. Bethsaida ist in der Vulgata (Joann. 5, 2), bei Tertullianus und in einigen codd. die schlechtere form für Bethesda. Vgl. Bonfrère's anmerkung zum Onomasticum des Eusebios und Hieronymus. Ebenso erscheint die form Bethsaida bei Eucherius (s. die anm. zu oben s. 28). Ein freund schreibt mir: Ueberraschend war mir in den beiden ältesten codices, dem sinaiticus und vaticanus, dem namen *Βηϑεσϑά* nicht zu begegnen, sondern dafür in dem einen der form *Βηϑζαϑα* und in dem andern der form *Βηϑσαιδα*. In der neuern zeit sind innerhalb der umfassungsmauer des tempelplatzes mehrere teiche, darun-

ter einer von grossem umfange, entdeckt worden. Es wird indessen, schon wegen des embarras de richesse, schwer auszumitteln sein, welcher ad dexteram und welcher ad sinistram gemeint ist. Selbst Theoderich (35 ff.), der zuerst wieder den teichen im tempelplatze mehr aufmerksamkeit widmete, und der sich über die lage bestimmter ausdrückte, wartet auf einen rechten commentator. Interius in civitate, d. h., ausserhalb der zirkumferenz des tempelplatzes werden die unter dem namen Bethesda bekannten doppelteiche angegeben, für welche vorläufig sowol ein stück festungsgraben, birket Israîn, als die birket el-Obrâk (3. Wander. 222 ff., C. W. Wilson's Ordnance Survey of Jerusalem, London 1865, p. 28, plate XII, Rosen's Haram 9, mit grundriss) aufzuweisen sind. In neuester zeit wurde vom engländer Warren nahe der birket es-Seraîn eine mit dieser direkt in verbindung stehende grosse halle entdeckt. P. Wolff's Sieben Artikel über Jerusalem. Stuttgart 1869. 72. Ich beneide diejenigen nicht, die alles schon mit apodiktischer gewissheit bestimmen; gerne appellire ich dann und wann an den forschungseifer und verstand nachkommender geschlechter. — *sanabantur*] VP, sanantur G. — *habent piscinæ*] bentæ piscinæ V, h. in modum piscinæ G, h. eæ (hae PP) pisc. P. — *in modum cocci*] in modum coccini P, in modum piscinæ coccini (eigentlich coccinæ) G, cocci natura V. Vgl. das Onomasticum von Eusebios und Hieronymus, art. Bethesda. — *turbatam*] P, turbatum G. — *crypta*] cripta V, crepta P bei PP (278), ad scripta G. Vielleicht ist die höhle unter der heutigen kubbet es-sachrah (felsendom) zu verstehen. — *dæmones torquebat*] VP, demon actorquebat G. — *angulus turris*] VG, angulis P bei PP. Die ecke von einem sehr hohen thurme dürfte in der nordostecke des haram esch-scherîf, wo man mehrere lagen sehr grosser steine antrifft, zu suchen sein. — *ei, qui tentabat*] G (temptabat), ei his qui t. VP bei PP. Nach den worten tentabat eum fehlt in allen codd. die stelle aus Math. 4, 6: Si filius Dei es, mitte te deorsum. Ich setzte sie in den text, weil sonst das verständniss sehr schwer

ist; der verfasser wollte es doch sagen. — ***reprobaverunt ædificantes***] VP. — ***hic factus est***] nur V, ebenso wie in der Vulgata, Psalm 117, 22. Im cod. G fehlt die ganze stelle von reprobaverunt bis turris. Mit item vor ad caput (in caput, Vulgata) P. Vgl. Topographie 1, 53 f. Ich bringe nach Wesseling (590) folgende stelle aus Prudentius hieher:

Excidio templi veteris stat pinna superstes:
Structus enim lapide ex illo manet angulus usque
in seclum secli, quem sprerunt ædificantes;
nunc caput est templi, et lapidum compago novorum.

Es ist merkwürdig, wie der pilger von Bordeaux und der, zwar später, aber im gleichen jahrhunderte lebende dichter Aurelius Prudentius Clemens (geb. 348) den für unbrauchbar erkannten eckstein als vorhanden, ja als sich erhaltend auf alle zeiten erwähnten, der eine der zinne eines thurmes, der andere der noch stehenden zinne des tempels gedachte. Auf jeden fall müssen im 4. jahrhunderte sehr bedeutende und bedeutsame trümmer aus der zeit des Herodes die aufmerksamkeit erregt haben, wie wir später auch von Eucherius (s. oben s. 28) vernehmen. — ***ubi Salomon***] VP, ibi Sal. G. Man darf nicht glauben, dass unter den cubicula plurima neben der aksamoschee die tiefen, so zu sagen, unterirdischen gewölbe zu verstehen seien, welche später die pferdeställe Salomos genannt wurden, sondern vielmehr kammern des bereits erwähnten, sehr hohen thurmes, den ich in die nordostecke verlegen wollte oder musste, weil nicht beglaubigt werden kann, dass ein sehr hoher thurm mit seiner schweren last auf gewölben, die nur den eben gewonnenen boden wesentlich zu stützen oder zu tragen hatten, erbaut war. — ***Ibi etiam***] VP, ohne ibi G. — ***cubiculum, in quo***] cubiculus, in quo VP; ibi G für in quo. In allen codd. cubiculus für cubiculum. Wesseling dachte an cuniculus. Allein wie sollte Salomo in einem kanal oder unterirdischen gange die weisen sprüche geschrieben haben? Beim Innomin. I. (Theoder. 113) heisst es einfach: est cubiculum uno lapide coopertum, ubi

Salomon Sapientiæ librum scripsit. — *Sapientiam descripsit*] P, discripsit V, decribit G. Besser wäre scripsit zu lesen. — *et exceptuaria*] P, exceptuariæ magnæ, ohne et G, scepturia V, besser exceptoria. Vgl. Wesseling. Exceptuaria sind wassersammler, wasserbehälter, wofür man heute noch eine auswahl unter dem tempelplatze findet. — *subterranea*] subterraneæ V, subterinæ G, subterranæ P. Ich übersetze: grosse, unterirdische wasserbehälter, weswegen ich das eigenschaftswort subterran nicht auf aquæ, was allerdings auch, aber mehr gezwungen, sinn hätte, sondern auf exceptuaria bezog. Der pilger von Bordeaux machte wiederholt auf die wasserbehälter, nicht bloss mit den 2 teichen neben dem tempel, mit dem doppelten, fünfhalligen teich, sondern auch mit den grossen, unterirdischen wasserbehältern und anderwärts mit grossartig angelegten zisternen, aufmerksam. Ziemlich leicht geht Eucherius (l. c.) über die zisternen hinweg. — *in æde ipsa*] P, in ædem ipsam V, in eadem ipsa G. Diese stelle nach VP ist sehr bedeutungsvoll. Nach derselben stand da, wo Salomos tempel sich erhoben hatte, eine ædes, eine art kapelle mit einem altar und vor diesem mit einem stück marmor, welches noch bis auf die zeit des pilgers von Bordeaux blutspuren trug; auch erschienen auf dem ganzen boden der kapelle oder, wenn man ara lesen sollte, am ganzen altar die eindrücke von den nägeln der kriegsknechte, die Zacharias umgebracht haben, als wäre der stein wachs gewesen. Freilich wurde der prophet, der sohn des Jojada, nicht ans kreuz genagelt, sondern im vorhofe des gotteshauses (2. Chron. 24, 21) oder zwischen dem tempel und altar (Matth. 23, 35) bis zu tode gesteinigt. Zur zeit des bordeauxer-pilgers wusste man, was James Fergusson, Victor Langlois, Friedrich Wilhelm Unger und S. Smith hätten berücksichtigen sollen, ganz gut, wo der tempel des Herrn lag, ohne dass man an der stelle desselben einer konstantinischen kirche gedachte; ja Antoninus Martyr sah noch vom prachtthore, welches zum tempel gehört hatte, schwelle und gericht (cujus liminare et trabulatio stat. 19 f.). Ist bei

diesem thor, welches mit dem stadtthore im zusammenhange war, an das heutige goldthor zu denken? Wäre die lesart in eadem ipsa im cod. G haltbar, so müsste eine der piscinæ herangezogen werden; es wäre aber, auch wenn man sich der bewunderungswürdigen katakomben in Rom erinnert, wenig verständig, anzunehmen, dass in einem teiche ein altar errichtet war. Zu vgl. Topographie 1, 591 und die zitate zu ergänzen mit Daniel 32, dem lateinischen anonymus bei Vogüé 426, dem französischen anonymus daselbst 447 und in der Topogr. 2, 1004. S. auch Wesseling 590b. — *fuit, quod*] G, f., quem VP bei PP. — *marmore*] GP, marmorem V. — *Zachariæ dicunt*] Z. ubi dicunt G, Z. ibi dicas VP. Ich liess mithin ubi oder ibi weg. Si voculam *ibi* tolleres, sagt richtig Wesseling, sana videri possent. Vgl. Innomin. I. bei Theoder. 113. — *hodie*] P, hodiæ V, usque hodie G. — *parent*] VG, parentu P bei PP. — *vestigia clavorum*] Clavos caligares, puto, intelligit, quos alii, quod sciam, non viderunt. Wesseling. Schuhnägel? Es gab keine im Orient. — *per totam aream*] V, in t. ar. P, militum per t. ar. G; mithin fehlt hier der zwischensatz. — *in cera*] G, in ceram V, sincera P bei PP. — *fixum esse*] VP, f. fuisse G. — *Hadriani*] V, ebenso P, aber statuas nach PP, adriaria G. Es ist nicht glaubwürdig, dass beide bildsäulen Hadrian vorstellten; wenn eine, so dürfte die andere von ihm errichtet worden sein. Wie die bekannte inschrift an der südmauer des haram esch-scherîf, so spricht auch diese stelle für die baulich nicht wenig eingreifende hand des römischen kaisers. Man wundere sich, dass hadrianische statuen gelitten wurden, da nahe dabei die kreuzigungs- und grabstätte überbaut war. — *et est*] G, est et VP. — *de statuis*] P, de statuas VG. — *lapis pertusus*] VP, l. pertunsus G. Vgl. Innomin. I. bei Theoder. 113 und meine meinung darüber 239. — *domus Ezechiæ*] Die ganze stelle ist in allen codd. gleich; hingegen findet man beim Innomin. I. nach regis Juda noch den zusatz: cui ter quinos annos ad vitam Dominus dedit. Es ist schwer zu ermitteln, was unter dem hause des

Ezechias verstanden werden sollte. Jedenfalls muss der bordeauxerpilger auf dem tempelplatze ein bedeutendes gebäude angetroffen haben.

V. *Item*] VP, inter G. — *exeunti Hierusalem*] exeuntibus Hier. VG, exeunti in Hierusalem P. Uebrigens findet man schon bei Wesseling (592): MS. paullo ante *exeuntibus Hierusalem*, et melius. Die verbesserung des textes durch wegstreifung des wörtleins in ist von grosser wichtigkeit. Wenn man also von Jerusalem herauskommt, um auf den Zion hinaufzugehen, so liegt links im thale der Siloahteich. Dergestalt passen die worte auf das, was man heute findet. Es wird auch zugleich klar, dass der kaiser Ælius Hadrianus die südmauer in wesentlichen zügen da aufführte, wo man sie, wenn auch nicht die gleiche, heute antrifft, folglich den Zion theilweise ausschloss, gleichwie es im 4. jahrzehn des 16. jahrhunderts der padischah Solimân that. Vgl. Topogr. 1, 134 f. Das juxta murum, bezogen auf Siloah, kann neben der stadtmauer oder auch neben einer mauer bedeuten. Wenn neben der stadtmauer gilt, so ist es nur im erweiterten sinne der fall; denn man darf nicht der vermuthung raum geben, dass dieselbe sich bis auf den vorkopf des Moriah hinzog, wie es im höhern alterthum wol der fall gewesen ist. — *piscina, quæ*] VP, p. qui G. — *Siloa*] VG, silua P bei PP. Ueber den vierhalligen teich s. meine bemerkung bei Theoder. 196 sq. Das aussetzen der quelle am sabbath, als müsste das wasser, dem mosaischen gesetze gehorchend, auch einen ruhetag haben wie der mensch, spielt mit wunder. Namentlich die juden schauen begierig nach einem wunderflusse, und mir wurde seiner zeit in Jerusalem erzählt, dass ein solcher in Asien entdeckt worden sei. Vom juden Obadjah vernimmt man (Jahrbuch für die Geschichte des Judenthums. Leipzig 1863, darin Zwei Briefe Obadjah's aus Bartenuro [5248 und 5249], s. 264), dass in der wüste von Ostafrika der fluss Sambation sein soll, der nur am sabbath ruhe, weswegen kein jude hinüberkommen kann, weil er sonst den sabbath entweihen müsste.

Die ansicht, dass es für eine quelle oder einen fluss einen ruhetag gebe, ist übrigens bedeutend älter als die vom bordeauxer-pilger mitgetheilte. Schon C. Plinius Secundus schreibt (Natural. Histor. 31, 2): In Judæa rivus sabbatis omnibus siccatur, und dieser rivus kann füglich auf das bächlein Siloah bezogen werden. Vgl. Prudentius, Isidor und Kyrillos von Scythopolis bei Wesseling 592. Was unzweifelhaft an der Siloahquelle, wie von E. Robinson und von mir, beobachtet wurde, das ist ein periodisches steigen und fallen. Vgl. Siloahquelle u. Oelb. 38 ff. — *et habet quadriporticum*] habet q. VGP; et schob ich habet vor. Lieber würde ich habens gelesen haben. — *grandis foras*] GP, grandes f. V. Der ausdruck foras hat seine volle berechtigung; denn der eine teich war wol, wie heute, innen in der brunnenvertiefung, während der grosse teich, von dem noch spuren unter dem namen birket elhamra bekannt sind, aussen lag. — *Hic fons*] druck von 1589, hæc f. VG, PP. — *diebus atque*] VP, d. et G. — *septimo vero die*] VP, septimo autem d. G. — *sabbatum*] VG, sabathum im druck von 1589, von Wesseling und Chateaubriand. Vor est sabbatum glaubte ich qui, obschon es in allen codd. fehlt, hineinschalten zu dürfen, indem ein lapsus calami in die augen fällt.

VI. *eadem via*] Ich ergänzte die codices mit via. Vom tempelplatze führt ein stück weit der gleiche weg zum Siloahbrunnen und auf den Zion. — *Caiphæ*] GP, Caifæ V. Beim Innomin. I. 113 *est* domus Caiphæ. Ueber das haus vgl. Wesseling. — *ceciderunt*] P, cederunt VG. Beim Innomin. I. colunna, ad quam Christus ligatus, flagellatus, cæsus fuit. Vgl. Paula's Peregrinatio, c. VII, p. 15. — *intra murum Sion*]. Um den verfasser richtig zu verstehen, muss man annehmen, dass der Zion mit einer besondern mauer umringt war, welche Zionsmauer hiess. Man kann auch Paulæ Peregrinatio, den anfang des 7. kap., so verstehen. Ich führe jene mauer an der süd- und westseite auf der heutigen linie der stadtmauer, nordseits an der nordgrenze des armenischen und judenviertels; die ostgrenze mag grösstentheils mit der west-

grenze des tempelplatzes e i n e linie ausgemacht haben. Das haus des Kaiphas lag südlich ausserhalb der stadt oder der Zionsmauer und der palast Davids, bei Antoninus Martyr der Davidsthurm (turrim David. 23), heute ein theil der citadelle, innerhalb dieser mauer. — *Intus*] VP, und bei itus G ist offenbar nur n nach i ausgefallen. — *palatium habuit*] VP, p. quam hab. G. — *Ex septem synagogis*] et septem synagogæ P, et VII sinagoge G, et septe s. V. Ich änderte: ex 7 synagogis. — *illic fuerant*] V, illic fuerunt G, illuc f. P. — *Isaias*] GP, Esaias V. Vgl. Isai. 1, 8.

VII. *foras murum de Sion*] G, foris m. de S. P, foris murus de S. V. Analog setzte ich auch eunti statt euntibus. — *portam neapolitanam*] G, neappolitanam PP, p. napolitanam V. Anders beim Innomin. I. (113 f.): Ad portam neapolitanam est prætorium Pilati. Längst schon identifizirte ich die porta neapolitana mit dem heutigen Damaskusthor. Verliess man die Zionsmauer (Zionsstadt), so hatte man, indem man sich gegen das nordthor der stadt wendete, rechts unten im thale, das man heute noch el-wâd nennt, das richthaus des Pilatus. Damit stimmt ziemlich genau der Antoninus Martyr (26), nach welchem das prætorium secus porticum Salomonis lag. Zur linken aber hatte man Golgotha, was dem heutigen befunde entsprechen würde. Gewissheit ist nicht vorhanden, dass damals der grabtempel ausserhalb der stadt lag und die stadtmauer östlich desselben zur porta neapolitana führte. Wie nun nach dem berichtigten texte James Fergusson und seine meinungsgenossen unklarheit und unsicherheit im ausdrucke vorschützen, wie sie ferner auf dem wege von Zion nach dem neapolitaner-thor das Golgotha links bestreiten könnten, möchte ich, der ich die sache historisch behandle, nicht einsehen, so gerne ich sonst der architektonisch-archäologischen untersuchung durch fachmänner die berechtigung zugestehe und erfolg wünsche. — *Pilati: ubi*] VG, ibi P, ponti für Pontii bei V, PP. — *Golgotha*] GP, Golgutta V. Man weiss, dass selbst Theoderich (10, 49, 195) eine mauerwand mit einem thore der Antonia fand. — *ad lapidis*

missum] ad lapidem m. VGP. — *crypta*] cripta VP, scripta G. Ueber crypta s. beachtenswerthes und unhaltbares bei Wesseling 594. — *surrexit*] V, resurrexit GP. — *jussu Constantini*] G, iusso Const. V, PP. — *miræ pulchritudinis*] VP, mire pulchre G. — *exceptoria*] excepturia V, PP, exceptuarie G. Es waren mithin behälter von wasser, mit dem man sich wusch. — *aqua levatur*] VP, a. lavatur G. — *a tergo*] VP, ad ergo G. — *lavantur*] GP, labantur V.

VIII. *Item ab*] G, item a P, ad V. — *eunti*] sonst euntibus. Ich wählte jenes in übereinstimmung mit exeunti und eunti im V. und VII. kap. — *contra orientem*] GP, oriente V. — *ascendatur*] VP, ascenditur G.— *in montem*] GP, in monte V. Nach montem Oliveti möchte ich das ausgelassene wort est oder invenitur denken. Nach Josaphat schliesse ich den satz, während man bisher las: Josaphat ad partem sinistram .. Nach meiner interpunkzion wird alles ganz klar. Trat man durch das ostthor, so hatte man das Josaphatsthal vor sich; links, gegen die Akabeh es-Suân, wo der boden heute noch zum weinbau sich eignen würde, weingärten mit einem felsen als Ischariots verrätherstätte, rechts den palmbaum, von welchem die kinder zur verherrlichung des einzugs Jesu äste hieben. Es ist sehr wahrscheinlich, dass der pilger auf der linken seite keine kirche der Maria mit ihrem grabe bemerkte, was die folgerung zulässt, dass zu seiner zeit Mariens grabkirche noch nicht erbaut war. Vgl. Wesseling 594[b], Siloahquelle und Oelb. 171 f. — *Ad partem sinistram*] GP, ad parte sinistram V. — *est et petra*] in G fehlt est; prata V für petra. — *Judas*] VG, Juda P. — *Iscarioth*] Scarioth VGP. — *ad partem vero dextercam*] ad parte vero dextra V, a p. vero d. P, a p. autem dextera G, wonach est fehlt. — *ramos tulerunt*] P, ramos tollerunt V, rama detulerunt G. — *veniente Christo*] Wesseling schlägt die lesart venienti Ch. vor. — *ad lapidis missum*] verbessert im druck von 1589, ad lapides missum V, quasi lapidem missum G. — *monubiles*] P, monoviles V, munibulis G. Es hält äusserst schwer, hier ins

klare zu kommen. Wesseling hat (595) aus Sidonius columnis monubilibus und zitirt aus Cyprianus Diaconus in Vit. Cæsarii Arelat. die stelle: monubiles arcas corporibus humandis de saxis ingentibus noviter fecit excidi; allein Wesseling lässt uns in betreff der wortdeutung im ungewissen, und ein anderer schriftsteller, der columnæ insignes in col. monubiles vermuthet, bietet keine verlässliche hand. Merkwürdig ist es, dass G weiter unten munibulis (qui est uero munibulis) für monolithus hat. Monubilis, generis masculini, scheint einen monolithenartigen bau von sehr grossen steinen zu bedeuten. In den ersten 2 silben von monubilis möchte ich das griechische *μόνος*, das auch in monoculus, monolinum, monipola (brüderschaft, gesellschaft) vorkommt, suchen. Die andere hälfte des zusammengesetzten wortes führt auf mehr schwierigkeiten. Man würde viel gewalt anthun, wenn man mononubilis, zu einem worte vereint, lesen wollte oder sich eine abformung von opus, was mehr sinn hätte, dächte. Das monimentum für monumentum darf man nicht herbeiziehen, weil monumentum schon daist; nur mit munibilis von munio, ein festes, dauerhaftes werk, was die beiden monolithen, nach dem zeugniss unserer tage, allerdings sind, liesse sich noch etwas machen. Vgl. Wesseling 595. Wie schwer die deutung von monubilis ist, so leicht dagegen die nachweisung des wahren monolithen und des andern im thale Josaphats. Nur der südliche einstein, das sogenannte grab des Zacharias, ist ein wirklicher monolith, während das grab Absaloms einen hohen felsenkubus mit einem überbau von grossen steinen vorstellt. S. auch Siloahquelle und Oelb. 282. — *pulchritudinis*]. Wesseling schreibt: Astericus (nach monumenta duo*) defectum (nicht detectum, wie in der ausgabe von Migne steht) videtur indicare: cæteroqui si post vocem *pulchritudinis* distinguas, non male cohærent. — *positus est Isaias*] P, Esaias V, positum est æsaias G. Dann sind in G die worte et in alium bis judæorum ganz weggelassen; in V in alio Ezezias. Im texte vielleicht besser in aliud.

IX. *ascendis*] GP, descendis V. — *discipulos*] G, apostolos VP. — *miræ pulchritudinis*] Diese worte stehen nur in G; ich versetzte sie aber von Constantini weg zwischen basilica und jussu (iusso V, PP). — *ascendit orare*] Vgl. Siloahquelle und Oelb. 239. — *et apparuit illic*] VP, Ibi app. illi G. Es ist bisher wenig beachtet worden, dass nach dem pilger von Bordeaux die stätte der verklärung Christi nicht auf dem Tabor, sondern auf dem Oelberg angenommen wurde. S. Matth. 17, 1, Mark. 9, 1 ff., Lukas 9, 28 ff. Vgl. Wesseling 595 sq. Vielleicht war unter dem berglein der verklärung das Karem es-Saiâd gemeint, das von den christen Galiläa oder Viri Galilæi genannt wurde. Siloahquelle und Oelb. 72 ff. — *ad orientem*] GP, ad oriente V. — *quingentos*] GP, quingentus V. — *Bethania*] G, Vetania V, PP, Vethania ms. nach Wesseling. — *Ibi est crypta*] V, est ibi crypta P, scripta G.

X. *Hierusalem*] VP, Hierosalem G. — *Hiericho*] GP, Hierico V. — *Descendentibus de monte*] G, Desc. montem VP. — *sycomori*] sicomori G, sichomori V, sigomori PP. — *in quam*] druck von 1589, P, in qua VG. — *ascendit*] . . . VP, descendit G. — *Christum videret*] GP, viderit V. — *passus mille*] VGP, passos PP. — *est fons Helisæi*] P, est ibi fons Hel. V, est fons Hel. G. Die Elisäusquelle wird heutzutage unbedenklich mit dem Ain es-Sultân identifizirt. — *antea si*] VP, ohne antea G. Ueber faciebat natos (brachte keine lebendige kinder auf die welt) s. Wesseling 596. — *Ad latus*] V und druck von 1589, ad latum G. — *fictile. Helisæus*] fictile. Heliseo V, fictile Helisæo PP, fictile Helisæi et misit G, ohne et druck von 1589. Unklar hierüber PP XXXV mit adlatum. S. 2. Kön. 2, 20 f. Nach fictile schliesse ich mit V den satz, und aus dem dativ oder ablativ Helisæo mache ich den nominativ. Im mittelalter bemerkt man hier und da den italienischen vokalauslaut. Zur zeit unseres pilgers war also neben dem quell ein topf und zwar nach damaliger annahme der gleiche, in welchen Elisäus das belebende salz that. — *misit in id salem*] m. in eo sale G, m. in eo sales VP. In sale G nahm ich den italieni-

schen auslaut an. Die Vulgata hat ebenso den singular, aber das neutrum. Für in eo wählte ich in id. — *super fontem*] VP, supra fontem G. — *dixit: Hæc*] VP, ohne dixit G. — *sanavi*] GP, sanari V. — *ex eo fonte*] in den codd. und drucken nur ex eo; es muss wol dabei fonte gelesen werden. — *biberit*] VP; davor steht inde, was, durch ex eo fonte überflüssig, ich strich; es hätte aber auch einfach ex eo gestrichen werden können. G hat: ex eo Si qua mulier haberet, et filios faciet. — *filios faciet*] GP, filius faciit V. — *Supra eundem vero fontem*] druck von 1589, s. eandem v. f. V, PP, et s. eadem fonte G. Oberhalb der quelle, also dem gebirge näher, stand das haus der buhldirne Rahab: ein beweis mehr, dass Altjericho nicht in Neujericho aufging. Uebrigens wird in unsern tagen von den schriftstellern, wenn man den abt Mislin, der sich mit wunderbarer rigorosität auf spätere überlieferungen steift, ausnimmt, kaum mehr ordentlich bestritten, dass das alte Jericho etwa 1/2 stunde westlich von Rîha lag. — *Rachab*] P, raab VG. Ueber die fornicaria ist bei Wesseling nachzusehen. — *eversa est*] VG, versa P. Man lese dazu die gelehrte bememerkung von Wesseling (596 sq.). — *muros gyraverunt*] P, murus giraverunt VG. — *arca testamenti*] VP, bloss archa, ohne testamenti G. — *ceciderunt muri*] VG, cæciderunt m. PP. — *lapides duodecim*] VP, lapidos XII G. Wenn der pilger schreibt, dass von der auf den trompetenschall zusammengestürzten stadt nichts übrig geblieben sei als die bundeslade und die 12 denksteine vom Jordan, und dass dort Jesus, Nave's sohn (eigentlich Josua), die kinder Israels beschnitten habe, so verwechselt er Jericho mit Gilgal (Galgala). S. Josua 5, 9, Topographie 2, 667, Knobels Die Bücher Numeri, Deuteronomium und Josua (Leipz. 1861. s. 375 ff.). — *circumcisiones*] VP, circumcisio G.

XI. *Hiericho*] GP, Hierico V. — *mare Mortuum*] druck von 1589, m. mortuo VG, PP. — *millia novem*] VP, m. VIII G. S. Topographie 2, 908. — *valde amarissima*]. Darüber vgl. Wesseling 597. Das wasser ist ungemein salzhaltig und spezifisch be-

deutend schwerer als trinkwasser. Daher kommt es, dass, wie unser pilger richtig angibt, und wie auch ich erprobte, derjenige, welcher sich zum schwimmen anschickt, vom wasser gleichsam gedreht wird, weil der kopf etwas tiefer sinkt und die füsse wider willen gehoben werden. Es ist die drehung auf die horizontale zu verstehen, welche der schwimmer nicht liebt. — *nullius generis*] VP, nullis g. G. — *navis*] GP, naves V. Die von Salmasius in Sol. bei Wesseling vorgeschlagenen lesarten: aliqua avis (denn vögel gibt es, schiffe aber wird unser pilgrim nicht gefunden haben), aqua eum non mersat oder vielmehr eum servat, sind so werthlos, dass sie gar keine beachtung verdienen. — *ad Jordanem*] druck von 1589, ad iordane V, a iordane PP, de iordanen (ohne inde davor) G, auch hier de Iohanne baptizatus. — *super flumen*]. Die interpunkzion stösst hier auf einige schwierigkeiten. Man könnte, gestützt auf den cod. V, der ibi raptus für ubi raptus hat, lesen: super flumen, monticulus in illa ripa; ibi raptus. Allein der monticulus darf doch nicht auf die taufstätte bezogen werden, weil nicht auf einem berglein, sondern im Jordan selbst Johannes taufte. Ich nehme an, dass die ganze stelle von Ibi est locus (parallel und genauer monticulus) super flumen (parallel und genauer in illa ripa) an auf die himmelfahrt des Elias anwendung finde. Wesseling möchte locus streichen (598). — *in cœlum*] druck von 1589, in cœlo VG, PP.

XII. *Bethleem*] P, Bethlem VG. — *millia sex*] V, quatuor GP. Auch das Onomastikon von Eusebios und Hieronymus gibt 6 meilen an. S. mein Bethlehem 1, Topogr. 2, 786, desgleichen Wesseling. Auch deswegen müssen 6 meilen verstanden werden, weil der pilger für die entfernung von Rahels grab bis Bethlehem 2 meilen schreibt. Müssten 4 gelten, so hätte dieses grab, dessen lage die tradizion ohne zweifel bis auf den heutigen tag am gleichen orte festgehalten hat, gerade in der mitte zwischen Jerusalem und Bethlehem gelegen, während man weiss, dass der weg von dem grabe bis Bethlehem viel (17 minuten, nicht 2 meilen) kürzer ist

als jener vom grabe nach Jerusalem (1 stunde 32 minuten, stark $3^1/_2$ meilen). — *Super strata*]. Vor super (rechts über der strasse, wie heute) setzte ich einen punkt. Auch hat der cod. V in super ein grosses S. In G fehlen die worte in parte dextera und für super steht supra. — *Rachel*] VP, Rachael G. — *Dominus Jesus Christus*] V, PP, druck von 1589, nur der druck von Schott und der nachherige von Wesseling und Chateaubriand hat noster zwischen Dominus und Jesus; est Iesus Christus G. — *jussu Constantini*] VG und druck von 1589, iusso PP. — *Job, Jesse*] V, Iob et Iesse GP. Ueber die gräber der könige eine lehrreiche anmerkung bei Wesseling. Vgl. 3. Wander. 84. — *crypta*] cripta VP, scripta G. — *ad latus deorsum*] VP, a latus deorum G. — *hebræis litteris*] Ebreis litteris V, nur hebræis (ohne litteris) GP. Parthey und Pinder kamen irrig auf Hebraice. Richtig vermuthete Wesseling: Scripturis aut potius literis dicere debuerat. Nach Ebreis litteris oder Hebreis steht in den codd. das wort scriptum; ich liess dieses als störend und überflüssig weg. Man könnte zwar lesen: habet hebræis litteris scriptum, nempe nomina suprascripta. — *nomina suprascripta*] V, n. superscripta G, PP. Sonderbarer weise lösten Parthey und Pinder superscripta in supra scripta auf.

XIII. *Bethasora*] P, Bettasora V, Betsabe G. Nach Beth Sabe stehen in diesem cod. noch ein paar worte, etwa datha orsa, die ich nicht gehörig lesen, wenigstens nicht verstehen kann. Es ist ohne zweifel das von Wolcott und später von E. Robinson (L. B. R. 276 sq.) gefundene Bêt Sûr, das alte Beth-Sur, nahe westlich neben Ain edh-Dhirweh, wo nach der alten sage füglich Philipp den verschnittenen getauft haben konnte. Die entfernung zwischen Bethlehem und Bêt Sûr trifft genau ein; allein die zwischen diesem und Terebinthus (8 meil.), so wie Hebron (2 meil.), zu 10 meilen angegeben, ist zu gross, indem man nur 5 meilen herausrechnet. Zählt man die meilen auf umweg zusammen: 6 von Jerusalem nach Bethlehem, 14 von hier nach Beth-Sur, 5 von hier bis Hebron, so ergibt sich eine summe von 25 meilen, welche mit den bei-

läufig angegebenen 22 meilen des Hieronymus (Onomast. ad v. Arboc) für die gerade route ziemlich gut übereinstimmen. Mithin ist unsers pilgers routier von Bethasora an unzuverlässig. S. Reland ad v. Chebron. Wenn nun aber Eusebios und Hieronymus schreiben (Onomast., art. Bethsur), dass Bethsur von Jerusalem 20 meilen (in vicesimo lapide) entfernt sei, so muss man wol den umweg über Bethlehem annehmen, und nur so gäbe es, woran Wesseling wol nicht dachte, mit den worten (598): Accuratissime et pulcherrime conspirat Eusebius, übereinstimmung; denn sonst hätte man nach der erwähnten angabe Hieronymus' von Bethsur bis Hebron nur noch 2 meilen. Parthey und Pinder hatten den einfall, Lapie's Bet Summar für Bethasora zu verwerthen (313). — *Ibi est fons*] G, ubi est f. VP. — *Philippus eunuchum*] GP, Pylyppus eunucum V. Es ist bekannt, dass die tradizion später Ain Hanîeh im gleichnamigen thale in beschlag nahm. S. Topographie 2, 774 ff. — *Inde ad Terebinthum*] inde Therebinto VP, Tyribentum G. Die endform tum hier gewonnen, schob ich nur die präposizion ad zwischen Inde und Terebinthum. Es war die terebinthe ursprünglich die eiche Abrahams (El-Chalîl), Mambre genannt, und wurde bis zur Zeit des kaisers Konstantin gezeigt, dann aber die stätte der terebinthe abergläubisch verehrt. Hieronymus ad v. Arboc oder Arboch im Onomastikon. Vgl. auch den artikel Drys. Eusebios hingegen drückt sich einfach dahin aus, dass zu seiner zeit die eiche Abrahams gezeigt wurde, aber im art. Drys: εἰς ἔτι νῦν δεικνυμένη τερέβινθος. Will man sich aus dem wirrwarr herausarbeiten, so scheint fest zu stehen, dass zur zeit des pilgers von Bordeaux und des h. Eusebios, so wie usque ad ætatem infantiæ meæ (des Hieronymus) eine eiche, dann eine terebinthe verehrt wurde; nur kannte unser pilgrim oder ein kopist, selbst einmal Eusebios oder ein abschreiber, den baum terebinthe. Vgl. Paulæ Peregrinatio oben s. 19, Wesseling 599. — *mill. VIII*] VG, mil. VIIII P. Ueber die entfernungen vgl. auch den Gervasius Tilberiensis bei Wesseling 598 sq. Ueber

Mambre die eiche s. ferner Theoderic. 81. Unweit von Hebron, nämlich in Halhûl, gibt es heutzutage eichen zur genüge. E. Robinson fand (1, 701, 718 f., deutsche ed.) 40 minuten = 2 meilen von Hebron eine sehr grosse eiche (sindiân), quercus ilex, welche von den mohamedanern für die eiche Abrahams gehalten wird. S. auch Tristram, the nat. History 367 sqq. — *sub arbore terebintho*] PP, s. a. Therèbinto druck von 1589, s. a. terebinto V, s. a. Tyribentum G. — *basilica*] Ich versetzte miræ pulchritudinis, welche worte in G fehlen, und in VP nach Constantini folgen, hieher, wie schon früher einmal vorkommt. So ist auch die wortfolge VII, VIII und IX, die ich zum muster nehmen durfte. Nun soll man wol ins auge fassen, dass die basilica nicht in Hebron selbst, wo die patriarchengräber, die memoria (μνῆμα) mit dem quadratbau von wunderschönen steinen (vgl. Wesseling), lagen, sondern in Mambre erbaut wurde, wie die alten schriftsteller uns genau unterrichteten. Antoninus Martyr schreibt (32), dass ad ilicem Mambræ, wo die patriarchengräber lagen, eine vierhallige basilica mit einem offenen hof in der mitte erbaut war; allein hier steckt jedenfalls ein irrthum, weil Mambre und die grabstätte der patriarchen zusammengeworfen wurden. Dagegen bekommt man ein jahrhundert später von Arculfus (2, 11 sq.) genauen, mit dem ältesten übereinstimmenden bericht, dass an der stätte der patriarchengräber ein basilikaähnliches gebäude und auf dem hügel Mambre, 1 meile davon gegen nord, eine grosse kirche stand. Aus dem 1. viertel des 12. jahrhunderts liessen sich 2 pilger vernehmen. Säwulf sagt (37), dass über den gräbern denkmale wie eine grosse kirche sich erhoben, und dass der baum, unter welchem Abraham die erscheinung gehabt hatte (1. Mos. 18, 1), nicht weit davon entfernt war, ohne hier einer kirche zu gedenken. Ebenso wenig weiss der russe Daniel (82 sqq.), welcher die doppelhöhle $^1/_2$ meile (etwa 7 minuten) von Hebron beschreibt, von einer kirche auf einem, 1 werste (schwach $^1/_4$ stunde) ostwärts gelegenen berge mit der eiche Aarahams. Der lateinische anonymus bei de

Vogüé (414) gedenkt einer ilex, aber keiner kirche, sei es in Mambre oder sonstwo in der nähe. Vgl. Theoderic. 212. Es kann keinem zweifel unterliegen, dass die alte kirche am orte der terebinthe zerstört wurde, und dass die ins heilige Land einziehenden kreuzfahrer keine kirche antrafen. Erst 1167 wurde sie erbaut. Nun sollte man nach dem Innominatus II. (bei Theoderic. 126): Euntes ad Sanctum Abraham.. primo invenitur radix (montis) Mambre. Ibi etiam nunc ecclesia est, meinen, dass die kirche, ehe man von Bethlehem her nach Hebron kam, am fuss des berges Mambre angetroffen wurde; die patriarchengräber werden mit keiner silbe erwähnt. Theoderich spricht (81) wol vom berge Mambre juxta civitatem, am fusse mit einer eiche, aber von keiner kirche, obschon eine zu seiner zeit existiren musste. Wenn man nun Burkhard (bei Theoderic. 213), der selbst in Hebron die ecclesia cathedralis mit den patriarchengräbern darin besuchte, glauben will, dass die sarazenen die kathedrale in eine moschee verwandelten, so wäre es sicher, dass an der stätte der terebinthe die kirche zerstört und hier nie wieder eine gebaut wurde, und dass dagegen erst die christen über den patriarchengräbern einen tempel erbauten. Mit dieser historischen darstellung stimmt mehr oder minder auch die genaueste architektonische untersuchung von James Fergusson (The holy Sepulchre and the Temple at Jerusalem. London 1865. 137, 146 sq., 150 sq.): er fand, mit ausnahme der umfassungsmauer des haram, an den gebäulichkeiten (moschee) nichts, das über die 2. hälfte des 12. jahrhunderts hinaufreichte. Vgl. de Vogüé (Les Églises 344 sqq.), der übrigens nicht recht an die helle kam. — *Chebron mill. II*] Sozomenus hat für diese distanz (Hist. eccl. 2, 4) 15 stadien, weniger Arculf, Fl. Josephus (B. j. 4, 9, 7) sogar nur 6. Bei Eusebios und Hieronymus (Onomast., art. Drys) unbestimmt: neben Hebron. Vgl. Wesseling. Robinson fand (L. B. R. 279) 1 stunde N. von Hebron in Er-Râmeh und an dem abhange des nahen hügels viel alte baureste, die ihn zur vermuthung bewogen, dass hier die terebinthe von Mambre gesucht

werden dürfte. Wenn auch die 2 meilen mit 1 stunde (3 meilen) nicht genau übereinstimmen, so lässt sich doch wenig dagegen einwenden. — *Ibi est memoria*] VG, ubi est m. P. — *in qua positi*] VP, in quo G. Vgl. Wesseling 599 sq.

XIV. *Nicopolis*] Nicopolen V, Nicopoli P. — *Lydda*] Lidda VP. Vgl. darüber Wesseling 600. — *Antipatrida*] Nach Fl. Joseph (A. j. 16, 5, 2) hiess Antipatris früher Capharsaba, und Robinson identifizirt es (L. B. R. 138 sq.) mit dem heutigen Kafer Sâba, was auch in die karten überging. — *Betthar*] P, Bettarum V. S. Wesseling 601, Robinsons L. B. R. 268 sq., Barîn auf van de Velde's karte. Dieses Betthar muss von dem im 3. kapitel verschieden sein.

Vorläufer der noten zu II (p. 10 sqq.): Peregrinatio s. Paulæ.

Im vierten jahrhundert unserer zeitrechnung war die begeisterung für die Christusreligion ausserordentlich. Dasselbe brachte viel grosse, wahrhaft gottbegeisterte männer hervor, deren einfluss viele nicht widerstehen konnten. Man sprach ebenso mit lebendigkeit und liebe von göttlichen dingen, wie man heute weltliche angelegenheiten verhandelt. Auch die vornehme römerin Paula, den Gracchen und Scipionen entsprossen, wurde in den geistigen strom gezogen. Zu Rom beherbergte sie den h. Epiphanios, und den in einem andern hause untergebrachten h. Paulinus gewann sie durch leutseligkeit (c. I).

Da verliess sie, 37 jahre alt, die mutter mehrerer kinder, die geräuschvolle weltstadt mit all' den bequemlichkeiten und verfeinerungen des lebens, aus heisser liebe zum schauplatze der bibel, zum heilande, wo er gewandelt hatte, begleitet von ihrer tochter Julia Eustochium und in gesellschaft von gottesmännern, welche in Rom der kirchenzucht wegen dem concilium unter dem papste Damasus beigewohnt hatten und in ihre sprengel zu-

rückkehrten (c. II), im jahr 382. Trotz des schwächlichen körperbaus (corpusculo c. III, invalida c. XVI, p. 24, fragilitatis corporeæ c. XVIII, p. 25) liess Paula sich gerne die mühseligkeiten der reise gefallen. Statt dass sie, die edelfrau, von den händen verschnittener getragen wurde, ritt sie nach erreichung der asiatischen küste auf einem eselein (c. IV); in Jerusalem befahl der prokonsul, der mit ihrer familie ganz gut bekannt war, dass man den palast des landpflegers (prætorium) zu ihrer verfügung stelle, und sie wählte ein kämmerlein im erdgeschoss (c. VI); sie ertrug die hitze der sonne in der Jordangegend (c. XIV, p. 22), floh sie jedoch endlich in Aegypten (c. XIX). Die beschwerden von der brennenden sonne her liessen sich in einer südlichen gegend nicht vermeiden, da die pilgerin die reise antrat, als der winter vorüber war (c. II). Indess verzögerte sich die pilgerfahrt wahrscheinlich deswegen, aber auch wegen des aufenthaltes beim h. Epiphanios auf der insel Kypern (c. III) und beim beichtvater Paulinus in Antiochien, wo sie mitten im winter weilte (c. IV), um später (383), nach dem besuche von Jerusalem und Bethlehem, in die bekanntlich heisse Jordanaue, etwa ein jahr nach der abreise von Rom, und in einer klimatisch unerwünschten jahreszeit ins Aegyptenland zu gelangen. Das media hieme erklärt Erasmus von Rotterdam in seinen scholien (192^{b}) wol nicht richtig mit den worten: Apparet totam æstatem navigatione consumptam. Da Paula 56 jahre alt nach einem aufenthalte von 20 jahren in Bethlehem (Vixit .. Bethleem annos

viginti. Omne vitæ tempus implevit annis quinquaginta sex. Epitaphium Paulæ, am ende) im jahre 404 starb, so müssen zwischen der abreise von Rom und der festen niederlassung in Bethlehem etwa 2 jahre verstrichen sein.

Doch ehe die richtung der wallfahrt näher angegeben wird, drängt sich die frage auf, ob sie denn wirklich unternommen oder ob sie nicht vielmehr von dem beschreiber Hieronymus ersonnen wurde. Ich erkläre mich mit aller entschiedenheit für die erstere alternative. Paula wollte doch nicht allein Jerusalem und Bethlehem sehen, sondern überhaupt die h. stätten. Es spricht auch der text an manchen stellen, wie im kapitel VI, IX, X, XI, XIV, XVIII, XIX, so deutlich für die wirklichkeit, dass es hiesse zeit verschwenden, wollte man weiter ausholen. Möchte man vielleicht bei Aegypten anstand nehmen, so blühte gerade auch in diesem lande der Christusglauben wunderlieblich, in dem lande eines Makarios, Arsenios, Serapion, in dem lande, wo sie sich am bischof Isidor freuen konnte, und wo es von mönchen wimmelte (c. XVIII). Ja, auch das land der pharaone musste eine unwiderstehliche anziehungskraft für sie haben.

Wir begleiten nun im geiste die h. Paula auf ihrer wallfahrt. Sie reiste von Rom zum meereshafen, vielleicht in Ostia, an die westküste von Italien, besuchte die insel Ponza und die stadt Modon in Griechenland, kam, vorbei zwischen dem kap Malia und dem eilande Cerigo, nach Kypern, wo sie sich einige zeit aufhielt (c. III). Dann erreichte sie Syrien und reiste nach Antiochien hinauf, wo

sie eine zeit lang sich verweilte. Von hier ging es, um Hohlsyrien nicht zu erwähnen, nach Bêrût, Saida, Sarfend, Sûr, Akka, durch die gefilde Megiddo, das heutige Merdsch Iben Amer. Es ist sicher, dass Paula von Seleucia, dem hafenort Antiochiens, die reise zu lande vorzog, und kam so auch über die grosse ebene, wie es im texte, aber unrichtig, steht, ins land der philister (c. IV), zunächst gen Kaisarîeh (Cæsarea) am Mittelmeere auf grossem umwege, von hier über Kafer Saba (Antipatris) nach Lidd (Lydda). Sie sah unweit davon Arimathia und die einstige priesterstadt Nobe. Letzteres hält man für das heutige Bêt Nûba, das gegen 4 stunden OSO. von Lidd abliegt. Wenn nun aber das haud procul auch für Nobe gilt, so wird uns das verständniss leicht. Von dem nahe bei Lidd gelegenen Nobe nahm die pilgerfahrt ihre richtung zum meere, nach Jâfa, dann erst wieder südostwärts ins innere des landes nach Amuâs, Emmaus oder Nikopolis (c. V), jetzt, ziemlich nahe vorbei an Bêt Nûba, das zwar nicht genannt ist, nordostwärts zu beiden Bêt Ur. Würde das erwähnte Nobe in Bêt Nûba gesucht, so wäre die pilgerin zweimal dahin gekommen und hätte viel zeit verloren. Auf dem wege von Emmaus her sah sie Jâlû; wenn auch Gabaa, so konnte es nicht Ed-Dschîb (Gibeon), sondern musste ein mehr gegen west, unweit von Bêt Likieh, das, nämlich Likieh, ich auf näherem wege von Amuâs nach Jerusalem durchstreifte, gelegenes sein. Vom obern Bêt Ur erreichte Paula, indem sie das grabmal der königin Helena zur linken liess, Jerusalem (c. VI).

Von der h. stadt zog unsere pilgerin, neben dem grabe Rahels vorbei, nach Bethlehem (c. VIII) und zu dem orte der hirten, zum thurm Ader (c. IX). Von Bethlehem schlug sie die alte gazaer-strasse ein, fand die quelle des evangeliums in Bethsur, und kam, von da rechts ablenkend, nach Eskol (c. X), dann nach Hebron (c. XI). Auf der höhe von Bârûk, das als ruine auf der karte van de Velde's, etwa $1^1/_2$ stunden südlich von Hebron, figurirt, in Kaphar Barucha, hatte sie den ausblick hinab auf Sodom und Gomorra und andere verfluchte städte; sie beschaute den balsamgarten und die weinberge von Ain Dschidi und den ort Segor (c. XII). Von da kehrte die biblische wandererin über Tekûa, die stadt des propheten Amos, wie ich den korrupten text lese, nach Jerusalem zurück. Dann trat sie die Jordanreise an. Sie kam über den Oelberg und über Bethanien nach Bethphage (c. XIII) und, ihre gedanken auf Adomim zurücklenkend, geraden weges nach Jericho, beschaute den lagerplatz von Galgala, doch schwerlich danach, nämlich nach dem besuche des letztern ortes, die quelle des Elisäus, und stand dann am ufer des Jordans (c. XIV). Von hier wählte sie den weg in nordwestlicher richtung über das thal Achor nach Bethel, und besuchte auf dem gebirge Ephraim in Thamnatsara, dem heutigen Tibneh, über 3 stunden NW. von Jerusalem, das schon von Eli Smith wieder aufgefundene (Raumers Paläst. 4. 166), aber erst von Victor Guérin (Le tombeau de Josué im Oeuvre des Pèlerinages. Paris 1865. 254 sqq.) und F. de Saulcy genauer beschriebene (Saulcy, Voy. en T. S.

2, 225 sqq.) grab Josua's und in Gabaa, unzweifelhaft einem andern als dem auf dem wege von Bêt Ur nach Jerusalem genannten (c. VI), das grab Jesu und Eleazars (c. XV). S. Josua 24, 33. Von diesem Gabaa, das wahrscheinlich durch das heutige, östlich von Tibneh liegende Dschibia (Robinson, B. R. 2, 265, van de Velde's karte, Guérin l. c. 261) vertreten wird, pilgerte Paula in nordöstlicher richtung nach Seilûn, Silo, von wo sie Nâbulus und dort den Jakobsbrunnen erreichte. Ueber Sebastieh (c. XVI) eilte sie nach Nazareth, Kana und Kapharnaum zum Tiberiassee. Darauf bestieg sie den berg Tabor, sah die berge Hermon und Hermoniim, die ebene Esdrelon, den bach Kison und daneben das städtchen Naim (c. XVII).

Hieronymus führt seine pilgerin auf einmal gegen Aegypten, ohne die marschroute von Galiläa bis Esch-Schowêkeh im Wâdi es-Sant, Sochoth oder Socho, auch nur mit einem worte anzudeuten. Wahrscheinlich kam sie über Nâbulus und Jerusalem dahin. Von Sochot rückt Hieronymus nach Eleutheropolis und, hier an dem quell Simsons gelabt, sieht er das östlich von jener stadt oder neben diesem liegende dorf Morasthi (Onomastikon ad voc., Hieronymi prooemium in Michæam prophetam) und lässt dann Maresa, das ich bei Eleutheropolis in Marâsch wieder gefunden habe, und Om Lâchis seitwärts liegen. Wie es eine schwierigkeit ist, von der Simonsquelle, die nach dem Antoninus Martyr (XXXII, meine ed.) in oder bei Eleutheropolis lag, nach dem östlichen Morasthi zum grabe des propheten Michäas mit einer kirche, vielleicht der

später S. Anna genannten, zurückzugehen, so fällt auf, dass das an die strasse ven Bêt Dschibrîn nach Gaza stossende Lachis zur seite gelassen wurde, ausser man habe einen nähern weg durch die sandwüste (per arenas molissimas) zum bach Sior, wohin wir nun gelangen, einschlagen wollen. Unser führer bringt uns durch ungenannte 5 städte Aegyptens, durch das land Gosen und die gefilde von Tanis nach Alexandria und Nitria (c. XVIII). Paula reiste dann nach Tineh oder Pelusium, von wo sie die kurze meerfahrt nach Majuma machte; da es aber zwei Majuma gab (s. meinen Antoninus Martyr XXXIII), so könnte beliebig entweder das bei Gaza, oder jenes bei Askalon angenommen werden. Ich entscheide mich für ersteres, da genügend erhellt, dass der h. Paula seereisen nicht behagten. Von Majuma, ohne dass der weitere weg speziell angegeben wurde, kehrte sie gleichsam im fluge nach Bethlehem zurück (c. XIX).

Obschon Paula hier sehr zufrieden lebte, fehlte ihr doch ein liebes wesen, ihre Marcella, von welcher zuerst die anregung zum leben für Christus und im h. Lande ausging: Tu, quæ prima scintillam nostro fomiti subjecisti, quæ ad hoc studium nos et sermone hortata es et exemplo, und daher lud sie und ihre tochter Eustochium in einem briefe: Paula et Eustochium ad Marcellam de sanctis locis (Vallars. 199, 208 sq.) *, doch ohne den erwünschten

* Ich suchte diesen brief in der inkunabel umsonst. Weiter unten muss man lesen torrens Cison statt torrens Endor. Richt. 4.

erfolg, dringend ein, dass sie sich zu ihnen geselle (ut Marcellam nostram nobis reddas), und fahren dann fort: O quando illud tempus adveniet, quum anhelus nuntium viator apportet, Marcellam nostram ad Palæstinæ littus appulsam, et toti monachorum chori, tota virginum agmina concrepabunt? Obviam jamjam gestimus occurrere et, non exspectato vehiculo, concitum pedibus ferre corpus. Tenebimus manus, ora cernemus et a desiderato vix avellemur amplexu. Ergone erit illa dies, quando nobis liceat speluncam salvatoris intrare? in sepulcro Domini flere cum sorore, flere cum matre? crucis deinde lambere lignum et, in Oliveti monte, cum ascendente Domino voto et animo sublevari? videre exire Lazarum fasciis colligatum, et fluenta Jordanis ad lavacrum Domini puriora? inde ad pastorum caulas pergere, in David orare mausoleo? Amos prophetam etiam nunc buccina pastorali in sua conspicere rupe clangentem? ad Abraham, Isaac et Jacob, trium quoque illustrium feminarum vel tabernacula properare vel memorias? videre fontem, in quo a Philippo eunuchus est tinctus? Samariam pergere, et Joannis Baptistæ; Helisæi quoque et Abdiæ pariter cineres adorare? ingredi speluncas, in quibus persecutionis et famis tempore prophetarum agmina sunt nutrita? Ibimus ad Nazareth et, juxta interpretationem nominis ejus, florem videbimus Galilææ. Haud procul inde cernetur Cana, in qua aquæ in vinum versæ sunt. Pergemus ad Itabyrium et tabernacula salvatoris, non, ut Petrus quondam voluit, cum Moyse et Elia, sed cum patre cernemus et spiritu sancto. Inde ad mare

veniemus Genezareth, et de quinque et septem panibus videbimus in deserto quinque et quatuor hominum millia saturata. Apparebit oppidum Naim, in cujus portis viduæ filius suscitatus est. Videbitur et Hermoniim et torrens Endor, in quo superatus est Sisara. Capharnaum quoque signorum Domini familiare, et omnis pariter Galilæa cernetur. Et tunc, comitante Christo, quum per Silo et Bethel et cætera loca, in quibus ecclesiæ, quasi quædam victoriarum Domini, sunt erecta vexilla, ad nostram speluncam redierimus, canemus jugiter, crebro flebimus, indesinenter orabimus. Dieses einladschreiben hat darum einen besondern werth, weil es eine kurze anleitung zum besuche der heil. stätten enthält, welche mit der wanderung der Paula verglichen zu werden verdient.

Die peregrinatio s. Paulæ wurde bisher unter dem titel Epitaphium s. Paulæ angeführt. In der Inkunabel ist der brief, als der 72., überschrieben: Beati Hieronymi presbyteri in vitam, obitum ac res gestas Paulæ, sanctæ ac admirabilis feminæ, cujus generis dignitatem et post viri obitum monasticam conversationem, desertionem patriæ, profectionem Hierosolymæ magnis effert præconiis, *cunctam ejus peregrinationem per loca sancta* describens, deinde ipsius humilitatem, continentiam, clementiam, profusam in pauperes beneficentiam, patientiam incredibilem, institutionem et ordinem monasterii, hospitalitatem, fidem et constantiam adversus hæreticos, ad extremum felicem exitum ejus et in exequiis sanctorum concursum atque frequentiam narrat. Dies ist eine umfassende inhalts-

übersicht, ohne dass des epitaphiums erwähnung geschieht, das am ende des briefes: Sequitur titulus sepulcri, vorkommt. Erst Erasmus bringt, meines wissens, die überschrift: Ad Eustochium virginem epitaphium Paulæ matris. Ihm folgte Martianay, Vallarsius und der mailänder. Das wort muss hier freilich im weitern sinne als leichenrede genommen werden, wie denn auch Hieronymus im gleichen sinne ein epitaphium Nepotiani, ein epitaphium Marcellæ in form von briefen, das eine an Heliodorus, das andere an Eustochium, schrieb. Da ich nur einen auszug gebe, so rechtfertigt sich wol lediglich der von mir gewählte titel: S. Paulæ Peregrinatio.

Nach Erasmus in seinen scholien zu den briefen habe Hieronymus, welcher die wallfahrt beschrieben, der lehrer und rathgeber, die fromme dame auf derselben begleitet: conjicere licet, divum Hieronymum Paulæ totius hujus peregrinationis comitem esse (195), und der apostolische protonotar Domenico Bartolini sagt ohne umschweif in seiner schrift: Sopra la santa casa di Loreto confrontata cogli accessori di essa che rimangono in Nazareth di Galilea per confermarne l'autenticità Osservazioni storico-critiche, artistiche, topografiche, fisiche ed archeologiche (Roma, propaganda, 1861. P. 44)*: egli (Hieronymus) si esprime nella relazione del suo viaggio, che fece unita-

* Es schmerzt mich, dass diese viel lehrreiches enthaltende, hier und da aber durch eine verschrobene historische kritik entstellte, theils auch litterarisch sehr mangelhafte und einseitige schrift bei der ausarbeitung meines Nazareth mir nicht bekannt war.

mente a Paola matrona Romana. Desgleichen spricht Hieronymus nicht immer in der 3. person (Paula), sondern auch in der ersten, wie im V. kap. (perstringam), im VI. (moror), im XIII. (Revertar Hierosolymam, etwa zu ergänzen mit cum ea) und im XVIII. (Transibo, subsistam, colluam, videam, derelinquam, veniam, transeam). Als begleiter wäre es dem verfasser leicht gewesen, umständlicher die reise zu erzählen; allein er beschränkte sich, wie er sich ausdrücklich erklärte (c. IV), auf die stätten, welche in der h. schrift genannt sind. Vgl. auch c. XVIII. Es ist daher die reiseschilderung hier und da lückenhaft. Was jedoch gegeben ist, hat, schon wegen des hohen alters (j. 486), werth, obschon das meiste in dem Onomasticum, wie in den kommentaren des Hieronymus, aus denen einmal das geographische vollständig zusammengestellt werden sollte, sich vorfindet, und man lernt zum mindesten kennen, welche stätten im vierten jahrhundert als die wichtigsten für den pilgrim galten, abgesehen vom itinerarium des Bordeaux-Jerusalemfahrers. Weglassungen erlaubte ich mir nicht eine einzige, obgleich ich das überschwengliche im 8. kapitel gerne gestrichen hätte.

Zu erleichterung des aufschlagens und nachlesens theilte ich die reisebeschreibung in kapitel.

Die hilfsmittel bei der herausgabe der peregrinatio lassen einiges zu wünschen übrig. Ich konnte zu meiner verwendung von den vielen druckschriften nur folgende, darunter wol aber die wichtigsten, herbeiziehen:

1. Incun. (inkunabel): Epistolarvm sancti Hieronymi pars tertia, welche ich in meiner Bibliographia geographica Palæstinæ genauer anführte (7). In dieser ausgabe laufen beinahe durchgehends die zitate aus der bibel ad marginem neben dem texte. Zu leichterer benutzung ist dies wol sehr zweckmässig. Ich folgte nicht, wie Vallarsius, in meinen erläuterungen diesem vorgange, weil der bibelkundige ohnedies sich leicht helfen wird, und es mir für weniger kundige genügend schien, ohne weitere störung sämmtliche bibelzitate kapitelweise den noten voranzustellen.

2. Er. Epistolarvm opus divi Hieronymi in tres tomos distinctvm vna cvm scholiis Des. Erasmi Roterodami postremum per eundem non vulgari cura recognitum, correctum ac locupletatum. Basileæ, Froben., 1543. Fol. 177 sqq. Es ist nach der 1524 geschriebenen widmung Erasmus' seine 2. ausgabe, meines wissens, die erste kritische. Die scholien sind nur auf dem damaligen standpunkte der wissenschaft dem werthe nach zu beurtheilen.

3. Boll. *Vita* (s. Paulæ) *auctore s. Hieronymo,* in Bollandi Acta sanctorum, tom. 2., 26. januarii. Antverp. 1643. 711 sqq. Es ist dies ebenfalls eine kritische ausgabe, sowol nach handschriften, als nach drucken. Der herausgeber schreibt (711[b]): Extitit hæc epistola in Vitis patrum in omnibus prorsus exemplaribus . . Heribertus Rosweydus suis eamdem isthic notationibus illustravit, usus exemplaribus manuscriptis crispiniensi, aquicinctino, lætiensi, benedictinorum; camberonensi, cisterciensium;

bruxellensi, carthusianorum; ruremundano, societatis Jesu, et antverpiensi . . nunc . . societatis Jesu. Eamdem hic damus collatam a nobis cum mss. S. Mariæ de Ripatorio et S. Maximini prope Treviros. Ediderunt eam hoc XXVI. januarii Surius, Ribadeneira, Clemens Marchantius aliique, et XXVII. Haræus, Lippelous, Doubletius, Gazæus, Silvanus, Razzius, Villegas, Fabricius, Petrus de Natalibus . ., sed in epitomen contractam. Es fehlte daher nicht an manchen drucken, sondern es wurden auch nicht wenige manuskripte benutzt, so dass schon in den Acta sanctorum ein ziemlich korrekter druck ans licht trat. Uebrigens findet sich die peregrinatio nicht in allen werken des Hieronymus, wie in der Maxima Bibliotheca vetervm Patrvm, Lyon 1677, in der ausgabe zu Frankfurt am Main von 1684, und auf das suchen in den episteln der alten handschriften, nr. 159 und 675, auf der stiftsbibliothek in St. Gallen verwendete ich vergebliche mühe. Der Bollandist behandelte den gegenstand übersichtlich, indem er die peregrinatio in 5, den ganzen brief in 10 kapitel mit rubriken, wie Iter maritimum in Syriam, inde terrestre Hierosolymam (II), Iter in Bethlehem et ad mare mortuum (III), Iter ad Jordanem, in Galilæam et Samariam (IV), Iter in Aegyptum (V), eintheilte. Zuerst die Præfatio. Mit Carpamus beginnt das 1. kapitel, mit Delata ad insulam das 2. Der abdruck ist mit belehrenden noten ausgestattet, die aber in geographischer beziehung von geringem belang sind.

4. Mart. Epistola LXXXVI. in S. Eusebii Hieronymi presbyteri operum tom. IV. Complectens commentarios omnes in nov. testament . . Studio Domni Joannis Martianay. Paris. 1706. Fol. Pagg. 669 sqq. Auch bei Martianay findet sich eine eintheilung in kapitel, im übrigen kein kritischer apparat.

5. Vallars. Epistola CVIII. in S. Eusebii Hieronymi operum tom. I. p. II. (der 2. theil ohne frische paginazion). Studio ac labore Dominici Vallarsii opem ferentibus aliis. Venetiis 1734 ff. Fol. Editio altera. Ab ipso Veronensi Editore posterioribus curis aucta. Venet. 1766. 4. Columna 693—705. Ich benutzte die verbesserte ausgabe. Der ganze brief ist in 34 kapitel, die peregrinatio selbst nur in 9, getheilt. Diese, abgesehen von den am rande angeführten bibelstellen, wurde reichlich mit noten versehen, worunter auch belehrende sind, namentlich jene, die aus noch unbenutzten handschriften quollen. Die von Vallarsius besorgte ausgabe darf als die bisher beste angesehen werden. Doch hat ihm Bollandus tüchtig vorgearbeitet.

6. Mailänd. ed. S. Hieronymi presbyteri selectæ epistolæ ad editionem Vallarsii exactæ adjectis notulis Editio novissima. Mediolani 1833, Kl. 8. P. 259 sqq., die wallfahrt 262— 272. Der titel darf nicht täuschen. Ich fand, beim kollazioniren des Vallarsius, 7 varianten, die nicht als solche angegeben sind. Es fehlen überhaupt in der editio novissima die noten. Hingegen ist die interpunkzion in dieser eine weit bessere.

Noten zu II.

Hinweisungen auf die bibelstellen, hauptsächlich nach den marginalien in den Acta sanctorum und beim Vallarsius.

C. IV. 3. Reg. 17, 9; Luc. 4, 26.

C. V. Actor. 8, 40; 9, 30. Jon. 1, 2. Luc. 24, 35.

C. VI. Jos. 9 sq.

C. VII. 2. Reg. 5, 7. Isaiæ 29, 1. Psalm. 86, 1. Joel 2, 28.

C. VIII. Genes. 35, 18. Isaiæ 1, 3 und 32, 20. Matth. 2, 2 f. Luc. 2, 16. Joann. 1, 1. Mich. 5, 2. Actor. 13, 46. Matth. 15, 24. Genes. 49, 10. Psalm. 131, 3 sqq., 6, Ps. 131, 17. Ps. 21, 31.

C. IX. Gen. 35, 21. Luc. 2, 14. Exod. 12.

C. X. Actor. 8, 28. Num. 13, 24 u. 25. Isaiæ 63, 3.

C. XI. Genes. 18. Jos. 14, 15 und 15, 15 ff. Judic. 1, 10 f.; 3, 11. 1. Chron. 4, 15.

C. XII. Genes. c. 18 und 19. Isai. 15, 5.

C. XIII. Ezech. 10, 18. Luc. 19, 29.

C. XIV. Luc. 10, 30. Matth. 20, 30. Jos. 5, 9 und 4, 8. 3. Reg. 16, 34. 4. Reg. 2, 21. Jos. 3, 5. 4. Reg. 2, 14.

C. XV. Jos. 7, 24. Genes. 28, 11. Zach. 3, 9. Isaiæ 28, 16. Jos. 24, 30.

C. XVI. Judic. 21, 19 und c. 3. Joann. 4, 6. 3. Reg. 18, 4.

C. XVII. Luc. 4. Judic. 4. Luc. 7, 7 ff.

C. XVIII. Judic. 15, 19. Genes. 14, 6. 1. Paral. 13, 5. Isai. 19, 18.

C. I. *Quum*] Quumque, Cumque in den drucken. — *vidit* (scil. Paula) *admirabiles*] Incun., Er., Bollandi Acta sanctor., Vallars.,

vidi mail. ed. Ueber die berufung der bischöfe heisst es bei den Bollandisten (714[a]): Fuit autem Romæ concilium celebratum sub Damaso a. Ch. 382, Theodosii 4., cujus litteris evocati episcopi Orientis Romam ad s. Damasum pro definitione rerum ecclesiasticarum convenerant. Aehnlich eine anm. bei Vallars. 694 und in der mailänder-ed. 262. — *possessionum*] Er., Vallars., possessionem Incun.

C. II. *fratre*] weggelassen im sehr alten cod. reginæ nach Vallars. l. c. — *pietatem*] Er., Vallars., impietatem Incun. — *membris distraherentur*] Incun., distraheretur Er., Vallars. — *vinceret caritatem*] Er., Vallars., pietatem Incun. — *acquiescebat*] Er., Vallars., quiescebat Incun. Einigermassen ein seitenstück zum benehmen Paula's, die übrigens ihr auge von den nächsten verwandten wegwandte, um sich qualen des gemüths zu ersparen, lieferte im jahr 1868 die tochter eines sehr angesehenen bürgers von Herisau im Abbetzellerlande. Von einer schwärmerischen religiösen anschauung getrieben, wanderte sie nach dem Kap der guten Hoffnung, nach Wellington, ohne von ihrem betrübten vater abschied zu nehmen. Dieser stand am fenster, um sie noch zu sehen, ohne dass ein scheidender blick erwiedert wurde. Die engen, natürlichen bande, welche vater und tochter an einander knüpfen, wurden von dieser mit frostigem herzen zerrissen, als hätte sie keinen erzeuger gehabt. Ohne einen anflug von schwärmerei können wir freilich auch das scheiden der edeln, sonst ehrwürdigen römerin von ihrer familie nicht auffassen.

C. III. *insulam Pontiam*] Er., Vallars., insulas Pontias Incun. Vgl. die note Vallars. 695. Pontia, heute Ponza, ist eine der pontinischen inseln im tyrrhenischen Meere. — *nominis christiani*] Er., Vallars., nominis Christi Incun. — *refocillato paululum corpusculo*] Incun., Er., Vallers., ohne paululum Boll. — *concita terris*] Æneid. 1 v. 177 und 3 v. 126. — *re comprobatum*] Er., Vallars., rebus probatum Incun.

C. IV. *Cœles Syriæ*] Cæles S. Er., Vallars., Syriæ Cœles Incun. — *hodœporicon*] Er., Vallars., adephoricum Incun. — *derelicta*,

in] Er., Vallars., derelicta: et Incun. — *Acco*] Mart., Vallars., ad Coth Incun., Boll., ad Cod Er. Letzterer schreibt in seinen scholien (193[a]): Quidam codices habebant Cob, und er erkannte Ptolemais. Vgl. die noten von Martianay und Vallars. — *Philistim*] Philistym Incun., Er., Boll., Philistiim Vallars.

C. V. *cubicula quatuor*] Incun., Er., Boll., Mart., Vallars., nach diesem handschriftlich auch cubiculum quatuor. — *Dorcadis*] Erasmus berichtigt hier (schol. 193[a]) nach der Apostelgeschichte 9, dass die auferweckung der Dorkas in Jope vorgefallen sei, nennt jedoch Lydda irrig maritima civitas. — *sanitate inclytam*] Erasmus schreibt (193[b]): Quidam codices pro sanitate habebant sanctitate, sed mendose. Nam quod . . . ait sanitate, ad Æneam pertinet paralysi liberatum. — *Andromedæ*] Vallars., Andromedes Er., Andromedum Incun.

C. VI. *sed varia postea bellorum tempestate*] Er., Vallars., et v. p. tempestate Incun. — *Gabaa, urbe*] Incun., Er., Boll., Mart., Vallars. Bollandus notirt: Ita MSS., at Rossweydus et alii ediderant, perperam, Gabaon. — *Benjamin in trecentos*] Incun., B. trecentos Er., Boll., Vallars. Gravius 600 legit ex Jud. 20, schreibt Vallarsius. Die stelle ist etwas schwierig. Auf ejus, concubinæ und tribus sollte wieder der genitiv folgen, und dann wäre es klar: recordata . . tribus Benjamin in trecentos viros . . reservatæ. Will man in weglassen, so läse man: tribus Benjamin trecentos viros . . reservantis. Richter k. 19 und 20. — *Ælio* . . *Æliam*] Vallars., Helio, Heliam Incun., Er. — *abduci . Prostrataque*] Er., Vallars., abduci. Et cum pervenisset Hierosolymam, prostrataque Incun.

C. VII. *Inde egrediens*] Boll., unde Incun., Er., Vallars. — *speculam*] Er., Vallars., speluncam Incun. — *reædificavit*] Er., Vallars., ædificavit Incun. — *David . Unde de*] Incun. David . De Er., Vallars. — *Ariel*] Væ Ariel, Ariel civitas, quam oppugnavit David. Is. 29, 1 nach der Vulgata. — *de ea dictum*] de eaque d. Incun., de ea, quæ ædificata est, dictum Er., Vallars. — *Osten-*

debatur illic] Incun., cod. cistersiens. nach Vallars., o. illi Er., Vallars. — *vinctus dicitur et flagellatus*] Boll., ohne et Er., Mart., Vallars., vinctus ducitur et fl. Incun. Victorius ex quibusdum vatic. codd. maluit duc. et fl., schreibt Vallarsius. Vgl. das Iter hierosolym. oben c. VI (s. 5) und die bemerkungen dazu s. 72.

C. VIII. *pecunia distributa*] Nach kap. II verschenkte Paula alle ihre habseligkeiten an ihre söhne, sich auf erden enterbend, um die erbschaft im himmel anzutreten; allein dies darf nicht buchstäblich genommen werden. Nach kap. III bedachte sie auf der insel Kypern die klosterbrüder mit geschenken, nach kap. VIII erfreute sie in Jerusalem die armen und dienerinnen mit milden gaben, und man weiss auch, dass sie in Bethlehem lauren und klöster und pilgerherbergen erbaute (c. XIX), was ohne einiges vermögen (facultatula) nicht ausführbar war. Vgl. kap. XVIII, s. 25. Bei Erasmus fehlt pro vor facultatula, aber auch pecunia, was sich ebenfalls richtig liest. — *in quo Benjamin, non, ut mater vocaverat moriens, Benoni, hoc est*] Incun., Vallars., in quo mater Benjamin, non ut vocaverat moriens, Benoni, hoc est Er. Vgl. Vallars. — *prophetavit*] anderswo, nach diesem, auch prophetizavit. — *inde Bethleem ingressa et in specum*] Er., Vallars., inde in specum salvatoris ingrediens Incun., bei Vallars. auch die variante atque in Bethl. — *καρποφόρε*] Er., Boll., Vallars. bei Mart. und letzterm auch καρποφόρα, textlücke in der inkunabel. — *Bethleem Ephrata*] Nach der Vulgata, Bethleem domus Ephrata Incun., Er., Vallars. Es sollte hier wol eigentlich Bethleem, domus panis, Ephrata gelesen werden. — *Dixerat enim Deus*] die variante Dominus Deus bei Vallars. — *Ecce audivimus*] Er., Vallars., Et audivimus Incun. — *Zo*] Vallars., Zob Incun., Zop Martianay, Zod Er. Die griechischen wörter sind in der inkunabel zu Astin und Aston verunstaltet. Varie depravatus est, schreibt Erasmus (schol. 195[a]), hic locus ob utriusque sermonis, hebraici græcique, inscitiam. Nonnulli codices habent Zop, nonnulli Sod, nonnulli ו Vau. Hebræi genus nominis aut personæ apposititia

littera notant, non articulo aut pronomine, sicut græci et latini; je nachdem he oder vau hinten angehängt werde, bedeute es eam oder eum. Bei Boll. Vau. Vgl. die noten von Martianay und Vallars. — *Et ego*] Er., Vallars., et ego vero Incun. — *Domini mei patria*] Incun., Er., Domini patria Vallars.

C. IX. *Jacob pavit*] Incun., Er., Boll., Mart., Vallars., nach letzterem auch in hss. potavit. — *completum est*] Incun., Er., Boll., mailänd. ed., complutum Vallars.

C. X. *dum vetus relegit*] Er., Boll., Vallars., relegeret Incun. — *ad dexteram transiit*] transit Incun., Er., Vallars., transita Bethsur Boll.; Gravius nach Vallars. zieht dies vor. — *Escol*] Er., Boll., Vallars., Estol Incun.

C. XI. *His inspectis*] Er., Boll., Vallars., fehlend in Incun. — *Cariathsepher*] Er., Vallars., Cariathsephor Incun. — *viculum litterarum*] Er., Vallars., vinculum l. Incun. — *mirabatur*] Er., Vallars., miratur Incun. — *Jephone Cenez*] nach der Vulgata, Jephone Kenez Vallars., J. Zenez Er., Ieptoneceneçe Incun. — *quarum ductu*] Incun., Er., Boll., Vallars. Mart. irrig aquarum. Vgl. die note von Vallars. — *reperiret*] Er., Vallars., reperirent Incun.

C. XII. *est hortum balsami et vineas*] in den drucken est balsami vineas. Im Hohenliede Salomons, 1, 14, sind unter vineæ Engaddi nichts als weinpflanzungen zu verstehen. Auch bezog man balsam von Engaddi. Im latein des mittelalters bedeutete vinea allerdings auch weiler, garten: mithin balsamgärten. — *conternantem*] Boll., Vallars., consternantem Incun., Er., mailänd. ed. Der bollandist schreibt (715): id est trimam, alias conternare est ternos comparare, ut combinare, und Vallarsius (702a): consternantem aut consternatam, mendosa scriptura. Nach der Vulgata conternantem. — *hæreo in meridie*] Quidam codices habebant: Deinde divertit ad meridiem. Verum prior lectio plus habet festivitatis propter phantasiam historicam. Diese erklärung des Erasmus (schol. 196b) ist sehr gesucht. Hieronymus sagt einfach, er halte

sich lange genug im südstriche auf, und er kehre jetzt (c. XIII) nach Jerusalem zurück. Vgl. die note von Vallars. (701).

C. XIII. *Revertar Hierosolymam per*] Ich strich et Incun., Er., Vallars. zwischen den letzten zwei wörtern. Ich möchte korrigiren: Thecuam, vicum Amos. Dann lese ich mit Erasmus, Martianay und Vallarsius crucem statt lucem Incun., Victorius, mailänd. ed. Dass auf dem Oelberg, trotz der dachlosigkeit der alten himmelfahrtskirche (Siloahq. und Oelb. 87), ein kreuz gestanden habe, ist möglich. Hieronymus schreibt, nach Vallars., in Sophoniæ c. 1., dass den juden der eintritt in Jerusalem nicht gestattet war, dass sie aber doch konnten de Oliveti monte quoque crucis fulgente vexillo plangere ruinas templi sui. Uebrigens hätte das wort lux allerdings auch sinn, weil der berg, wenigstens zur zeit der kreuzfahrer, ebenfalls mons luminum genannt wurde. A. a. o. 59. Erasmus kommentirt (schol. 196[b]): Nonnulli codices pro crucem scriptum habebant lucem, ut intelligas de luce ascendentis in cœlum Jesu. — *Post ingressa*] Er., Vallars., ohne post Incun. — *sacerdotalium maxillarum*] Er., Vallars., sacerdotalium et maxillarum Incun.

C. XIV. *seminecem*] Er., Boll., Mart., Vallars., semivivum Incun., eine variante bei Vallars. — *deportavit*] Er., Vallars., reportavit Incun. — *et arborem sycomorum*] Er., Vallars., Et arbor est sycomorus Incun. — *Hiel*] Vallars., Haçel Incun., Er. — *legis*] Vielleicht ein lapsus calami für uti legis. Ein herausgeber behalf sich mit einer majuskel = Legis. Das folgende verus Incun., Er., Boll., Vallars. ändere ich in *vero*. — *condivit*] Er., Vallars., erudivit Incun.

C. XV. *Achor*] Incun., Er., Boll., Vallars., Agor mailänd. ed. — *subter caput*] Er., Vallars., sub caput Incun. — *Thamnathsare*] Mart., Vallars., Tannathsare Incun., Er., auch die lesart Thammitsare bei Vallars. — *Gaas*] Incun., Er., Vallars., Gaias Boll.

C. XVI. *Garisim exstructam*] Er., Vallars., Gaçarim structam Incun. — *ecclesiam*] Vgl. die stelle im Onomast., berlin. ed. 347. —

viris sextoque] Er., Vallars., viriss. Incun. — *divertens*] Er., Vallars., revertens Incun. — *patriarcharum*] Die gräber der 70 propheten bei Theoderic. 96. — *intremuit mirabilibus*] Incun., intr. consternata mirab. Er., Vallars. — *vestes defluere*] Incun., ausgabe von Rosweyd (Boll. 716[b]), vestes non defluere Er., Vallars. Letzterer, mich nicht belehrend, schreibt: Insigni mendo, quod neque Martianayus animadvertit, erat in plerisque omnibus editis ac msc. libris absque negandi particula: vestes defluere in faciem. Am fuss aufgehängt zu werden, ohne dass die kleider auf das gesicht herabfielen, wäre freilich wunderbar. — *et singulis effusis*] Incun., et per singulos, effusis Er., mailänd. ed., ohne strich dazwischen Boll., Vallars. — *deprecabatur*] Er., Vallars., prœcabatur Incun.

C. XVII. *Nazareth*] Das dorf wurde nur flüchtig berührt. Bartolini führt in der oben angeführten schrift eine stelle an (44, 71), die ich nach Sepp (2, 75) in mein Nazarath aufnahm (113) und wonach im letzten viertel des vierten jahrhunderts im viculus zwei kirchen, eine am orte des grusses und eine andere am orte, wo der herr ernährt worden sei, gestanden habe. Beide schriftsteller zitiren so, dass man nicht im stande ist, genau nachzuschlagen. Bartolini: S. Hieronymi Epist. De locis sanctis und Sepp: De loc. Hebr. Den brief des Hieronymus de locis sanctis finde ich nirgends, wol aber einen der Paula und Eustochium (s. oben s. 90), und wenn unter De loc. Hebr. das Onomasticum des Eusebius und Hieronymus verstanden werden soll oder muss, so sucht man die stelle dort vergebens, auch bei Reland umsonst. Bis die zitate genau mitgetheilt werden, kann die stelle der anfechtung nicht entgehen. Weil ich dieselbe eben nicht als richtig oder echt annahm, begann ich die geschichte der kirche in Nazareth erst mit Antoninus Martyr (um 570). Wäre die fragliche stelle echt, so müsste sie auch sehr wichtig sein, ich hätte mit der geschichte höher hinaufgreifen müssen, und dann erst wäre die chiesa eleniana, wie Bartolini sich oft ausdrückt, kein luftgebilde mehr. Auch in den Commentar. in Matthæum 17 (Hie-

ronymi opp. Studio Joannis Martianay. Paris. 1706. 4, 80) vermisste ich das zitat. Es steht hier nur Nutritus erat in Nazareth, quod est oppidum Galilææ Capharnaum urbi subjacens. — *Cana*] Vallars., Chanan Er., Chanaan Incun. — *Scandebat*] Incun., Er., Boll. (Canan. Scandebat), Vallars., ascendebat mailänd. ed. — *Naim*] Vgl. oben s. 89. Man kann aber auch übersetzen: ein städtchen neben (dem zerstörten) Naim.

C. XVIII. *Dies mihi*] Incun., Dies me Er., Boll., Mart., Vallars. — *Sochoth atque apud*] Nach Vallars. (704) Victorius mavult: et inter Sochoth atque fontem Sampson. So auch Boll. (aber Soccoth), was eben nicht angeht. — *Morasthim*] Er., Mart., Vallars., Moraschim Incun. In der Vulgata (Hierem. 26, 18) und im Onomasticum Morasthi. — *et nunc*] Incun., ohne et Er., Vallars. — *Sior*] Incun., Er., Vallars., Vulgata Sihor. Einige nehmen diesen fluss für den Torrens Ægypti an der grenze Judäas gegen Aegypten. Nach Bollandus (716ᵇ) S. Hieronymus in cap. 2. Hieremiæ Sior sive Sichor eumdem cum Nilo arbitratur; auch beschreibt er (kommentar in Amos 6) im grenzgebiete einen strom; allein als ich 1835 da durchreiste, fand ich keine spur eines solchen oder auch nur eines trockenen flussbettes. — *campos taneos*] Incun., Er., Mart., Vallars., Taphneos Boll.; letzterer setzt in seiner note hinzu (716ᵇ): sive Taneos. — *Arsenios*] Er., Vallars., Arsetas Incun., Arsatas Boll. Bollandus sagt: Forte Arsisium legendum (717ᵃ). S. die anm. von Vallars. 705 sq. — *Per singulos*] Er., Vallars., Et per singulos Incun.

C. XIX. *Majumam*] Majomam Er., Mart., Vallars., magna Incun. Bollandus versteht unter seinem Maimam richtig Majumam. Erasmus schreibt (schol. 199ᵃ): Cæterum pro magna quidam codices habebant maganum: quidam Majomam, nonnulli Nazumam. Majoma portus erat Gazæ. Bollandi Acta sanctor., 21. febr., 266, enthalten das leben de S. Petro Maiumeno . . martyre in Palæstina (j. 743), mit der bemerkung: Majuma urbi est Palæstinæ I., xx solum stadiis Gazâ distans; quam Constantinus Magnus . . Constantiam

appellavit. In denselben Acta, 26. febr., 645 sqq.: Vita S. Porphyrii, steht (655[a]): Navigavimus in maritima(u)m pa(o)rte(u)m Gazæorum qua(e)m vocant Majumam. S. auch Nicophor. Callist. eccles. Hist. l. 10. c. 4, ed. Francof., S. Feyerabend, 1588, p. 557. Vgl. meinen Antoninus Martyr 108 f. — *diversorum peregrinorum*] Man könnte auch diversoria peregrinorum lesen. — *Maria et Joseph*] Asserendi sensu Grav.: in quo Maria et Joseph hospitium invenirent, schreibt Vallarsius (706). — *multis virginibus*] Er., Vallars., cum multis Boll., cum m. v. et filiabus Incun.

Vorbemerkungen und noten zu III (p. 27 sqq.): S. Eucherii epitome de aliquibus locis sanctis.

Der h. Eucherius, bischof von Lyon, schrieb schon um 427, und 441 wohnte er dem ersten concilium von Orange bei. Man nimmt für wahrscheinlich an, dass er 450 starb. Ungefähr 440 dürfte für die abfassung unserer schrift gelten, wenn die echtheit erwiesen wäre. S. A. Butlers Leben der Väter und Märtyrer. Mainz 1838. 17, 21 ff.

Es sind unter dem namen von Eucherius oder Eucharius verschiedene schriften bekannt. Nach dem herausgeber Beati Eucherii Lugdunensis Episcopi quæ exstant omnia pia ad Sanctam Scripturam Opuscula, enthalten in der Maxima Bibliotheca vetervm Patrvm (Lugduni 1677), 6, 822 sqq., wurden die commentarii in Genesin und in libros Regum fälschlich ihm zugeschrieben. Sie finden sich auch in der ausgabe von Basel (Basil., Froben., 1531) unter dem titel: D. Evcherii Lvgdvnensis episcopi doctissimi Lvcvbrationes aliquot non minus piæ quàm eruditæ, cura . . Joannis Alexandri Brassicani. In diesen kommentaren kommt allerdings einiges geographische vor, nur ein theil nachweisbar aus dem Onomasticum von Eusebius

und Hieronymus, nicht aber das eigentlich geographische stück, das ich mittheile, so wenig, als in den codices auf der alten stiftsbibliothek in St. Gallen, nämlich im codex 189 (Quæstiones) und im codex 230 (Sermones). Ingleichen suchte ich in der Vita s. Eucherii, ms., ebendaselbst nr. 565, umsonst.

Die epitome, welche auch Augustin Touttée zur Descriptio et historia Basilicæ S. Resurrectionis in seiner ausgabe der Kyrillos benutzte, findet sich nur in Novæ Bibliothecæ Manuscriptorum Librorum. Opera ac studio Philippi Labbé. Parisiis 1657. Fol. 1, 665 bis mit 667. Dieser druck ist übrigens sehr korrupt, und vergeblich war mein bemühen, einen bessern auszumitteln oder mit einer handschrift den text zu verbessern. Ich half nun, so gut es mit meinen dürftigen hilfsmitteln möglich war. Die epitome erscheint bei Labbé als Epistola Eucherii Episcopi ad Faustinum Presbyterum. Aus einem vatikanischen codex des Beda de Tabernaculo abgeschrieben von Jakob Sirmundus und nach dieser abschrift von Labbé veröffentlicht. Der brief oder die einleitung lautet so: Faustino, presbytero insulano, Eucherius episcopus. Hierosolymitanæ urbis situm atque ipsius Judææ, ut mihi relatione cognitus est vel lectione compertus, breviter amplexus sum, brevique ipsum præfatione indicans, quia opusculo non diffuso nequaquam esse diffusam præfationem decet. Vale in Christo decus et præsidium meum. Ich gebe übrigens nicht den ganzen brief, sondern breche da ab, wo wörtliche kopien folgen, nämlich bei XX a Chebron mil-

libus, worauf Eucherius fortfährt: Igitur longitudo sive etiam latidudo Judææ quanta sit, s. Hieronymus determinavit in quadam epistola ad Dardanum: ex qua huic operi, quæ necessaria videbantur, excerpsimus, in qua adversus judæos de terra repromissionis disserens etiam addidit hæc . . Am ende der ausgezogenen langen stelle sagt dann Eucherius: Hæc Hieronymus, vir in omni scripturarum scientia eruditissimus. S. in Vallars. ausgabe der werke von Hieronymus den 129. brief ad Dardanum de terra Promissionis, ed. 1766, t. 1, p. 2, s. 971 f. Auf diesen auszug kommen sogleich die worte: Sed etiam Josephus, nobilis historicus judæorum, situm totius regionis refert, indem er einen auszug bringt aus Fl. Joseph. bell. l. 2. c. 3., am ende mit den worten: Hactenus Josephus: quæ idcirco relationi huic inserenda putavi, ut veritatem studiose inquirentibus majorem judæus relator de Judææ situ fidem faceret. Der herausgeber schliesst darauf mit den worten: Cætera videntur desiderari. Auch dieser brief gilt als unecht. Vgl. den 2. band von Schoenemanns Bibliotheca historico-litteraria Patrum (Lipsiæ 1794), worauf professor Dr. G. M. Thomas mich aufmerksam machte. Unecht oder echt, der inhalt wenigstens harmonirt mit dem, was im zeitalter des Eucherius geschrieben wurde, und ich stand nicht an, diesen namen fortzugebrauchen, mag man es auch mit einem pseudonymus zu thun haben.

Da man die autorschaft dem h. Eucherius nicht zuschreiben darf, so hält die genauere ausmittelung des alters unserer beschreibung schwerer. Nach der stelle,

dass es auf dem Oelberge nur 2 kirchen gab, eine, wo der Herr an seine jünger ansprachen gehalten habe, und eine andere an der stätte der himmelfahrt, indess Theodor (c. 13) 24 kirchen zählte, was aber doch zu hoch gegriffen sein muss, und auch Antonin M. (XVI, meine ed.) monasteria multa anführte, ist so ziemlich der beweis geliefert, dass zur zeit des Pseudo-Eucherius noch wenig kirchen gestanden haben. Uebereinstimmung damit findet man auch in der beschreibung von nur 2 kirchen auf dem Oelberge aus dem 4. jahrhundert. S. Siloahquelle und Oelb. 86 ff., 239. Ohne zweifel nimmt der Pseudo-Eucherius platz zwischen Hieronymus und Theodorus, und ich möchte mich für die mitte des 5. jahrhunderts entscheiden.

Will man den werth der so kurzen beschreibung prüfen, so gibt vornehmlich das hohe alterthum den ausschlag. Einiges, wenn auch weniges, zwar findet sich, das ich in andern schriften umsonst suchte. Begreiflich; dem Pseudo-Eucherius dienten, wie er sich deutlich ausdrückte, nicht nur schriften (lectione compertus), sondern auch mündliche berichte (mihi relatione cognitus).

In den nachfolgenden noten suche ich den sehr korrupten text zu berichtigen.

Natura loci] s. 27 naturale l. im druck. — *quo etiam montem*] 27. Ich setzte etiam für esse. — *obtinent ecclesiam*] im druck obtinuerunt. Nach dem kontexte ist das præsens zu verstehen. — *quæ illic*] 27 Quia illic. Die ganze stelle ist indessen verdorben. Es muss ohne widerrede hier die alte apostelkirche verstanden werden (Topographie 2, 100), wie auch die stelle: ob quod promissum quondam per Dominum paracleto repleti sunt spiritu be-

weist. Es schweigt zwar der um etwa ein jahrhundert spätere reisebeschreiber Antoninus Martyr (meine ed. XXII) von einer stätte der ausgiessung des h. geistes, die ich erst beim Arculf (1, 18, Topogr. 2, 103) treffe. Die gründung der Zionskirche durch die apostel wegen der verehrung der stätte, wo unser Herr auferstanden sei, ist nicht zulässig, wenn man die apostelkirche oben auf Zion verlegt. Für resurrectionis dominicæ möchte ich cœnæ dominicæ lesen; allein die lokalisirung des abendmahls findet sich erst später bei Theodor und bei jenem französischen bischof. Oder flagellationis dominicæ, da im vierten jahrhundert ausdrücklich eine säule der geisselung erwähnt wurde? S. s. Paulæ peregrinatio oben 15. — *divertendum est ad basilicam*] 28 ab Basilicam. — *Golgotha vero, medius inter anastasim ac martyrium, locus*] 28 Golgotha vero medius in Anastasim. At Martyrium locus. Schon in meinem Golgotha (100) verbesserte ich, aber nur zum theile, die sehr verdorbene stelle, die jetzt, wie ich glaube, gänzlich ins reine gebracht ist. — *affixo Domini corpore*] 28[a]. Domino corpore. — *Atque hæc tum extra montem Sion posita*] 28 Aquæ hic tum extra m. S. positæ. Aquæ kann nicht gehen. Für atque könnte man auch atqui schreiben. Man sei aufmerksam auf den gegensatz: auf dem scheitel des berges Zion die von den aposteln gegründete kirche und ausserhalb dieses berges das martyrium, Golgotha und die anastasis nördlich an der abdachung des Zions, wo er zu einer erhöhung anschwillt. Aber noch ein anderer gegensatz ist zu bemerken. Es heisst, der tempel aber sei im untern theile der stadt im osten nahe der mauer erbaut, von dem noch die zinne einer wand aus den trümmern hervorstehe. Es ist diese stelle von grosser wichtigkeit. Genau wird die anastasis mit ihren annexen vom tempel, von dessen resten der lage und dem bau nach unterschieden. Die geschichte würde aufhören, wenn James Fergusson und seine anhänger mit ihrer hypothese durchdringen könnten, dass im fünften jahrhundert auf dem Moriah nicht die tempelreste vorhanden waren, sondern die

basilica des Konstantius, diese also nicht westwärts, wo man heute die grabkirche zeigt, stand. Vgl. oben s. 68 f., desgleichen einschlagend beachtenswerthes im Theoderic. IV, XVIII, ebenfalls die bemerkungen dazu s. 195. — *in ruinis quædam pinna stat super reliquis*] 28 in ruinas quædam pinna super reliquis. Man könnte auch reliquiis lesen. — *templi extenditur*] 28 ostenditur. — *Bethesda*] 28 Bethsaida. Auch in librum secundum Instructionum præfatio ad Saloniam (basler-ed. 1535. 289) steht Bethsaida piscina in Hierusalem Vgl. oben s. 66 f. — *lacu: alter*] lacu . Quorum alter. — *infra muros . . fons Siloa*] 29 intra muros. — *Siloa prorumpit, qui non semper, sed in certis horis diebusque emanat per antra saxaque decurrens; aquarum accessu*] 29. Die worte, fast wie bei Hieronymus, von qui non bis zum worte decurrens, zog ich aus Eucherii Commentar. in libb. Reg. seite 289 (basler-ed.). Für aquarum accessu würde man lieber aquarum abundantia lesen. — *Geennon occurrit sive vallis*] 29 G. occurrit vallis. Bei Eucherius l. c. 202 steht: Est autem vallis Ennon sive filii Ennon juxta murum Hierusalem contra orientem, in qua nemus pulcherrimum Siloæ fontibus irrigatur. Die hauptsache steht freilich im Onomasticum. Ennon oder Ennom ist gleichbedeutend mit Gehennom (s. dieses wort im Onomasticum). In neuern beschreibungen wird das Hinnomthal nicht contra orientem, sondern contra merdiem verlegt. Vgl. Topogr. 2, 17. — *aspera et montosa*] 29. Vielleicht fehlt loca. — *Præsepe Domini, exornatum*] 29 exornato. — *Judææ terræ protenditur*] 29 prætenditur. — *quarto et XX. lapide*] 30 XV. — *Tiberiadis insecans*] 30. Man würde freilich lieber immanans lesen. — *Jordanis ideo . . appellatur*] 30. Dem Eucherius de fluminibus vel aquis entnommen, basler-ed. 289. — *Hierusalem ad meridianam*] 30 infra m., ad aber im Commentar. Genes. seite 18, hier die ganze stelle aus dem Onomasticum ad v. Arboc. — *Mare Magnum*] 30 rubrum. — *a Dan*] 30 in Dan. Die ganze einschlagende stelle ist nur eine umschreibung dessen, was im Onomasticum vorkommt.

Vorläufer der noten zu IV (p. 31 sqq.): Theodori liber de situ Terræ Sanctæ.

Die vierte beschreibung von Palästina hat in der londoner-handschrift den titel: De situ terre sancte secundum theod^e et de uia filiorum Israel, während die s. galler- und pariser-handschriften keinen titel haben. Aus Theod^e kann man nun beliebig Theodorus, Theodericus, Theodosius machen. Ich entscheide mich für Theodorus. Nach einer zuschrift vermuthet Theodor Menke, der mir schätzbare, noch nicht nach verdienen verwerthete bibliographische mittheilungen machte, dass Theodorus Siceota zu lesen sei, der dreimal das h. Land besuchte und 613 n. Chr. starb. Er war bischof in Anastasinopolis. J. C. M. Laurent liest Theodosius. S. R. Naumanns Serapeum, 1867, 298 f. Mag Theodor nun irrig aufgefasst oder pseudonym sein, ich finde wol entschuldigung darin, dass durch nennung des autors das zitiren der schrift erleichtert wird. Woher war der verfasser gebürtig? Ich bleibe darauf die antwort schuldig.

Mehr oder minder befriedigung gewährt die untersuchung der frage, wann die schrift de situ Terræ Sanctæ

abgefasst wurde. In meiner ausgabe des Theodericus 247, zu einer zeit, da die veröffentlichung in der Revue archéologique mir noch nicht bekannt war, nahm ich aus zwingenden gründen an, dass die ursprüngliche abfassung der schrift in die erste hälfte des 7. jahrhunderts falle. Durch das lesen des abdruckes in der Revue und durch das hervorziehen der s. gallischen bruchstücke ans licht wurde mein horizont erweitert, so dass ich die frühere behauptung nicht mehr unterschreiben kann.

Man findet bei Theodor verschiedene geschichtliche angaben, aber keine einzige, die unter das jahr 518 oder 527 herabgeht. Wie Antoninus Martyr des kaisers Justinian (527 bis 565) gedenkt (I) und deswegen, weil er sonst keinen kaiser anführt, zum schlusse berechtigt, dass er ihm in der zeit nahe war, so erwähnt unser Theodor wiederholt den kaiser Anastasios, welcher von 491 bis 518 regirte, wie im kap. 17 und 20. Vgl. Revue 112. Wenn es wahr ist, dass Urbicius unter 7 kaisern minister (præpositus) war (kap. 20), so kommt man, das wahrscheinlichste angenommen, entweder etwa auf das j. 527 herab, oder auf das j. 457 hinauf. Sonst findet man von Theodor (kap. 10) die gemahlin des kaisers Theodosios, wol des jüngern, von Antoninus Martyr (XXV) die kaiserin Eudocia erwähnt. Dieser kaiser regirte von 408 an über 40 jahre. Mit den siebenschläfern Maximilian, Malchus, Martianus, Dionysios, Johannes, Serapion und Konstantinus, die unter dem kaiser Decius das martyrium erlitten hatten, gelangen wir nach der sagengeschichte wieder zu dem gleichen

Theodosios oder, nach der s. galler-hs., im widerspruche mit der zahl der verschlafenen jahre, zum Maximianus Herculeus (antritt 284) oder zum Galerius Valerius Maximinus (antritt 305). Die h. Pelagia (kap. 13) starb um 457. S. Siloahquelle und Oelb. 128. Mehrere Gottesmänner, die Theodor anführt, und zwar alle, lebten vor dem j. 500.

Um das datum weiter zu verifiziren, haben wir uns noch, zu vergleichung, mit andern schriftstellern zu beschäftigen, zunächst mit dem h. Gregor von Tours, welcher 544 geboren wurde und 596 starb. Ich machte in meinem Theoderich (246) darauf aufmerksam, dass der name Zacharias für ein grabmal im thale Josaphat (kap. 13) zum ersten mal beim Gregor von Tours erscheine. Ferner wissen wir, dass dieser bei erwähnung der stadt Livias (kap. 19 und die anmerkung dazu) genau das gleiche sagt, was Theodor. Ich nehme nun an, dass dem h. Gregor Theodors geographie von Palästina bekannt war und dass er gerade sie benutzte, falls man nicht vorziehen will, sich für eine ältere gemeinsame quelle zu erklären. Beide, Theodor und Gregor, was kaum zu bestreiten ist, gehörten dem gleichen jahrhundert an. Wahrscheinlich fällt die kompilazion gegen die mitte des 6. jahrhunderts.

Ehe wir zum Antoninus Martyr übergehen, komme ich mit dem grafen de Barthélemy, der sich auf rühmenswerthe weise des h. Landes annimmt, in berührung. Es heisst in der Revue archéologique, 1864, p. 98: C'est aussi à M. Anatole de Barthélemy que nous devons également

la copie d'une description des lieux saints, qui, après avoir appartenu à Pithou, arriva dans la bibliothèque de Colbert et fut reliée dans le même volume que le manuscrit de l'Itinéraire (von Bordeaux). Cette relation n'a pas encore été publiée, du moins à notre connaissance. Il n'est pas sans intérêt de la rapprocher de *l'Itinéraire proprement dit* . . C'est une relation analogue à celle que l'on trouve dans Bède, sous ce titre: De locis sanctis libellus . . Mais nous nous sommes assurés qu'elle en diffère sensiblement. Beda s. in der Bibliogr. geogr. Pal. 10. Es ist vollkommen richtig, dass das büchlein des Beda Venerabilis, der nur einen auszug aus Arculf lieferte, von der schrift Theodors bedeutend abweicht, aber unrichtig die behauptung, dass die darstellung Theodors derjenigen des Beda ähnlich sei. Es bietet sich bei der kritischen bearbeitung nur selten der anlass dar, in komparitiver weise den Arculf herbeizuziehen. Man wird noch eher aufgefordert, zwar nicht mit der ältern epitome des Eucherius, aber mit dem noch ältern itinerarium des Bordeaux-Jerusalemfahrers vergleichungen anzustellen. Dagegen trifft man überraschend viel übereinstimmung mit Antoninus Martyr, der nach meinen untersuchungen um 570 und nach den sonst gründlichen forschungen Tuchs (a. a. o. 8) im letzten viertel des 6. jahrhunderts die wanderung unternahm. Nicht nöthig ist es, hier speziell die übereinstimmung ins licht zu setzen, weil sie in meinem nachfolgenden kommentar so leicht ersichtlich sein wird. Es liegt demnach auf der hand, dass Theodor und Antonin zeitgenossen waren und

im gleichen jahrhundert schrieben. Welcher früher? Sehr wahrscheinlich Theodor, und wenn nicht Antonin, dessen kontext doch wieder viel selbständigkeit zeigt, jenen benutzte, so scheint es sicher zu sein, dass beide die gleiche pilgeranleitung vor augen hatten.

Zum überflusse mag in erinnerung gebracht werden, dass sonst noch mehreres die zeit der abfassung vor dem einfalle der perser im j. 614 bezeugt: so die erwähnung einer kirche auf dem tempelberge (kap. 9), die eines frauenklosters unter der zinne des tempels (kap. 12), die eines männerkonvents am Oelberge (kap. 11) und der 24 kirchen an und auf diesem (kap. 13), die der verfügung der christen über den acker des Herrn in der Jordanaue (kap. 16). Mit der unduldsamkeit der spätern antichristlichen beherrscher des landes stände dies alles nicht im einklange. Vgl. Theoderic. 246 f.

Nach diesen untersuchungen komme ich zum schlusse, dass Theodor um 530 geschrieben habe, indem ich von meiner früher in der Bibliographia geogr. Pal. (7) ausgesprochenen vermuthung nur wenig abweiche.

Man fragt nach dem werthe der schrift. Er ist zumeist dem hohen alter beizumessen. Einerseits das Itinerarium des bordeauxers, das Onomasticum von Eusebios und Hieronymus, die Peregrinatio s. Paulæ, andererseits der bericht des Antoninus Martyr, und dazwischen steht die beschreibung Theodors. Jede ausfüllung einer zeitlücke im geographisch schriftarmen letzten jahrtausend wird und muss man willkommen heissen. Das urtheil

darf freilich nicht auf dem gipfel unserer heutigen wissenschaft gefällt werden. Man wird in der that zur verwunderung über den wunderglauben hingerissen; so dick ist einiges aufgestrichen. Zum beweise führe ich beispielsweise das märchen an, dass das h. kreuz bei nacht so hell leuchte als die sonne bei tage (kap. 4), dass eine vom Herrn gepflanzte rebe den wein zum abendmahl spende (kap. 16), dass beim hinabsteigen des Herrn an den Jordan zur taufe die berge vor ihm her wandelten (kap. 17), dass die salzsäule der frau Loth bei wachsendem monde zunehme und umgekehrt (kap. 18), dass man den von Urbicius zwischen Jerusalem und Bethlehem abgesprengten stein von ersterer stadt nicht weiter gegen Konstantinopel fortbewegen konnte (kap. 20).

Wenn man begreiflich in der schrift sehr vieles vermisst, so sind immerhin manche angaben von werth, welche dazu dienen, an den pilgrim von Bordeaux und an das Onomastikon anzuknüpfen, wie den bericht Antonins zu bestätigen oder zu ergänzen. So gedenke ich der sage über das jüngste gericht im thale Josaphat (k. 11), der stätte des verrathes durch Judas (das.), des klosters der jungfrauen unter der zinne des tempels (k. 12), der jüngerhöhle auf dem Oelberge (k. 13), Bethphage, der Lazarusfeier in Bethanien (k. 14), Anathot (k. 15), der Eliaskirche über dem Aines-Sultân (k. 16), des baus einer Johanneskirche am Jordan durch Anastasios (k. 17), Livias (k. 19), der merkwürdigen stätten von Jerusalem bis Hebron (k. 21), doch mit weglassung des grabes von Rahel und

der geburtsstadt des Herrn, was ungemein auffällt und einen besonders bündigen beweis mehr abgibt, dass die schrift gar sehr zusammengestoppelt ist; ferner Rama Samuels, Ain Kârim, Beth-Semes, Emmaus (k. 24), Lydda (k. 25), Bethel (k. 27), Magdala, der sieben brunnen, des wunderortes der fünf brote, Bethsaida (k. 28), Paneas (k. 29), Sarephtha (k. 30). Man darf wol beifügen, dass weniger das gegebene interesse erweckt, als das übergangene ungleich interessanter gewesen sein müsste.

In der hinsicht hat die schrift viel ähnlichkeit mit dem berichte des Bordeaux-Jerusalemfahrers, dass die distanzen fast durchgehends mit meilen bezeichnet sind, ohne zweifel geschöpft aus amtlichen quellen und zunächst dem kaiserlichen heere vorgeschrieben. Vgl. die anmerk. zu kap. 21.

Ehe ich genau angebe, welche handschriften und welche druckschriften ich zu meiner veröffentlichung benutzte, will ich mein verfahren rechtfertigen. In den vorlagen fehlte die ordnung, sätze waren lückenhaft, namen bis kaum zur verständlichkeit, wenige bis zur unverständlichkeit verschrieben, einige durchaus falsch. Erwägt man, dass nur kopien sich erhalten haben, dass die handlanger (amanuenses), um mich so auszudrücken, ohne kenntniss der sprache und der sache, zugleich mit scheu vor streichen und einflicken oder überschreiben, kopirten, so hat wol im laufenden jahrhunderte der mann der wissenschaft das recht, ordnung, so gut als möglich, herzustellen, fehlerhaftes ohne zitternde hand zu verbessern und lücken hypothetisch auszufüllen.

Nach dem pariser-codex ist die ordnung folgende: Jerusalem bis Jericho, Elisäusquelle; Bethel, Sichem, Sebaste, Scythopolis, Tiberias, Magdala, Kapharnaum, Bethsaida, Paneas, Libanus; berg Buzana, Eleutheropolis, S. Zacharias, Askalon, Gaza, Majuma, Raphia; Bethulia, Beth-Semes, Emmaus, Diospolis, Joppe, Cæsarea Palæstina; Diocæsarea, Chana Galilææ, Nazareth, Tabor; Philipps taufort, Terebinthus, Hebron; Rama Samuels, Ain Kârim; Anathot, Bethanien, Oelberg mit der himmelfahrtsstätte und den 24 kirchen; Jerusalem, grab des Herrn, Golgotha, Zion, haus Kaiphas', prätorium des Pilatus, Sophienkirche, Jeremiasgrube, galiläisches thor und die stätte der steinigung Stephans mit kirche, Siloahteich, schafteich, Marienkirche, gräber Jakobs, Zacharias' und Simons an dem Oelberg, thal Josaphat, stätte des verrathes durch Judas, Mariens grabkirche, fusswaschung durch den Herrn und cœnaculum, fastenspeiseort, fusswaschung, jungfrauenkloster; Cherson, Sinope, Armenien; Aegypten, Memphis; Cæsarea Cappadocia, Sebastea, Gangra; Galatia, Ancyra; Tigris und Euphrat; Nil; Oelberg, himmelfahrtsstätte, acker des Herrn, Galgala; Livias, thermen; taufstätte des Herrn, Johanneskirche, kloster; Hermoniim (Tabor), Elisäus' himmelfahrt und quelle; todter See, Sodom und Gomorra, salzsäule; Oelberg, icona, Pelagiakirche; Bethphage, taufstätte am Jordan; Sarephtha; Bethanien; Arabien; Jerusalem, Palästina, Galilæa, Syrien, Mesopotamien, Armenien; Ephesus; berg Sina, Elusa, Alexandrien, berg Sina; Urbicius; Mariens ruhe unweit

Bethlehem; Mesopotamien, Armenien, Susa; kreuzfindungsfest; Cilicien, Syrien, Mesopotamien.

Ich stellte die ordnung, mich kurz fassend, um aus dem texte nicht zu viel zu wiederholen, also her: Jerusalem (k. 1 bis 10); thal Josaphat (11 f.), Oelberg (13), Bethphage, Bethanien, Anathot (14 f.); der strich ostwärts zum Jordan und todten See (16 bis 18); Livias (19); strich gegen Bethlehem nach Hebron (20 f.); gegend von Eleutheropolis, küste von Philistäa bis Raphia (22 f.); westlicher strich von Jerusalem, z. b. Emmaus, Lydda, Joppe bis Cäsarea Palästina (24 f.); Galiläa von Sepphoris bis zum Tabor (26); nördlicher strich von Jerusalem über Sichem und Scythopolis zum galiläischen See mit den uferstädten, dann hinauf bis Paneas (27 ff.); isolirt Sarephtha (30). Wie billig, brachte ich das zusammengehörige, was sonst zerstreut war, zusammen, wodurch erreicht wird, dass der leser einen klarern überblick bekommt und die sache auch weit leichter versteht. Ich will gewärtigen, ob ich durch mein radikales umwälzen und ordnen die zustimmung erhalten werde. Wenn ich auch die sätze oft herüber- und hinübernahm, so dass man beim flüchtigen betrachten zur meinung sich hinneigen möchte, ich habe die arbeit des autors nicht bloss verstellt, sondern auch entstellt, so muss ich jener mit aller entschiedenheit entgegentreten. Höchst selten sah ich mich genöthigt, des zusammenhanges willen, weil ich die sätze, um logischer zu verfahren, aus einander riss, zur verbindung ein wörtchen hineinzubringen, was ich übrigens nicht er-

mangele, in den noten zu bemerken. Ich darf wol behaupten, dass ich bei allem umbauen mich genau an den text hielt.

Darüber muss ich aber noch rede stehen, dass ich das ms. von S. Gallen, den abdruck in der Revue archéologique und den londoner-codex identifizirte und dadurch eine gegenseitige berichtigung und ergänzung wagte. Ich glaubte dazu das recht zu haben. Es ist unwiderleglich, dass in allen drei stücken manche stellen entweder gleich oder fast wörtlich gleich lauten, und wenn dies nicht der fall ist, wenigstens dem sinne nach das gleiche enthalten. Es drängt sich daher der gedanke auf, dass eine gleiche beschreibung aus der gleichen zeit zu grunde liegen musste, die nur unter der hand der kopisten eine verschiedene behandlung erfuhr, sei es, dass sie einiges stylistisch umänderten oder vernachlässigten, sei es, dass sie ganze sätze oder stücke wegliessen.

Da mir besonders Palästina am herzen liegt, so entfernte ich, mit wenig ausnahmen, aus meiner edizion alles, was ausserhalb desselben liegt. Damit will ich nicht behaupten, dass das ausserpalästinische wenig interesse darbiete, und nicht lohne, mit der kosmographie des anonymus von Ravenna und mit der geographie Guidon's verglichen zu werden; allein dieses mag ein anderer kritisch herausgeben und zugleich sich überzeugen, welche schwere arbeit auf mir lastete. Immerhin nimmt die beschreibung von Palästina am meisten raum ein und ist weitaus das wichtigste stück der ganzen arbeit.

Den text theilte ich in kapitel ein, geleitet von der ansicht, dass diese vertheilung zweckmässig, ja wol unumgänglich sei, wenn der leser aus den anmerkungen mit wenig mühe und zeitverlust auf den text zurückkommen soll.

Die handschriften und der druck, die zu meiner ausgabe dienten, sind folgende:

1. G oder codex sangallensis, derselbe, der auch ein stück des Itinerarium a Burdigala Hierusalem usque enthält, seite 98 bis 104 und 114 bis 115. S. oben s. 55. Dieses manuskriptstück ist ungemein korrupt, auch sehr mangelhaft, wie aus den anmerkungen sattsam einleuchten wird. Der zusatz zur letzten anmerkung (30) gibt ein bild von diesem geschreibsel. Und trotz der verdorbenheit und verworrenheit des textes konnte einiges gebraucht werden.

2. P oder codex parisiensis regius sive Pithœi nr. 4808, nämlich der gleiche codex, der auch das so eben genannte itinerarium hierosolymitanum enthält. S. oben s. 56. Diese handschrift, so unordentlich sonst, ist weit umfassender, auch korrekter, mit einem worte, viel werthvoller als der s. galler-codex. Eine abschrift besorgte, wie wir schon oben (s. 115) erfahren haben, der graf Anatole de Barthélemy, und der abdruck ohne kritische behandlung erschien 1864 in der gleichen Revue archéologique (s. oben s. 54), 10, 108—112.

3. L oder codex londinensis, auf dem brittischen museum in London der codex membran., Cottonian Library,

Titus. D. 3, kl. 8. Darin von s. 68 an auf 9 eng geschriebenen seiten die beschreibung, welche besonders für den pilger des Morgenlandes berechnet ist. Ich fand einen so ausserordentlichen wirrwarr und so viel unrichtigkeiten, dass ich mich auf das abschreiben von kümmerlich 2 seiten (68—70) beschränkte. Nun aber erst bedaure ich, dass meine geduld nicht länger aushielt. Ein auszug steht in meinem Theoderich s. 244 bis 246.

Noten zu IV.

1. *Canaan*] G 114, Chanac P 111. — *Ipsa civitas . . posita*] G 100, aber excelsa für excelso. Voran gehen die worte: De doctrina quod est in sancta Hierusalem (überschrift). Quia ipsa. — *portas majores*] P 108, ohne majores G 98 und L 244. — *postitia*] GP, pristinas L. So erwähnt auch Arculf (1, 1) 6 thore, indem er wahrscheinlich die kleinern thore (postitia) übergeht. Nach postitia steht G und P id est. Ich liess diese worte weg, weil die aufzählung der thore, die man bei Arculf findet, fehlt und wegen dieses weglasses das lesen nur gestört wird; denn id est kann nur den sinn haben, dass thor für thor angeführt werde. — *Benjamin exit*] B. exiit G, exiens P, ohne zeitwort L. Auch Arculf hat ein ostthor unter dem namen porta Benjamin.

2. *In medio . . basilica*] G 101. — *occidentis intras*] occidente intrans G 102. Die stelle bis resurrectionem nur bei G. Dafür P In civitate Hierusalem ad sanctum sepulchrum. Wir haben hier einen neuen historischen beweis, dass die basilika Konstantins nicht auf der ostseite der stadt lag; man trat auf der abendseite derselben in den tempel der auferstehung. Auch die folgende stelle im texte bis Christi nur bei G. Eine beschreibung des grabes fehlt überall. — *mons Calvariæ*] montis Calueriae G 101. — *ad quem montem*] P 109. — *gradus*] P. Ganz korrupt G nach altare: Continet mons aquam (eigentlich ad quem) per gradus colas. — *callis est*] collocatus P. Aus colas G könnte man das italienische calare herausbringen, wenn es nur nicht herabsteigen bedeutete. Mir schien in collocatus das callis oder cala (weg) zu

stecken, was sinn hat. Vgl. callis in Siloahquelle und Oelb. 177. Bei Antonins Martyr (XIX): Ab una parte ascenditur per gradus. — *Ibi .. crucifixus est*] P, ibi Dominus Jesus c. e. G 100, auch ähnlich 102. — *Ibi . . grande*] altarius grandis G. — *sub uno tecto est*] P. — *usque in*] (Caluariae loco) G, ohne *in* P; A passione Domini, qui est Calvariæ locus, usque ad sepulchrum Domini L. — *passus numero XV*] GPL. Antoninus M. zählte LXXX gressus oder passus; anders beim pilger von Bordeaux (VII). Vgl. mein Golgotha 28. — *In monte .. Abraham*] G, aber mit weglassung des wörtleins ibi vor Abraham. In etwas anderm kontext ibi P. — *in holocaustum*] G, ohne *in* P. S. Genes. 22, 2 (Vulgata), den bordeauxer-pilger II und anm. — *petræus*] P, petrinus G. — *pedem montis*] P, pedes m. G. — *altare*] G (aber Habraham), altario P. Aehnlich schreibt Antoninus Mart. (XIX) über den altar Abrahams. Hingegen versetzt Arculf (1, 7) die opferstätte zwischen die grabrotunde, die Golgothakirche und die kirche Konstantins. — *Super .. mons*] Nur P, ad quem etc.

3. 3. und 4. finden sich nur bei G 101 f., ausser dem wenigen bei P 109: in Golgotham .. ubi crux Domini inventa est, und bei L 242: Ibi crux Domini inventa est, ubi Golgotha dicitur. Die hier versetzte stelle G lautet: In medio ciuitatis est basilica, cubiculus ubi posita est crux Domini nostri I. C. Postea intrans in basilica ibi inuente tres cruces absconditas, et erat ibi altarius .. aureas qui sustinunt illum altarem; et est in media bas. . .; et deinde in Golgotha intrans .. Et est ibi montis Caluariae ubi crucifixus Dominus fuit (wie kap. 2); Et in circuitu montis sunt cancelle .. esca .. fuit persuscitatus .. declarata, et ipsa crux est de auro et gemmas .. est ille missurius (missorium, teller, platte, für discus in der Vulgata), ubi portatus .. cornu ille, unde .. plasmatus est Adam et ibidem crucifixus est D. noster; Et ibi est altarius grandis, et a parte occidente intrans in sanctam resurrectionem, ubi est sepulchrum D. Der gedankengang ist folgender: Man kommt zuerst in die kapelle mit dem kreuze Christi.

Darauf geht man in die kreuzbasilika, wo die drei kreuze aus der verborgenheit hervorgezogen wurden. Jetzt auf den Kalvarienberg, auf die kreuzigungsstätte. Um den berg der kreuzigung herum besieht man weiter mehrere merkwürdigkeiten, die stätte, wo das wahre kreuz durch auferweckung eines todten erkannt, die platte, worauf das haupt des täufers Johannes dem könig Herodes gebracht (Matth. 14, 8 ff.), das ölhorn (1. Samuel 16, 13), woraus David gesalbt, und die stätte, wo Adam erschaffen wurde. Gegen abend tritt man dann in die kirche der auferstehung mit dem Christusgrabe. Ich folgte der ordnung des cod. P, der nach einander die grab-, kreuzigungs- und kreuzfindungsstätte erwähnt. — *resuscitatus*] Vgl. Golgatha 70. Nach Arculf (1, 12) war die stätte, wo der jüngling von todten auferstand, nördlich mitten in der stadt und mit einer sehr hohen säule monumentirt. — *cubiculum*] Vgl. das cubiculum, ubi lignum crucis sanctæ positum est, beim Antoninus Mart. XX. — *cornu*] Dieses horn auf Zion vgl. bei Antonin. Mart. nach meiner ausgabe 24. — *plasmatus*] Den ort der erschaffung Adams zeigte man später in Hebron. Vielleicht ist hier eine verstellung im texte anzunehmen. S. den lat. anonym. bei de Vogiié 415, Theoderic. 81, Thietmar 29 (ed. Laurent, 1857), Burkhard 81 (ed. Laurent), Quaresm. 2, 774, 778.

4. *in Golgotham*] Dieses wort führt gar sehr zum irrigen verständnisse; denn man sollte meinen, dass darunter die schädel- oder kreuzigungsstätte zu verstehen sei. Dem ist aber nicht also. Ganz entschieden wird von P und L die kreuzfindungsstätte Golgothage heissen. G lässt allerdings mit den worten: in Golgotham intrans . . Et est ibi mons Calvariæ, ubi crucifixus . ., annehmen, dass der name Golgotha der kreuzigungsstätte galt; allein G schreibt, wie P, mit der wünschenswerthesten deutlichkeit: De sepulcro Domini usque in calvariæ locum sunt passus numero XV, de calvariæ loco usque in Golgotham passus sunt numero XV. Danach ist es ausgemacht, dass die ostkirche mit der kreuzfindungsstätte Golgotha, weiter westlich die kreuzigungsstätte richtplatz (locus

calvariæ) und am westlichsten die grabkirche auferstehungskirche hiess. Hingegen ist die unterscheidung und bezeichnung von Antoninus Martyr einleuchtender. Nach ihm ist Golgotha der ort, ubi Dominus ascendit ad crucifigendum (XIX), und er unterscheidet ihn von der kreuzfindungsstätte (XX). Uebereinstimmendes s. beim bischof Eucherius oben 28. Wenn bei diesem das martyrium einfach als basilica bezeichnet, sonst ohne weitere erklärung geblieben ist, so kann man die lücke bei Arculf (1, 6 und 7) ausfüllen, von welchem ein martyrium, die basilica Constantini, als kreuzfindungsstätte angeführt und der ort der kreuzigung Golgatha genannt wird. Uebrigens ist der name martyrium auch nicht ganz richtig, weil sonst ein solches über dem grabe eines märtyrers erbaut wurde. — *est ibi altare*] im ms. erat; allein der zusammenhang zeigt unstreitig das præsens an. — *lancea*] Diese fand ich erst wieder bei Arculf. — *crux*] Vgl. eine ähnliche tradizion, in der ein stern über dem kreuze die rolle übernimmt, beim Antonin. XX. Auf der insel Sizilien, am kap Santa Croce, soll die kaiserin Helena mit dem wahren kreuze gelandet sein. Eine partikel davon wird in einem nahen kloster aufbewahrt und verbreite einen solchen glanz, dass ihre gestalt durch die wände und mauern sichtbar sei und ihren schatten weit ins meer hinein werfe. — *numero XV*] GP. Es fällt auf, dass das grab Christi und die kreuzfindungsstätte vom orte der kreuzigung gerade gleich weit (15 schritte) entfernt sein soll. Antoninus M. gibt 50 schritte der distanz von dem kreuzfindungsorte bis Golgotha und 80 schritte jener von hier bis zum grabe (XIX sq.).

5. *Hierusalem ad sanctum sepulcrum*] Hier., ibi ad sanctum domni missas P 112. Die ganze stelle nur bei P.

6. *in sanctam Sion*] in sancta S. P. Et uadit inde (vom Christusgrabe) ad alia basilica, ubi flagellatus est Dominus G. Ich lese: ubi columna est, ad quam flag. est D. In meinem Antoninus M. (XXII) würde ich besser basilicam sanctæ Sion geschrieben haben. Auch L hat sancta Sion. — *Marci*] P 109.

Dagegen bei Antonin: quæ fuit domus s. Jacobi. Man zeigt heute innerhalb der stadtmauer auf Zion das haus Mariens, der mutter eines der 72 jünger Christi, des Johannes Markus. S. Quaresm. 2, 94 sq., Topogr. 1, 373. — *Columna, quæ*] columnaque P. In domo Caiphæ columna fuit, ad quam flag. est Chr. L 244. Vgl. Antonin, der auch wunderbares von der säule erzählt. — *in ea hæserunt*] in eam h. P. — *faciem omnem*] fax omnis und weiter der nominativ P 110. — *Et est . . apud judæos*] G 103. Aehnlich die stelle bei Antonin 24 f., ausgefallen in P. — *Inde . . sacrarium*] sacrario G 102. — *lancea*] Von judæos bis hieher nur G 103, aber lucerna, wofür ich nach Antonin lancea wählte. — *ibi est lapis*] ib est l. G. Diese stelle bis Stephanus G; dafür: lapides multi, cum quibus lapidatus est Stephanus, bei Antonin. — *Ibi docebat . . cum eis*] G, aber Dominus Dominus und quam für quum. — *De sancta Sion* . . L] nur P 109. Antonin spricht von einer säule, woran der h. Petrus in Rom gekreuzigt wurde, mit einem kreuze. Schon vom Bordeaux-Jerusalemfahrer wird die stelle erwähnt (VI), wo das haus des Kaiphas gestanden hatte und das nachfolgende wörtlein *ibi* ist sehr elastisch. Bei Bernard, dem mönche (11), findet man eine kirche des h. Petrus, aber in loco, in quo Dominum negavit. Vgl. Topographie 2, 159 f., 174. Darf man die 50 schritte unsers textes mit den 15 zwischen der grabes- und schädelstätte (kap. 2) und mit den 200 zwischen Golgotha und der sancta Sion (kap. 6) zusammenhalten, so lag das haus Kaiphas' oder die Peterskirche ziemlich nahe bei der Zionskirche.

7. *De domo . . numero C*] nur P 109. — *Ibi . . Sophiæ*] ohne sanctæ P; illic est eccl. sanctæ S. et e vicino missus est Jeremias in lacum leonum L 244. Bei Antonin (XXIII) ist ebenfalls die basilica sanctæ Sophiæ der ort, wo Christus von Pilatus verhört wurde, und zwar lag sie neben der vorhalle Salomons. Auch mit dem prætorium oder mit der Sophienkirche rücke ich, trotz der 100 schritte, die ich nicht als zuverlässig ansehe,

dem Antonin folgend, in die nähe des tempelplatzes. Sehr kurz fasst sich G 103: Et inde venis ad domum Pilati, ubi traditus fuit Dominus ad Iudæos. Vgl. Theoderic., meine anm. zu L 246. — *Juxta se missus*] iuxta semissus P 109. — *in lacum*] P. Vgl. ebenda meine anm. 247. Der teich, in welchen Jeremias gestürzt wurde, lag neben der Sophienkirche oder in ihrer nähe. Auch eine andere stelle P, kap. 8 und L (245): A Siloa ad lacum leonum, ubi missus est Jeremias, passus C, spricht für das gleiche. Noch darf man nicht unbeachtet lassen, was Antonin schreibt (XXIV), dass da, wo der bogen eines alten stadtthores war, sunt aquæ putridæ, in quas missus est Jeremias, und er fährt dann fort: Ab arcu illo descendentes ad fontem Siloam.

8. *Piscina .. numero C*] P 110, A Siloa ad lacum leonum, ubi m. e. J., pass. cent. L 245. Das wort leonum ist unzweifelhaft später, um an die löwenhöhle anzuknüpfen (s. Theoder. 247), hineingeflickt worden. — *quæ .. est*] P, ohne quæ und intra muros L. Auch Antonin schreibt (XXV): Fons Siloa modo intra civitatem inclusus est. Lieber möchte ich infra murum lesen. — *A domo*] L, De domo P. — *usque ad*] P, ohne usque L. — *Ibi Dominus .. stat*] est P, illic est grabatus paralytici L. — *Juxta .. Mariæ*] P. — *ubi .. sanabantur*] Et est ibi basilica in tempore (prope templum?), ubi se lavabant infirmi et sanantur G 103. Zu erläuterung der stelle dient Antonin (XXVII): piscinam natatoriam, quæ quinque porticus habet, et in una earum est basilica s. Mariæ, in qua fiunt multæ virtutes. Und L 245: In probatica est etiam beatæ virginis templum.

9. *Et venis ad illam*] Et inde uenis ad illum G, und bis satanas nur in G. Ich liess inde weg, weil es auf das Pilatushaus bezug hat: Et inde uenis ad domum Pilati .. Et inde u. ad i. pinnam. Es ist zu beachten, dass die versuchung Jesu durch den teufel, wie beim Bordeaux-Jerusalemfahrer, im tempelplatze, bei diesem auf einer sehr hohen thurmecke (IV) und bei Theodorus auf der zinne des tempels, die übrigens kaum mehr existiren

konnte, angenommen wurde. Vgl. oben Eucherius 28. S. Matth. 4, 5. Eine andere lesart über den sturz vom tempel in L 245. Merkwürdig ist die erwähnung einer in kreuzform gebauten kirche auf dem tempelplatze, weil man sie sonst zu dieser zeit nirgends findet. Indess dürfte, bis eine andere hs. dieselbe bestätigt, der zweifel seine berechtigung haben. Doch gedenkt, wie wir oben (s. 4) gesehen haben, schon der Bordeaux-Jerusalemfahrer einer aedes mit einem altar an der stätte des tempels. Ich finde mich veranlasst, hier ein buch zu erwähnen, in welchem das streben hervortritt, diesen pilger und nach einer ältern ausgabe den Antoninus Martyr * mit ausserordentlicher kühnheit zu erklären, nämlich die ‚Chronologisch-geographische Einleitung in das Leben Jesu Christi' (Hamburg 1869) von pfarrer Ch. Ed. Caspari im Elsass. In der regel sind seine theils auf den mangelhaften text gestützten behauptungen irrig. Vor allem sollte für verbesserte texte, denen ich wiederholt meine aufmerksamkeit widmete, gesorgt werden, ehe man auf sichtlich so verdorbene wie auf felsen baut. Es bleibt auch noch, den französischen bischof Arculfus ordentlich auszurüsten, und es gereicht mir zum vergnügen, von Martial Delpit zu erfahren, dass in der alten abtei von Cadouin eine alte handschrift, welche den Arculf enthält, entdeckt wurde, und dass er willens sei, sie herauszugeben. Nach einem berner- und s. galler-codex überzeugte ich mich, dass im texte mehreres zu verbessern sei, und ich ermangelte nicht, jenem freunde des h. Landes die varianten zu übersenden, in der hoffnung, dass die neue edizion nicht lange auf sich warten lasse. — *Sanctus* .. *Oliveti*] nur P, aber domnus, domni, ordinavit qui post, ferner follo eum de vecte in quo rep.

---

* Martial Delpit, gewesener élève de l'Ecole des Chartes, schrieb mir aus Castang, gemeinde Bousingues in Frankreich, zu **meiner** ausgabe des Antoninus: J'ai trouvé (à Paris) dans un des manuscrits de la Bibliothèque impériale des variantes importantes. Leider konnte ich davon nicht einsicht nehmen.

10. *portam Galilææ*] L, porta Gal. P. Ohne zweifel ist das galiläische thor das gleiche, welches wir beim Bordeaux-Jerusalemfahrer als das neapolitaner-thor kennen lernten (VII), das nämliche, welches weiter unten (kap. 20) porta s. Stephani, auch von Antonin (s. Stephanus . . foris portam . . requiescit . . et illa porta ex nomine ipsius vocatur XXV) und ebenso von Arculf (1, 1) Stephansthor genannt wurde. — *Ibi . . imperatoris*] P, aber domna Theodosia. Vgl. meine anmerk. (100) zu Antonin. Die stelle in L lautet: ubi a Theodosia imperatrice ecclesia fundata est.

11. *Ibi . . Josaphat*] P, Ad dextera parte (wenn man auf den Oelberg steige — allein nach parte sind worte offenbar weggefallen) ibi . . Jos. G 104. — *judicaturus*] Die ganze stelle nur in G. Theodorus verlegt das jüngste gericht in das thal Josaphat, während ein paar lesarten von Antoninus (89), die ich nicht in den text aufnahm, die szene auf den Oelberg bringt. S. Topogr. 2, 26. — *Πύρινος*] Im ms. G dafür parans; dem feuerfluss entsprechend das heutige Wâdi en-Nâr. S. Topogr. 2, 17 f. — *basilica s. Mariæ*] Et ibi est bas. sancta Mariae G 103, ibi est ecclesiæ domnæ Mariæ P. — *matris Domini*] nur P. — *et ibi . . ejus*] nur G. Uebrigens erwähnt auch Antonin XVII die basilica und das grab Mariens im thale Josaphat. — *Et ibi D . . tradidit*] ohne Et und domnum für Dominum P, Et ibi tradidit Judas Dominum nostrum Jesum Christum G. Bei Antonin XVII: venimus (vom Oelberg) in vallem Gethsemane, in locum, ubi traditus est Dominus, und bei L: Inde (von den grabmälern Zacharias' und Simons) est locus, ubi Judas Dominum tradidit. Vgl. Siloahquelle und Oelb. 203 f. — *Et ibi . . discipulis suis*] G, ibi (nach ecclesia d. Mariæ, matris D.) et Dominus lavit pedes apostolorum, ibi et coenavit P, ecclesia matris Domini, ubi Dominus lavit pedes discipulorum et cœnavit L. Wir haben die stätte des abendmahls schon oben, kap. 6, und die tradizion ist noch älter, indem die worte in cœnaculo Sion bei Hieronymus vorkommen. S. Topogr. 2, 100. Ich wollte zuerst die worte über das abendmahlszimmer

und die fusswaschung auf den berg Zion versetzen, weil die tradizion von ersterem sich schon dahin fixirt hatte und später immer da blieb, und die von der fusswaschung sonst immer dort sich erhielt. Dagegen lässt sich aber einwenden, dass letztere tradizion erst im 9. jahrhundert aufkam (Topogr. 2, 106), und dass die Zionskirche erst von den kreuzfahrern ecclesia s. Mariæ, matris Domini genannt wurde. Dazu kommt, dass nach allen 3 hss. die stätte des abendmahls ins Josaphatthal verlegt ist. Ich nehme daher in betreff der abendmahlsstätte einen dualismus an, und in betreff der fusswaschung ergibt sich, dass sie in diesem thal vorgenommen zuerst geglaubt wurde. — *lavit pedes*] Die stelle über die fusswaschung fehlt in G, kommt dafür in P zum zweiten mal vor: accendent luminaria ubi ipse domnus apostolis pedes lavit, quia ipse locus in spelunca est. — *quatuor accubitus*] L, accubita P, in quo (am orte des verrathes) sunt tria accubita, in quibus ille (Dominus) accubuit nach Antonin. M. XVII. Die stelle bei Arculf 1, 15: In eadem ergo spelunca quatuor insunt lapideæ mensæ (ein tisch für den Herrn), ist anklang an die 4 accubitus, aber schon ein mehr abendländischer farbenton. Vgl. Siloahquelle und Oelb. 204. Vier runde tische am orte des verrathes bei Bernard. 12. — *qui accubitus*] qua accubitu P. Der accubitus ist das sitzen auf morgenländische weise. — *ternos homines recipiunt*] P, quatuor sunt accubitus ternos homines capientes L. — *Modo aliquanti . . excepta carne*] P, aber excepto carnis; et nonnulli religione tenti illic alia præter carnes comedunt et lucernas accendunt L. — *cibaria . . CC monachi*] P, aber ibi cybaria, accendent, descendent. Die stelle L: Est enim spelunca in loco (wo die 4 accubitus), et inferiori loco est monasterium, muss wol auf die 200 mönche bezogen werden, obschon es heisst: monasterium etiam castimonialium; denn zwischen diesen wörtern ist unzweifelhaft eine stelle weggelassen worden. Wenn eine höhle gelten soll, in der 200 mönche platz haben müssen, so könnte kaum eine andere verstanden werden als der felsenbau, den man

prophetengräber nennt, wenn nicht zwingende gründe vorhanden wären, dass der schauplatz des verrathes, des abendmahls, der fusswaschung, der sitzplätze und der 200 mönche ganz in der nähe des Mariengrabes zu suchen sei. S. Siloahq. und Oelb. 264.

12. *A pinna .. exeunt*] Die stelle wesentlich in P. L 245 f. fasst sich kurz: est monasterium etiam castimonialium, quæ nunquam vivæ vel mortuæ exeunt vel efferuntur, victum de muro accipientes et aquam de cisterna, quam apud se habent. — *sanctimonialium*] L, decasta P. — *aliqua earum*] al. eorum P. — *et quæ illuc*] et a quo illuc P. — *de sanctimonialibus*] P. Lieber würde ich ad sanctimoniales gelesen haben. — *alicui poenitenti*] aliqua poenitens P. — *ipsæ portæ*] ipsas portas P. — *Victualia .. habent*] vict. eis per muros deponuntur, nam aquam ibi in cisternas habent P. Es mag wenigstens die bemerkung nicht überflüssig erscheinen, dass es zur zeit der kreuzfahrer im Josaphatsthale jungfrauenhöhlen (*σπήλαια τῶν παρθένων*) gab. S. Siloahquelle und Oelb. 302. Uebrigens haben wir es nicht mit einem höhlenkloster zu thun, sondern das kloster bestand aus mauern, wie wir ausdrücklich erfahren.

13. *Deinde .. montem*] G, aber Et inde ascendit in m. Das inde hat bezug auf die stätten des verrathes und des abendmahls, die demnach am fusse des berges lagen. Vgl. die anm. zum 11. kap. Weil die stelle aus dem zusammenhange gerissen war, musste ich deinde für inde setzen. — *scribitur*] scribetur P 109. — *septem sive milliarium unum*] septem miliario uno P. — *Dominus .. in coelum*] domnus in coelis P 109, auch 110: De monte Oliveti asc. domnus in coelis. — *XXIV ecclesiæ*] P 109; illic (Oelberg) asserunt XXIV ecclesias ædificatas fuisse L 244; multitudinem inclusorum virorum ac mulierum in monte Oliveti. Antonin. M. XVI. — *et ibi prope*] P 110. Diese worte folgen hier den worten: ascendit domnus in coelis, wogegen s. 109 die stelle von den 24 kirchen eingeschaltet ist. Man hat mithin das prope auf die himmelfahrtstätte zu beziehen. — *μάζα*] matzi P 110.

Wäre es richtig, dass das wort jünger bezeichne, so müsste eine form von μαϑητής herbeigeholt werden; allein es muss μάζα stehen, das oblate, brot bedeutet. In späterer zeit wurde ja auch die paternosterkirche als domus panis angeführt. Man mag aus Πύρινος und μάζα ersehen, wie gross der griechische einfluss zur zeit Theodors war. Eucherius gedenkt (s. oben 29 u. 110) nur zweier kirchen auf dem Oelberg, ausser der kirche der himmelfahrt noch jener, wo der heiland an die jünger ansprachen hielt. — *quod . . requiescebat*] G, aber domnus. — *In monte . . lapidem*] L, In montem Ol. domnus sup. lap. humeros imposuit P 111. — *in quo fixi ambo*] L, aber ohne ambo; in qua petra ambo humeri ejus descenderunt P. — *adhuc apparent*] L. — *sicut in cera molli*] nur P. — *qui locus . . vocatur*] L, aber Cona für icona; qui locus Ancona dicitur P. — *Et est . . fabricata*] L, ibi et ecc. f. est P. — *juxta quam est*] L, ubi prope est P. — *in qua . . requiescit*] L, aber Thecla für Pelagia; ubi s. Tecla est P; cellulam, ubi clausa fuit vel jacet s. Pelagia bei Antonin. M. XVI. Eine sehr korrupte stelle, die sich auf Zion an die lanze und das abendmahl anschliesst und wol auf die virgo zu deuten ist, lautet in G 103: Et ibi est illa uirga inclausa de arco auolso. Diese stelle ist sehr verdorben. De arcu avulso, wie ich lese, ist nur ein angefangener satz, dem: Et inde uenis ad domum Pilati (s. oben anm. zu kap. 7), folgt, und stimmt mit dem arcus bei Antonin (XXIV) so ziemlich überein. Man darf, beiläufig gesagt, nicht einmal die phantasie so sehr beflügeln, wenn man den arcus avulsus mit dem bekannten bogenrest nördlich von der südostecke des tempelplatzes identifizirt. Vgl. meine bemerkung zu Antonin 98 f. Um auf die virga oder virgo zurückzukommen, so war zwar auch in der Zionskirche nach Antonin (XXII) ein menschenkopf in eine goldene kapsel eingeschlossen, den man der martyra Theodota zuschrieb. Virga, etwa auf die ruthe Aarons bezogen, scheint unstatthaft. Vgl. Siloahquelle und Oelb. 128 f. — *Et ibi . . discipulos suos*] G 104, aber duos basilicas, ubi docet. Diese stelle

folgt dem feuerstrom (kap. 11) nach den worten consummationem sæculi. — *Et inde . . a mortuis*] nur G. Unter Galiläa ist der nördliche gipfel des Oelberges zu verstehen, wie sich denn auch in dem apokryphischen evangelium Nikodemus' mehrere stellen finden, wo jenem weg nach Galiläa selbst der name Galiläa beigelegt wurde. S. 3. Wander. 356, anm. 859. — *Sanctus Jacobus . . poni*] P 110, aber Ipse s. Jac. Dieses ipse war im ms. am platze, weil es dort den worten positus est in monte Oliveti (kap. 9) folgte. Juxta civitatem est locus, qui dicitur sanctus Jacobus, quia illic beatus Jacobus . . unam construxit memoriam, in qua corpus sanctorum Zach. et Sim. recond., ibi se cum illis reponi constituens L. Vgl. meinen Theoderic. 246.

14. *Et est . . Bethphage*] L 245; ubi s. Tecla est, et ipse locus dicitur Bethfage P 111. — *Inde pullus . . in Hierusalem*] nur P, aber asinæ quem, de portu Benjamin. — *De Hierusalem . . millia II*] P 109, aber Bethania und ohne sunt; De Hierosolima usque in Bethania sunt milia quatuor G 100. — *ubi . . Lazarum*] P, aber ohne Christus; Ibi suscitauit Dominus Ihesus Christus Laz. G. — *et in resuscitatione . . celebrantur*] P 111, aber pascha dominico, congregat, missas. Das fest der auferweckung des Lazarus verdient alle aufmerksamkeit. Vgl. Topographie 2, 449 f. Es ist viel älter als die palmsonntagsprozession. Golgatha 446. Die letztere stelle P schliesst sich an die auferweckung des sohnes der wittwe durch Elias, deren namen man nicht kenne (kap. 30), und heisst es weiter: Lazarum quem domnus resuscitavit scitur quia resuscitatus est secunda mortem ejus nemo cognivit; hoc in Bethania contigit secundo miliario de Hierusalem, worauf die stelle et in resuscitatione kommt, die ich in den text aufnahm.

15. *De Hierusalem . . millia VI*] P 109, aber Anato (dem heutigen Anâta mehr entsprechend), domnus. Diese notiz verdient um so mehr geschätzt zu werden, als von der zeit des h. Hieronymus an viel jahrhunderte hindurch über Anathot gar keine nachrichten flossen. Die entfernung von 6 meilen oder 2 stunden

ist zu hoch angegeben. S. Topographie 2, 394 ff. — *De monte Oliveti usque in vicum, ubi*] De monte . . in vico Hermippo ubi P 109, De monte . . in uico ibi dormiuit G 100. Ueber das dorf Hermippo in P zerbrach ich mir lange den kopf, bis ich, an G mich haltend, es strich. Ich glaubte auch, dass Hermippo in einem apokryphon, in dem leben des Abimelech oder, nach der Vulgata, Abdemelech (Jerem. 39, 16 sqq.), so wie in jenem des propheten Baruch gefunden werden könnte. Ich wandte mich an kundige freunde; umsonst hoffte ich von ihnen genügende auskunft. Von ihren dankenswerthen mittheilungen werde ich hier einiges wenige wiedergeben. In der pariser- und londoner-polyglotte findet sich ein brief des Baruch an die 10 stämme. Neuerlich wurde die Offenbarung Baruch: Apocalypsis Baruch, olim de græco in syriacum et nunc de syriaco in latinum translata (aus den Monumenta sacra et profana. Mediolani 1866. T. 1. fasc. 2.), deren alter professor Volkmar in den anfang des 2. jahrhunderts setzt, entdeckt. S. 74 liest man vallem Cedron, s. 78 in valle Cedron in caverna terræ, nichts aber, was über die fragliche stelle irgend welches licht verbreiten könnte. Auch thut der schlüssel nicht auf, wenn man in Hermippo eine korrupte verweisung auf Hieramias, ähnlich dem vorgeschlagenen vicum Amos (s. oben Paula's Peregrinatio s. 20 nebst anm.), vermuthet. — *arbore ficus*] P, arb. ficum G. — *annis*] P, annorum G. — *milliarium unum* . . *Baruch propheta*] nur P, aber miliario uno, also die italienische endung, wie sie nicht so selten vorkommt, Baruc. S. Jerem. 32, 9 und 12.

16. *A porta Benjamin* . . *millia VII*] A porta Benjamin ad Jordanem et a Jericho dicunt XVIII esse milliaria L (Theod. 244), habens ab Hiericho milia XVIII, inde ad Jordanem milia VII P, G mit einer lücke habet usque ad Hiericho. — *Memoria* . . *fabricata est*] P 111, wo aber ibi est nach benedixit steht. — *De Hiericho* . . *Helisæi millia duo*] P 108, aber montem; fontem hilici milia XII (offenbar verschrieben) G 98. Die entfernung nach der

angabe des Bordeaux-Jerusalemfahrers (X), = 1½ meilen, ist wol richtiger. — *Ibi erat domus . . exploratores*] P. Nach diesem pilger supra fontem. — *De Hiericho . . milliarium unum*] P, in G alles weggefallen bis auf die worte Miliario uno in gleicher italienischer form wie in P. — *Ibi sunt . . de Jordane*] GP. — *Ibi est ager Domini*] GP und P 110: Ager domini qui est in Galgala. Vgl. Antonin M. XIII. — *qui . . Helisæi*] qui est in Galgala irrigat de fonte Hel. P 110. — *ubi . . aravit*] ager domini ubi d. I. C. u. s. de m. s. a. P 108. — *sevit . . modios sex*] P 110, Dominus manu sua seminavit, serens satum usque ad modios tres bei Antonin. M., hier auch nach dem ms. von Tournai ferens für serens. Durch gefällige vermittlung des grafen Riant theilte der graf Barthélemy mit, dass im cod. P wirklich ferit für mein sevit steht. Die ganze stelle: ubi Dominus bis quoque tempore findet man nur in P. — *februario*] Antonin. M., Augusto P; allein august darf nicht stehen, weil die saat in diesem monat nicht erst an den nächstkünftigen ostern zur reife gelangte. Indess ist auch der februar etwas bedenklich; denn wenn das osterfest auf eine frühe zeit fiel, so liesse sich nicht gut annehmen, dass der same eine reife frucht gab, mag auch das klima in Galgala dem raschen entwickelungsprozesse noch so günstig sein. — *cum collectum fuerit*] Antonin M., cum illuc rectum fuerit P 111. Nach Antonin ist es der sinn, dass, wenn einmal eingesammelt war, der acker für eine zweite ernte wieder gepflügt wurde; hingegen lässt die etwas dunkle stelle in P die auffassung zu, dass die eine hälfte des ackers für die ostern, und die andere, doch erst nach der osterernte, für eine andere zeit bestellt wurde. Es ist durchaus sinnig, dass der Herr eine ackerfurche zog und dann säete, wesswegen dieses feld von den christen so sehr in ehren gehalten wurde, dass sie die frucht davon an ostern zur hostie, zum abendmahl verwendeten, und ebenso sinnig war die tradizion, dass im ackerfelde des Herrn eine rebe gepflegt wurde, welche derselbe gesetzt hatte, und welche auf pfingsten den wein zum

kommunisiren lieferte. Die möglichkeit, dass es auf pfingsten im Ghôr reife trauben gab, darf nicht in zweifel gezogen werden. Vgl. Antonin. M. XIV und meine anm. dazu. — *inde communicatur*] communicatur Constantinopolim, et exinde P. Ich änderte mithin die interpunkzion und strich et.

17. *In loco . . transigenda*] P 111, aber ibi est (ohne ecclesia) s. Joh., qua ecclesia, transegenda. Die kirche erhob sich wegen des Jordans über hohen gewölben, um sicherheit zu gewähren, wenn der fluss die ufer fülle. Vgl. Arculf. 2, 16, Topogr. 2, 685, mein Nazareth 219. Die mönche wohnten wol nicht in der kirche, sondern in einem kloster weiter oben, wie Arculf ausdrücklich bemerkt. Auch Antonin führt (XII) ein monasterium s. Johannis an. Theodor verlegt die taufstelle über den Jordan (trans Jordanem), und die h. schrift gestattet auch keine andere deutung. Topogr. 2, 688. Ob der kaiser Anastasios die kirche auch am linken Jordanufer erbaute, ist ungewiss; wenn es nicht geschah, so gaben gründe der leichtern zugänglichkeit am diesseitigen ufer den entscheid; denn zum rechten ufer konnten die Jerusalemfahrer viel leichter kommen, und auf dieser seite war denn die mönchische ansiedelung gerathener; und erschien es nicht thunlich, auf die biblische taufstätte hinüber zu gelangen, so genügte der pilgermasse eine stelle am rechten ufer. — *Ubi Dominus . . Helias raptus est*] P, aber Armona für Hermoniïm, Abur für Tabor. Bei Antonin. M. IX: Ibique (wo Elias in den himmel aufgenommen ward) est mons Hermon modicus. Ἑρμονεὶμ ὄρος bei Phokas 33 ein äusserst winziger berg zwischen dem Johanneskloster und Jordan. Sonst heisst man den kleinen Hermon den berg südlich vom Tabor, daher die parenthetische behandlung im texte. Ueber die himmelfahrt Elias' vgl. den Bordeaux-Jerusalemfahrer XI. — *Circa Jordanem . . videntur*] P, aber ubi circa Jordanem est hoc est monticelli sunt. Vgl. Psalm. 113 (Vulgata). Man liest auch in P die bezügliche stelle: Mare, quare conturbatum es, et tu, Jordanis, quare conversus es retrorsum, et vos,

montes, quare gestitis sicut arietes, et vos, colles, sicut agni ovium (111).

18. *Ab unde . . quinque*] P 111, aber in mare mortuo. Die gleiche entfernung beim Bordeaux-Jerusalemfahrer XI. Die folgende ganze stelle von Et ipsum bis et ipsa in P. — *Et ipsum est mare Mortuum*] ms. et ipse est maris mortuus. — *tribus, quia*] ms. tribus quam, ebenso wenig quum. Auch beim nochmaligen nachsehen im codex durch die grafen Riant und Barthélemy fand sich das störende quum. — *diminuitur et ipsa*] ms. diminuit et ipsa. Ueber das wachsen der salzsäule bei wachsendem monde vgl. Theoderic. 83.

19. Die ganze stelle von Liviada bis curantur P 111. — *Liviada*] ms. Levida. Plinius gedenkt (Nat. Hist. 13, 4) eines thales Libias (bei Reland Liviada) in Judäa mit gepriesenen palmen. Betharam neben dem Jordan im stamme Gad wurde zu ehren des Augustus Livias genannt. Die stadt lag Jericho gegenüber, 6 meilen unterhalb der stadt Bethphogor, neben Bethnemra, 5 meilen südlich von Bethamnaram (Bethnamaris). S. in Euseb. und Hieron. Onomast. die artikel Araboth, Bethamnaram, Betharam, Bethphogor, auch Phogor (Fogor). Umsonst suchte Seetzen (1, 402, 408) Livias. Auf der karte von K. Ritter liegt Livias, identisch mit Beth-Haram, ebenso weit östlich vom Jordan als Jericho westlich davon, und van de Velde hat Beit oder Tell Harân. Vgl. die anm. von Kruse zu Seetzen 4, 224 f. S. besonders Reland ad voc. Livias. — *virga*] Man weiss, dass nach Exod. 17, 6 Moses mit seinem stabe wasser aus dem felsen Horeb schlug. Es müssen zwischen Liviada und Moyses einige stellen weggelassen worden sein, ausgenommen, man entscheide sich dahin, dass das hervorzaubern einer quelle auch in Liviada stattgefunden habe. Vielleicht ertheilt die londoner-handschrift, die ich leider nicht gänzlich kopirte, einigen aufschluss. — *dactalum Nicolaum*] ist kaum zu verstehen. Im vorhergehenden versetzt uns der autor zum felsen Horeb, und nicht sehr weit davon lagen die 70 palmen und 12 quellen. Unter

palmen kann man dattelpalmen verstehen; im berner-cod. liesst man ebenfalls dactalum für dactylus. Anton. Mart. 87. Hier aber könnte auch dactylus de Libia für dactylum de libra gelesen werden. Sonderbare verschlingungen. Streicht man Nicolaum, das sonst einen unauflöslichen knoten bildet, so käme einiger sinn heraus. — *transivit*] Nach Deuteron. 34, 6 wurde Moses im lande Moab, Phogor gegenüber, begraben. Bei Antoninus M. (X) heisst es: De Jordane ad locum illum, in quo Moyses de corpore exivit, sunt millia octo. Das ibi des Theodor ist hier und da nicht wenig elastisch. — *aquæ calidæ*] Nach Antonin fanden sich die thermæ Moysis, ubi etiam leprosi mundantur, in Salamiada. Dieses und Liviada lassen sich doch nicht verschmelzen. In Transjordanien gibt es nach der karte von Seetzen eine Mosesquelle (Ain Mûsa) da, wo Nebo M. steht, etwa 8 stunden östlich vom Jordan, und Mosesquellen (Ajûn Mûsa) weiter südlich, etwa 2 stunden vom nordostende des todten Sees; es wird jedoch von diesen quellen nicht bezeugt, dass sie warm seien, weswegen sie auch für die aquæ calidæ des Theodor nicht passen. Wo sind die Mosesthermen? Auf der ostseite des Jordans führen Robinson (Phys. Geogr. 240 sq.) und W. M. Thomson (The Land 2, 70) vom Tiberiassersee bis zu den thermen im Wâdi Zerka Maîn (Kallirrhoe) nur die heissen quellen von Gadara an. Nun aber wurden von Antonin (VII) nicht nur diese als thermæ Heliæ, sondern auch thermæ Moysis (X), die mit der stadt Salamiada unweit vom asphaltischen See ablagen, erwähnt. Offenbar sind die Mosesthermen und die thermæ calidæ unsers autors eines und dasselbe. Wie kann nun Kallirrhoe gemeint sein? wie kann eine stadt in der kluft voll heissen dunstes und sonnenhitze gestanden haben? Vgl. Robinson l. c. 163 sq. Es sollte glücken, in einiger entfernung nördlich von Kallirrhoe und südlich von Gadara eine therme zu entdecken. Uebrigens kommt Gregor von Tours mit Theodor überein, wenn er schreibt (Miracul. 1, 18): Sunt autem et ad Liviada civitatem aquæ calidæ . . ubi similiter leprosi mundantur; est autem ab Hiericho XII

millibus. Zitirt von Wesseling in dem oft angeführten werke, 718, anm. zur erklärung von *Αιβιάς* beim Hierokles (Bibliogr. geogr. Palæst. 8).

20. Das ganze kap. nur in P 111 f. — *civitate, dum domina*] civitate. Dum domna. Bei Antonin (XXVIII) lag am bethlehemerwege, 3 meilen von Jerusalem, Rahels grab, und hier sprudelte ein brunnen, bei dem Maria auf der flucht nach Aegypten sass und von ihm trank. Eine andere, spätere sage s. in den Denkbl. 105 ff. Merkwürdig ist es, dass Bethlehem nicht näher berührt wurde. — *portam sancti Stephani*] S. oben s. 132. — *unum jugum*] unus jugus. — *quod nullatenus*] quia null. Die grafen Riant und Barthélemy, die, auf mein ansuchen, im cod. nachsahen, fanden quia für quod. — *altare . . factum*] altaris factus. — *sepelierunt eum: quem*] obrierunt quem. Die gleichen gelehrten fanden auch hier, nach vergleichung der hs., den abdruck treu. — *sed tertio die eum*] tertio eum, ohne sed.

21. Das kap. nur in P 109. Die angabe der entfernung Hebrons von Jerusalem stimmt genau mit Hieronymus überein. S. oben meine anm. zum XIII. kap. des Itinerar. hierosolymitanum. Die taufstätte findet sich wol da, wo sie dieses itinerar angab. Vgl. das XXXII. kap. des Antoninus M., in welchem zwar viel verwirrung herrscht. — *Terebinthum, quæ appellatur ilex Mambræ*] Therebintum quod appellatur elecem mainbre. — *Chebron*] Cebron. — *fugiebat*] fugiebant.

22. *De porta urbis*] de portu Burguis P, de porta Purgus. Ibique pugnauit Dauid contra Goliad G 99. Für burguis könnte man burgi (burg) lesen; denn burgus kommt schon bei Vegetius vor. Dann wäre das burgthor von Jerusalem (urbis) zu verstehen; gegenüber der porta Benjamin. Heute noch heisst das Jâfathor bâb el-kalâh, schloss- oder burgthor. S. Topographie 1, 145. — *lucerna*] Mit den sternchen hinter diesem worte bezeichne ich eine lücke für die zahl von meilen. Die stätte des kampfes zwischen David und Goliath verlegte bekanntlich der Bordeaux-

Jerusalemfahrer nach Stradela, in die nähe des berges Gelboe (I). Beim Antoninus M. (XXXI) verleitet eben dieser berg nach Galiläa, obschon der schauplatz des todtschlages nach dem texte sonst auf einen berg am Jerusalem-gazaerwege gehört. Ich billige die von Tuch in seinem Antoninus Martyr 16 (Bibliogr. geogr. Palæst. 8) vorgeschlagene lesart, nach welcher Gelboe weggelassen wird: venimus in montem, ubi occidit David Goliam, und zwar um so lieber. als der berg in P Buzana heisst, welches wort zur erklärung erst aufgegeben wird. Bozan im Onomasticum des Eusebios und Hieronymus lag in Galiläa, im lande Kedar. Setzt man den zirkel auf der karte in eine mehrstündige entfernung von Eleutheropolis gegen Jerusalem an, so findet man keine wichtige ortschaft, wenigstens keinen namen Buzana oder eine ihm ähnliche form. Was die distanzen speziell betrifft, so beträgt die entfernung nach dem Itinerarium Antonini (Reland. Pal. 2, 43) von Jerusalem nach Eleutheropolis 20, von da nach Ascalona 24 meilen, laut der peutingerschen karte nach den gleichen städten 32 und 16 meilen, zusammen 44 und 48 meilen. Theodor hat von Buzana nach Eleutheropolis 15, von hier nach Zacharias 6 und von da nach Ascalona 20, zusammen 41 meilen. Da die entfernung von Jerusalem nach Buzana unbezeichnet geblieben ist, so lässt sich danach eine berechnung ungefähr machen. — *Eleutheropolim . . Eleutheropoli*] Eleotopori, Elioto P 109. — *ubi jacet sanctus*] ms. P ohne jacet. In befriedigender übereinstimmung liegt das heutige Es-Sakkarîeh SW. von Eleutheropolis. — *Ascalonam*] Ascalona P.

23. *Gazam*] Gaza. Das ganze kapitel nur in P. — *Antionoda*] Es scheint Anthedon zu sein (Reland 1, 13 und 35), das zwar südwestlich 3 meilen von Gaza entfernt war, und eines sein dürfte mit S. Hilarion bei Antoninus M. (XXXIII): Inde (von Gaza) milliario secundo requiescit s. Hilarion. — *Majuma*] Mazonia. Die formen Mazona, Mazomates, Mazomazes s. bei meinem Antonin 108 f. Vgl. Perigrin. s. Paulæ oben s. 26 und die anm. dazu s. 105.

— *Raphia*] Rafia. Wie Theodor Bethulia, das unzweifelhaft in Samarien lag, 4 stunden von Rafa verlegt, ist gar nicht einzusehen. Es lag ja bekanntlich nördlich von Samaria, nicht 12 meilen von Rafia. S. Raumer (4.) 151, Topographie 2, 571.

24. *Rama*] Rahama P 109. Es ist, wie es auch später geschah, En-Nebi Samuîl gemeint, wo man schon seit vielen jahrhunderten das grab Samuels verehrte. S. Topograph. 2, 881, 884. Die entfernung von Jerusalem trifft ziemlich genau ein. — *Samuel*] Samuhel P. — *usque ubi salutavit*] ubi sal. ohne usque G 100 sq., usque ubi habitavit sancta Helysabeth mater domni J. Bapt. P. — *Maria sanctam Elisabeth*] Maria Elisabeth G. — *sunt millia*] G, ohne sunt P. Die erwähnung der heimsuchungsstätte Elisabethens ist von hohem interesse. Man darf den zweifel nicht aufkommen lassen, dass die grussstätte nach Theodor mit S. Zacharias im 12. jahrhundert und in späterer zeit zusammentreffe. Weiter zurück konnte ich jedoch jene stätte in Ain Kârim historisch nicht verfolgen (Topograph. 2, 360 f.), obschon es mir wahr schien, dass die merkwürdigen, in neuerer zeit von Konrad Schick noch genauer beschriebenen trümmer in den zeitraum von Konstantin dem Grossen bis Chosroes II. hineinragten (a. a. o. 362). — *Beth-Semes*] Sidona P. Kann etwa noch ein arabisches Sêtûne in der nähe von Ain Schemes gefunden werden? Nach der entfernung von 9 meilen = stark 2½ stunden würde Kiriath Jearim (Abu Ghôsch) sich für die lagerstätte der bundeslade besser eignen. Sidonia, die provinz mit der hauptstadt Sidon, ist unstatthaft, Sêta (3. Wander. 148) ungelegen und unfügsam. — *usque Emmaum, quæ*] usque Emmausqui P. — *in qua Emmao*] in qua Emmau P. — *Cleophas*] Cleopas P. — *De Emmao*] De Emmau P. — *Diospolim*] Diopolim P. Auf der tabula peutingeriana steht über Amaunte XII und neben Luddis (Lydda) XII (meilen).

25. *sanctam Tabitham*] sancta Tabita. Das ganze kap. in P. Vgl. Anton. M. XLVI. — *cetus jactavit sanctum Jonam*] coetus jactavit sevictivona. Für sevicti wählte ich sanctum, weil überhaupt

der verfasser mit sanctus sehr freigebig ist. Lieber würde ich propheta gelesen haben. S. Jonas 2, 1; Matth. 12, 40 und 16, 4. Im ms. domnus und domno für dominus und domino. Die distanz von 30 meilen stimmt mit der tabula peutingeriana, nämlich von Joppe nach Appollonias 22 und von da nach Cæsarea 8 meilen, überein.

26. Das kap. nur in P. — *in Diocæsaream*] in Diocæsarea. Die zu 30 meilen angegebene entfernung harmonirt so ziemlich mit den 32 oder 40 meilen zwischen Cæsarea P. und Tyrus auf der peutingerschen karte. — *Canam Galilææ*] Chana Galileæ. Nach Antonin. (IV) 3 meilen von Diocäsarea nach Chana. — *Itabyrion*] Sycetaburi, d. h. Tabor. Sycetaburi hat viel einklang mit Deburîeh, einem dorfe, das am westfusse des Tabor liegt. Vgl. oben Itabyrium s. 91. — *Dominus*] domnus.

27. *in Bethel*] in Bethsaida P 108; in G 98 fällt das nomen proprium weg und es heisst nur: in qua uidit Iacob ang. asc. et desc. de caelo. Die anzahl der meilen genau wie beim Bordeaux-Jerusalemfahrer (III). — *De Bethel*] De Bethsaida P. — *usque in Sichem*] usque in Samaria P. Auch hier die 28 meilen im vollkommenen einklang mit dem Bordeaux-Jerusalemfahrer. G bietet eine lücke. Es steht nur: In Samaria qui dicitur munduabile (d. h. nunc Neapolis) milia XXXVII. Diese zahl bezeichnet die ganze distanz zwischen Jerusalem und Neapolis, ist aber um 3 meilen zu klein. Für nunc Neapolis in P modo N. — *Ibi est*] P, id est G. — *puteus, quem*] P, p. quam G. — *ossa sancti Joseph*] P, ossa Ioseph G. Vgl. Theoderic. 94 sq. — *De Sichem*] De Samaria GP. — *in Sebasteam*] in Sebastea P, ad Cappadocia G. — *millia VII*] P, milia VI G. — *Ibi dominus Joannes*] Ibi Iohannes G, ubi domnus Joh. P. — *ab Herode*] nur G.

28. *Scythopolim*] Cynopolim P 108. — *Scythopoli*] Scitopoli P. — *Tiberiadam*] Tyberiada P. Nach ab Herode G hier gleich in einem sprunge: Inde ad mare milia XXIV. Mithin sind die distanzangaben gleich, wenn man annimmt, dass in G auch das

übersprungene Scythopolis gelte. Die angaben in P sind ziemlich zuverlässig. — *Ibi . . ambulavit*] GP. — *De Tiberiada*] De Tyberiada P, De Tiberia G. — *usque Magdalam*] usque Magdale P, usque ad Magdalem G und nachher sunt nur hier. — *ubi domina . . nata est*] P, sunt milia XII. Ibi sancta Maria nata fuit G 98 f. — *millia II*] P, doch ist die distanz zu kurz angegeben, aber immerhin richtiger als in G. — *De Magdala*]. De Magdale P, dafür inde G 99. — *usque ad septem fontes*] P, ohne usque G. Wenn die 2 meilen die gleiche distanz bedeuten sollen wie bei Magdala, so sind die sieben quellen, denen Birsaba entsprechen würde, in Ain et-Tîn und Ain et-Tabighah, wo im ganzen wol 7 quellen sich vorfinden dürften, zu suchen. — *ubi . . apostolos*] P, ohne Christus G, und auch die 2 meilen sind hier ausgefallen. — *ubi et . . piscibus*] P 109 f., aber ohne quinque mill., Ibi sat. pop. quinque milium de quinque pan. et d. pisc. G. — *Inde . . quam*] P 109, Inde . . quem G. G und P beziehen aber das ereigniss auf Paneas, weswegen ich versetzen musste. — *liberavit*] P, sanauit de sanguinis fluxu G. — *De septem fontibus . . millia II*] P, Exinde in . . milia XII G. Mit den 2 meilen P kommt man etwa zu Tell Hûm. — *De Capharnao usque Bethsaidam*] De Capharnaum usque Bethsaida P, Inde ad Bethania G. — *millia VI*] P, milia tres G. — *Inde nati . . Zebedæi*] ubi sunt s. a. P, Inde n. s. ap. Petrus et Andreas, Philippus et Thomas, Bartholomeus et Matheus et f. Zeb. G.

29. *Paneadam*] Paniada P, De Beniamin usque in Pannonia G. — *millia XL*] G, m. L P. Auch die 40 meilen sind zu hoch gegriffen. — *Inde exit*] P, inde exiit G. — *duobus locis*] P, duo loco G. — *Per ipsam Paneadam*] Ipsa Paniada P, Ipsa Pannonia G. — *aquas mittunt*] G, mittent P, aber beide ohne aquas. — *conjuncti apparent*] conjungunt adparet P, coniunguntur pariter G. — *Inde . . Jordanis*] GP; letzterer aber hat abinde. — *caput mons Libanus*] capud P, caput Liberius G.

30. Dieses kap. nur in P 111. — *Phœnicia*] felix. — *at modo*

Sarephtha est] Sidona a Saraptha et modo Saraptha est. — *quæ eum pasceret*] qui eum p. — *ecclesia s. Heliæ*] Früher stand da ein thürmchen. S. Paula oben s. 13. Antoninus Martyr erwähnt (c. II, meine ed.) keiner kirche. Eine solche findet sich übrigens auch bei Phokas (c. 7), ein kirchlein oder eine kapelle bei Wilbrand von Oldenburg (ed. Laurent 165), bei Burchard (ed. Laurent 26). — *nomine mulier*] nomine mulieris. Vgl. die anm. zum 14. kap.

* * *

In der s. galler-hs. folgt nach mansiones IV, mutationes IV (s. oben den Bordeaux-Jerusalemfahrer kap. III) auf s. 113 ff.:

De monte Arminiae exeunt flumina duo, Tygris et Eufrates. Et inrigat Tygris terra asiriorum, Eufrates inrigat terra Mesopotamiae. Fison autem inrigat omnem terram Ethiopie, et perrexit ad aegyptum. Geon inrigat terram euilath . et transit iuxta Hierusalem. Ibi est Hierusalem. Prouintia Palestina dicitur terra Canaan. Inde Galileae, inde siria. Inde Mesopotamiae . in sinistra Armeniae quae Armeniae sub imperatore sunt. In prouincia Asiae ciuitas Epheso. Ibi sunt septem fratres dormientes et Catulus iuriacus . quorum mater Caritina dicitur, latinae Felicitas . et in spelunca montis celauit eu. Ibi requiescunt corpora sanctorum, Id sunt, Maximianus, Malchus . Martinianus, Dionysius, Johannes Seraphion et Constantio . qui martyres facti sunt in ciuitate Epheso regnantem Decn imperator . in tempore illo, quod manifestati sunt, inuenerunt, quod habuerunt CCCLXXII annos in tempore Maximiano imperatore cum sanctorum corpora resurrexissent. Et amplexus est Maximianus imperator sanctos illos et omnes uidentes inclinantes capita sua dormierunt. Deo Gratias.

Von dieser zugabe findet man das meiste in P, wie s. 110: De montes Armœniæ exeunt . . bis: transit iuxta Hierusalem, und s. 111: Ubi est Hierusalem provincia Palestina . . bis: Felicitas. Doch gibt es bedeutende varianten, und zumal die namen der siebenschläfer sind verschieden, in G aber annehmbarer. Laut Genes. 2, 11 sqq. fliesst der Phison um das land Hevilath, Gehon

um das land Aethiopien, der Tigris gegen die assyrier, und der 4. strom ist der Euphrat. Nach Eucherius de grecis nominibus uel hebraicis, cod. S. Gall. (stiftsbibliothek), nr. 230, 4., aus dem 9. jahrhundert, s. 195[a], heisst es: Geon Fluuius ethiopie de paradiso emergens Quem nilum usitato nomine appellant.. Fison Fluuius indie idem quoque a paradiso fluens hunc alii gangen uocant. Von Geon schreibt Zonaras (Annal. 1,2[b]): A Græcis Nilus vocatur. Ausgabe von Sig. Feyrabend. Frankf. a. M. 1587. Auf die angeführte bibelstelle gestützt, sucht selbst in unsern tagen noch Jose Ildefonso Vernet (Viaje moderno a Tierra Santa, a su capital Jerusalen, y a todos los lugares sagrados de nuestra Redencion. Montevideo 1841. 48 sq.) das paradies in der damasker-gegend.

Conspectus opusculi.